(c) 2006 Ministerio de Cultura

34-0

(c) 2006 Ministerio de Cultura

In obitu Rhuę, Epitaphium.

Interpres Vatum. Romanę gloria linguę
Musarum Vindex. Hic. RHVA. nunc jaceo
Quidquid Cecropijs. quidquid Sapientia chartis
Inclusit latijs. et tenui. et Docui.
Primum Obilensem. Sotanam postea pubem
Institui. coniux tunc. modo Mista Sacer.
Pincia: Complutum: Salmantica sepius ad se
Me pellexerunt nunc precæ. nunc precio
Sed tamen obscurę Volui illucescęte terrę
Non ipē e claris nomen habere locis.
Ergo Complutum: Salmantica Pincia teſqua
Soria, Dum Vixi. consuluere tua.

Eppigrāma

Iratus nimium terras lustrabat Apollo.
Dum dolet esse suum numen in orbe leue
Attamen ut clarę cognouit murmura famę
Vtq; RHVĘ vidit pectus. et ingenium
Quid mirum est. inquit. si nos iam negligit orbis
Hic terris alter Delius esse potest.
Dixit et auratum sunauit protinus arcum
Inuidus. et fixit pectus inerme senis:~

RHVÆ. Viro Doctissimo. F. A.
Beneuolentię et charitatis
ergó. posuit. Ann.
M. D. LVI. XI. Kl. Octobr.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

.Nela Morte Di Rhua. Sonetto.

Che fai che pensi? Hispagna Valorosa
chi ne ha Smarrito i belli. et Dolci Sguardi?
ch. e' questa vesta negra e' foco ch ardi?
questa chiera Di Done Dolorosa
Come suo cor gentil gia no Riposa
Ditte mi per Dio ch il mal ch senti?
ch dolor. che fatica fu possenti
De afaticar questa Alma gloriosa
Al chiaro. e' bello sol si ha scolorato
a gli stelle et Pianete & a la luna
comosse Di pieta il chiaro lume
Pensaua io che mai cosa nessuna
potreue quel anticho suo costume
mutar per che io sono Spauentato

Risposta Di Hispagna.

Des. tolta e' De mio capo la corona
Tolta e' la gloria. e' la legiadria
Des. la philosophia e' poesia
Rubata e' hoggi Di una antiqua Dona
Hoggi con sua saetta il cor my Sprona
Rubando il nome Di eloquentia mia
ha nome morte questa Dona Ria
Nemicha Di Splendor. e' alta colona
RHA. lume Di Spagna Numantino
e' morto. Di saper nobil thesauro
che mi fea viuir lieta. et gire altera
fatto felice nel Regno Diuino
su alma e coronata gia Di lauro
piangendo io mi mal Di man Di sera

(c) 2006 Ministerio de Cultura

·Sapientia queritur :~

·Astitit ante Iouem Tritonia glauca Minerua .
·Ægide tecta latus. casside tecta caput
Hasta manu compressa tremit. micat horrida cuspis
Coelicole abstiterunt. Iuppiter ipe pauet
Hoccine nunc impune licet. prosˢ Iuppiter. inquit
Et Voluent artes stamina fusca meas :~
Diuorumq; hominumq; decus Sapientia turpi ?
Lanificæ parcæ concidet ista manu ?
Quid RHVA. noster amor. mea cui sacraria curæ
Pieridum Ascides vermibus esca jacet ?
Hæc toties promissa salus vigilantibus olim ?
Hæccine. qui seruant limina nra ferunt ?
Quæ nam. quæ. genitor. modo te Sententia verat ?
An ne premor fatis vertice nata suo ?
Aut mihi fata pater. parcas q; hac fundere dextra
Aut ne ista hæc videam. Da mihi posse mori ? ~

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Numantini gymnasij vnicum columen. Hispanię
Rarum decus. Bonarum Latarum lumen. Totius anti
quitatis oraculum. Virtute. Scriptis. Scientię opini
one orbi notus. RHVA: morbo. Æuo studiorum
laboribus confectus abijt. non obijt. Nec enim
pietas eruditioue mori potest. Hospes si quid est
in vita Boni. id longa ætate vidit. si malè morte
fugit. Ille vel vtroq; nomine foelix. At nos quibus
est raptus miseri /.

. Studia deserta.

RHVÆ. Viro eruditissimo. F.
Ludouicus. Leo Seneca.
Lentię et charitatis
ergó. posuit
Ann. M.D. LVJ. XJ. KL. octobr.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

In obitu Rhue

Carmen.

Hic iacet innocuus miseranda sorte sepultus.
lumine qui illustrat secula nra suo.
Nam micuit quondam studio florente per orbem.
Moribus et vita Relligione fide.
Per loca per varias peragrauit nomine gentes
O cyus vt volitet. nunc tenet alta poli
Et merito Rhua celipetas nunc excutis alas
Ne solum in terris inclyta fama foret
Te Phebea cohors laudat miratur amatq;
Teq; Numantina cętera turba colit
Gymnasium plorat. tollitq; ad sydera vultus.
Et lachrymis querit. quo pater alme petis

(c) 2006 Ministerio de Cultura

+

In obitu Rhuę
Carmen.

O crudele minans. & letis obuia Rebus
Mors inuisa Deis. inuida terricolis
Decipis Heu cunctos. Dum blando noīe Parcę
Quoslibet ad letum pestis amara trahis
Non puduit mundo cęcas obducere noctes
Et clarum terris eripuisse iubar
In cęli ferreq; decus castęq; Mineruę
Munus. Direxti spicula certa ferox
Heu Rhua hunc cecidit sua qui ad sacraria Pallas
Perpetuo noctes egerat atq; Dies
Et tot congestos. tot iam voluentibus Annis
Sudores (Miserum) conficit una Dies.
Plus solito aduersę nunc deflę incomoda sortis
Soria, cui tantum sustulit illa virum.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Fama. Virtud. y Saber
todas Juntas dende el Suelo
Caminan oy para el Cielo

Oy con España yo crese
Una suerte
Dmy me cupo la Vida
Y a ella cupo La muerte:—

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ESTOS TITVLOS QVE SIGVEN SON DE QVATRO panos de la destruicion que hizieron en los iudios los emperadores Romanos, vespasiano, y tito.

Los titulos del primero paño son estos quatro q̃ se siguen

EL PRIMERO titulo es este.

VOlens nero, iudeos Rebeles, Romano imperio subiugare: Iubet vaspasianum et titum, viros Rei militaris peritissimos, egere exercitus

EL Ẓ

EXercitibus galilea transeuntibus, et iudeam parantibus; plurimoꝝ oppidoꝝ incolę, vaspasiani et titi sponte se subiecerunt imperio

EL ȝ

AD colligendos viros, bello egregios, titus missus A vaspasiano, in gręcę, mare, alexandriam profiscisitur: ipse vero vaspasianus in siriam se confert.

EL 4

POstq̃ acciem copiosam, validiorem vero, egregij duces vndiq̃ colligissent; ingenti cum exercitu tholemaides se obuiauerunt.

Los titulos del segundo son estos

EL I

VAspasianus cupiens, iosephum omnium iudeoꝝ strenuissimum, capere: iussit placidum et tuneium, viros insignes, circumualare iotapam; quam iosephus tuebatur.

EL Ẓ

IOsephus, in manu forti iotapatam exiens, ferosi animo in romanos rruit: sed coactus romanoꝝ ui, Retro cedere; arctius q̃ antea in ciuitate Reclusus est.

EL ȝ

TAndem iotapatas, noctis sub silentio, a Romanis capitur: vbi saluo sexu fœmineo cum infantibus; in ceteros maxima strages efficitur. Et iosephus, ẽ puteo in quem effugerat; Pernicanorem, salua vita, extrahitur.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

EL 4.

Iosephus, hic, a nicanore, ad vaspasianum ducitur; ipsum futurum Romanoꝝ imperatorem vaticinatur; eum ꝙ vaspasianus sub secura iussit conseruari custodia.

Los titulos del tercero pano

EL I

Durante obsidione, tam Rabida fames iudeis inuasit; vt nec non multi, per vicos, veluti pecora, sordidis vescerentur; ac matres, inhumaniter propiis filijs necantibus, horrida fame, pascebantur.

EL Z

Nonnulli iudeoꝝ, inediam famis non ferentes, titum adierunt; sibi postulantes, ignosce: quos, obtruncatis manibus, in ciuitatem Remisit. Quid vero, direptis templi thesauris, aurum, argentum, cogedebant.

EL 3

IRuptione tandem facta Romani, Prima, secunda ꝙ menia, fregere: atq̃ illic plurimos occidérunt iudeos: quos cuomere cogebant, argentum, et aurum, quod ingurgitauerant.

EL 4

Romani ceperunt antoniam palatium, noctis custodia dormiente; et templum, ad quod iudei confugerunt, adurentes; tota ciuitate euersa, aliquibꝰ Reseruatis; ceteros iudeos direꝯ neci tradiderunt.

EL quarto pano tiene estos titulos

EL P

Dum titus felici portu, Romanos attingeret fines; illi descendenti E naui, vaspasianus, procerum Romanoꝝ cõmitiua, obuius fit, magno cum honore.

EL Z

In triumphali curru, atq̃ victorie ponpa, vaspasianus et titus, vestes induti purpureas; sũma cum laude, Romam ingressi sunt: precendibꝰ eos tubis, ceteris ꝙ musicis instrumentis.

EL 3

Æquitabant ante triumphalem currum, in laudem insignis victorie, Iosephus, iohannes et simom; vna cum captiuis liberis; Et nonulli seruilis condictionis, formosi homines, primi ducebantur.

EL 4

Ad excelentis huiꝰ triumphi spectaculum, Romani proceres magno tum apparatu confluere; affluereq̃ matrone nobiles ornate diadematibꝰ: Omnis vero Romanus populꝰ, sũmo tum gaudio, triumphum tuebatur.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Epitafio puesto en el tumulo del ill^mo S^r D. Pedro de Acosta fundador deste Collegio iace en el conuento de S. Spiritus de Aranda

.P. .A. .S.

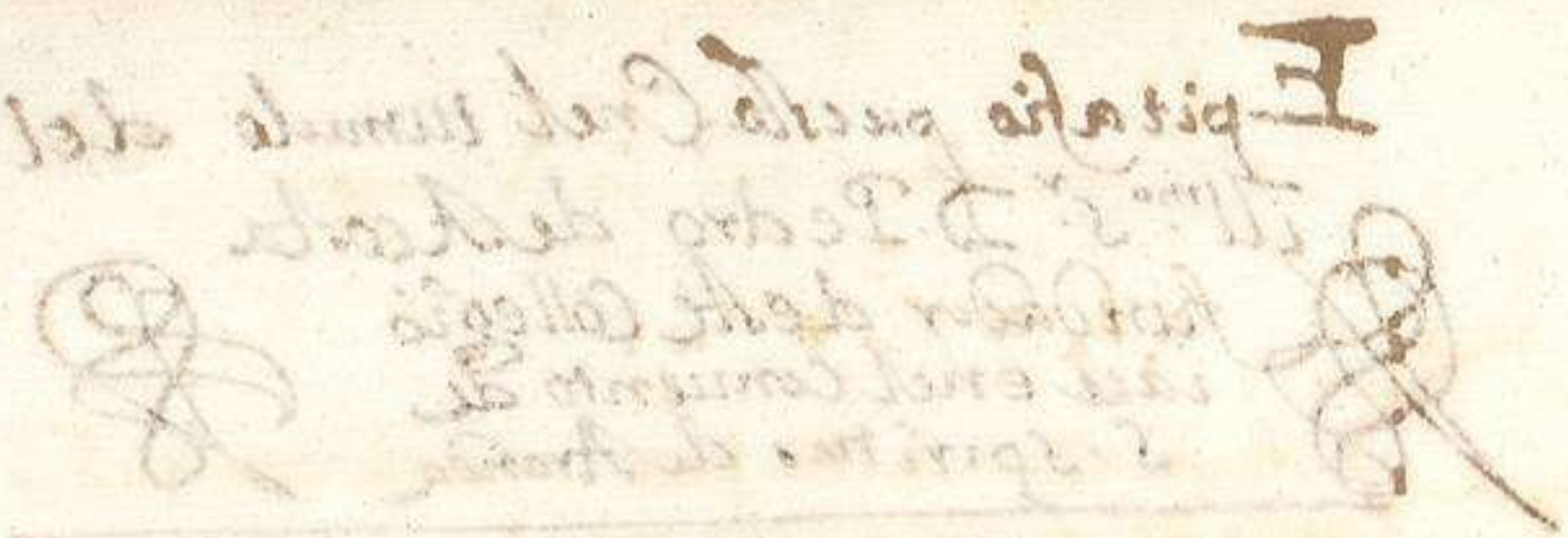
Siste gradu, veneraré sacri breue marmor Acosta
Si quem nobilitas detinet, aut pietas.
Ille inopi census, terris exempla reliquit
Iura suis, Musis præmia, templa Deo
Et sibi, ne quicquam superesset, membra sepulchro
Cœlo animam, linguis facta canenda dedit.

D. S.

Fatorum leges lachrimæ si rumpere possent
Rupissent lachrimæ marmor Acosta tuum.
Musa dolet, sacerdos gemit, lachrimantur egent
Fle Pater heu! cantus, dulce iuuamen eris
Sed quid flere iuuat? sic quidem melior fiara
Insignis fœuris iam propior Deo.

D. Manuel de Villarroel

(c) 2006 Ministerio de Cultura



(c) 2006 Ministerio de Cultura

Epithoma seu breuiarium visitationis.

Como se a de Reber ho pllado apmeira vez que vaj visitar. ho pomtificall vollo dira /

ho que eu faço nas visitaçõẽs he isto que se segue -/

Primeiramente he custume vneste arcebpado em entrando ho pellado pollo logar se sayndo delle Repicarem he os sinos se ell os thesoureiros das Igrejas ou os que disso tem caigo ho nom fazem pagam hũũ carneiro cada hũũ pa os moços desporas. ou cento se vinte Rõ por elle /

Em entramdo pllo logar ou fora se sacẽ aber ou a Reber homẽ. lamço abemcã aos que me falam como he custume dos pellados fazem quando vaão pseus diocesis. dalgũũ tiro ho bamm por que ham por mi lhor tirarlho que lamcarlhe abemçam si por melhor acousya temporall que a espirituall: si cumpro com elles na quella parte. ho vos pomtificall se me mall nom lembro Manda que aas molheres sempre lamcemos abemcam por nom parecermos no tirar dos bastos ou sombreiros curiatos / tambem estas as vezes se Rijnda bemcam tirolhe tambẽ ho bastm ou sombreiro cortesmente por andar aa sua vomtade.

Quamdo vou visitar algũũ logar onde a mais de hũa Igreja vou dcos aapmeiro a fazer oraçam aa porta

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Da dicta Igreja em entrando me trazem agoa benta
ad defendum peccata Venialia E em ma lamrando
aa quelle que ma lamça benzo Dizendo aqua benedicta
sit nobis salus ⁊ Vita ./ bem que o ponrifical onde trata deconvo ⁊ ha
de Receber ho prelado ou legado com precissam diga que em entrando qual qr debtes pila
porta maior ou pⁿtipal dagreja que ho prelado ⁊ ho que entra he legado vestido damitto
E indo mais pella Igreja atabado de Raber a goa. de tobola de capa
benta Digno Introibo in domum tuam adorabo ad pastoral ⁊ mitra
templum sanctum tuum in timore tuo ./ preciosa Det
ao tal legado
o ipope oqual
diz que lant ⁊
sobre sy pmeira
mente agoa as
despois aos
outros ⁊ que ⁊a
o que assy ent
ra o prelado q
este ypope ofre
ca oque tiuer
ãpⁿtipal dig
nidade nagla
vestido de pobre
pelizia e capa
pastoraes
prior as ⁊
tambem diga

Esto feito pgumto sea na Igreja sacramento ⁊ ao
pee Domde elle esta vou Dizer apmeira oraçam ⁊
aly Digno em giolhos ho que me melhor parece ⁊
tenho mais por Deuaçam. por que nisto no ha Regra
que mande mais humilha cousa que outra E entonces vou
logo fazer oraçam ante ho altar pⁿtipall fazendo
memoria em pee Do oraguo Da dicta Igreja ⁊ aluo
se ho tenho Da vera Cruz he orago E assy faco
em todallas Igrejas que entro. Primeiro ao sacra
mento se ho hy haa E despois ao altar moor E se
hy nom haa sacramento vou logo ao altar moor ⁊
Despois De dicta minha oraçam beyjoo no meco sicut
ꝑceptum est nobis ./.

Dictas minhas oraçoes E beijado como Digno ho
altar moor em meco vou logo antes que me aba
ixe com que Veneraçam ⁊ acatamento estaa tratado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ho sacramento q̃ estaa em seus corporaaes s̃ se estam limpos E quamtos dias haa que ahy foy pos ho vesti arcebpado q̃ costuma estar quinze dias E, no mais. s̃ no ynuerno mando que q̃ vesita mais amenu por causa da humidade E agora espero mandar que q̃ facam pequenynas pedras para sobre que tambem este ho sacramento por me parecer que vos Corporaaes dos nõ abastam pa este auto q̃m estouue dsuda y.

Isto feito estando todauia em pee pguntou q̃ hahy al guũas Reliquias Estas hy haa que tm muy poucas sguesas atho neste arcebpado. faço as trazer p hũu sacerdote com hũua capa vestida q̃ a hy haa. ao altar moor. Estnã com sobrepelizia s̃ estola. s̃ trazmas ao segundo degrao. E no vltimo me asemto em giolhos E beiso ho Reliquairo. s̃ levamtado em pee veso como estam tractadas tm elle pa vlandar ho que me pa resce necessario. q̃ ab nõ athar com aquela bemeraçam vo Reliquairo com que deuem q̃r hommadas E tractadas. s̃.

Como isto tenho arrabado boume abrmtar has mais das vezes fora das gradas Da capella moor s̃ apartt Dereita Do cruzeiro por que de fora estam os bancos Do povoo omde se pode asemtar s̃ aguasalhar mais gemte que na capella moor E s̃ hy estas quamtidade

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Depouoo com q̃ me parecta que posso bem visitar
estruso termamdar thamar mais Esenam Mando
thamar dos homiis boos que ha pllo logar
pamep elles enformar. hos dereyuos dasgla pposonho
que rstacam hy Jumtos senã elles hã dser pmeiro
thamados que ho pouoo nõ Ramdam Razoẽz
bilisanonis sue y

Damo que me ad.mto Mando asemtar todos as
cleriguos como leiguos fraternalr que lla visitaçam
scatham E robur suas cabeças E emtomets falolhe pa
quellas palauras eu ogtall que mamdu ho ponsitall
llo capitulo omde diz ordo ad visitamdas parrochias/

7 Mando loguo pllo meirinho d.mto he hyrsenam per
suso q̃ leue d.u cargo. ber apia debautizar
se esta tubeira sr sirbada por q̃ vm este arcebpado
d.mto mamda robir sr sirbar p̃ mayor honestidade
E limpeza sr isto nõ he constituiçam d.nã pr
Visitaçoẽs amtiguas. sr leua ho dito meirinho
Cinqẽta Rõ depenna d.nam esta sirbada.

Asy Mando logue trazer os olyos pr ber como esta
tratados Estauam daquelle anno E d.nam lena
d.depenna Vrsk arcebpado aquẽ tem cargo

Deoe trazer ou fazer trazer Duzentos Rs pa o meirinho. Esso he depois Da dominica in albis. E aby Mamdo que nom vaa por elles aa see nẽ pera fora dozẽs sartas. Sob adirta penna pa o mesmo meirinho segumdo forma Da constituiçam Desta Arcebpado.

Enformome logo das magẽs Dos tres altares pmcipaes aque ha Igreja he obrigada E bem como estam pintadas E os ditos tres altares com seus Dtos E toalhas frontaes castiçaes Estamtes Delles E tavoas Decamdas ou sirios em Lugar Bem assy me enformo das magẽs Do crucifixo Denossa Snra tam Joham E despois das outras magẽs Das capellas. E ha na Igreja ou altares De tuaram. pera em todo Mamdar prouuer Como he Necessario.

Em cada Altar Mamdo que estem tres toalhas com os corporaes. s. Duas outras a boca os corporaes. Custumã ca neste Arcebpado traz em logar De hũa destas hũa grande palla. Como custumã Ja todos estes Religiosos em Seus Mosteiros. E todas estas tres ham destar sobre hũa pedra dara ou sobre ho altar E he sagrado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

hos dab dldeas deste dzcebpado rhamamadlpm
toalha que cobre ho altar mamdes - tisto mando
por que ado ho querem tstes estpores ramos/

7 Mamdo logo trazer os calezes pa ber sse stam
Rotos ou quebrados Demaneira que se nom
Deua de dizer com elles missa - tMamdo em
cada Igja poer tres calezes se os nõ tem sse de
prata ao menos por que quando hy ha corpos
presemtes defmados ou saymentos - tomamem de
riomos estas exequias se possam dizer tres
missas Jumas ou asumtamemto algũ dclerigos
como he pdia dcorpo dedos - tpalgũs dias
solẽnes dalgũs asuntamentos dcomfrarias e
dRomarias como na mezcãna. Samta Mariadaluz.
dagua. nazarel dtj. em que ha Jamtares ou
bodos. como rhamã em Nosa terra q que ha
hy algũas Jgẽjas e Jmidas Nesse arcebpado
em q as vezes se asumtam Jmze dimi dclerigos
q estes dias - tnas mayos dellas se
Asumtam p tantos dias - dedez doze pa cima/

7 Quando beso os ditos calezes beso logo os
saquinhos em que stam mentos ou toalhas
Com que stam cubertos e stam lauados limpos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Esaaos que ſe nom poſſam mais com Jodad thamar.
Rodilhas que tvalhas ou ſaquinhos — taſy beſo
os ſangueos que Cuſtumam atte as ſgueſas deſpo
is que começey dvisitar alguus ſoyam ja de
trazer teſtes de taſeta ou rendall — por ſe no po
dem bem lauar ſe diam tamto que llandey q
ſosem dapamno dlinho pa ſe poderem lauar quãdo
neceſario ſose y.

Mando trazer os corporaes com ſuas pallas pera
ber de que pamno ſam & ſe ſam ſaaos alguus
acho tam groſſos ou tam rotos q aly logo
p hum capellao os mando qutymar na pia de
bautizar — e tambem deſtes mando poer tres
em cada ſgueſa ao menos y.

Aproſſo bem logo as pedras dara. pa ber ſe
eſtam quebradas ou como eſtam traatadas — tãbẽ
Mando q aſa em Cada ſgueſa. tres. ſe os altares
no ſam ſagrados y.

Deſo logo as gualhetas deſtanho que tambem hã
de ſer tres pares. por os moços nõ andarem te
ndo pella ſgueſa. quando acomtece dizerem tres
Miſſas ſũtas y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

7. Pergumto q̃ ha hy custodias pa ho sacramento
quando se leua fora aos enfermos comunmente.
Neste arcebpado todas as igrejas tem custodias
grandes, ricas & muy boas & muyto bem laura
das tam nos q̃ hommra taq̃ deue logo q̃
ha hy alanternas nas igjas tm q̃ ardam sem
se apagar com ho corpo do snor nos dias de
grandes ventos & tempestades. posto q̃ Nes-
te arcebpado comũmente haa tamtas com fran-
tam abastadas de cirios & tochas com que a-
companha ho snor q̃ muy poucas vezes sam
necessarias alanternas.

Aquy tambem mando trazer os synos de ostias
aque em Nossa terra chamam obreas nom sey
que lhe poes este nome cas se laa. pa ver q̃
lauram bem & impmem bem as figuras ou haa
nellas algũu defeito que se deua mandar corre-
gir jumtamete com ellas as ostias q̃ lauramy.

Apos isto mando trazer caldeira dagoa bemta
por q̃ he necessaria ady pa asperger dos dominos
como pa sayr sobre as couas dos finados como
tambem pa outras muytas cousas. esta ha de ser
de cobre. dr̃me. ou latam. tnam de bamo como
ha la nessa bossa terra. Alguũas ha neste arcebpdo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Amnigoas tambem feitas que ey emuesa das Igᵉjas que ab tem por Igᵉja Nom poso ao outras tacto pas Igᵉjas em Igᵉja Nom obrigado pagar cus to.

Trazemme logo toda amais prata Igᵉja ha Igᵉjsa haa afora os calezes. S. Cruz ou Cruzes que tocas as Igᵉjas desti arcebpado ou as mais dellas tem muy grandes Muy ricas & muyto boas nom ha taa paao pimtado com crucifixo de prata so. tumbulo qualhetas nauetas de emcensso Igᵉja alouuas tem. Pguntado E. he pesada assy calezes como toda ha outra prata senam Manco que se pese & se põnha em emventayro sob pena de tuzemuso pa thamtlaria como manda Nonstituitam desti arcebpdo.

2. Pergunto E. ha hy burssa de ostias caxa de corporaes paao da cruz tbacia cofrria por Igᵉja em esti arcebpdo Custumam as Igᵉjas dellas tisto faz despois que Cometty visitar por Igᵉja me parece cousa de riso ver hos mocos estar com Carapuças ensguadas verbendo ho dinheiro & ja porem pellos visitadores Dotempo decartar meu Sr Igᵉja Santa gloria asa. achey isto cometido em algumas Igᵉjas por me pareceu bem seguir nas outras Igᵉjas nõ tinham Eu proposito.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Apos isto pouno q̃ ha hy campainha pequena pa tangr quamdo leuantã ãõb a hijr com ho sacramento fora tnas ladainhas a procissões tambem vaao fora ỹ.

Mando p hũu bõo homẽ q̃ Misa bõo tempador ver se os sinos e portas delles sam quebrados tper ouuir tambem q̃ elles pa os Mandar Comtorn q̃ necessario sejam tpilas Cordas com que se tangem ỹ.

Apos isto veio ha lampada ou lampadas q̃ estam limpas e bem lauadas como he trazem de estarem tq̃ diante do sacramento estaa cõtinuamẽte acesa q̃ nam Mando q̃ se tire isto he amjouo neste dioçesado pb pena de cinqẽta tb pa portejro das audiemcias ỹ.

Item logo furo trazi todos os liuros da cõta. s. saltejros dominoalles - santaes de trazer a ssy santaes dominoales de tamtar as missas tres missaes q̃ hy ha - damorlioz - epistolejro - Colectaneo - tb liuro q̃ ham daministrar os sacramentos bautismo e etj - tb hy nom ha mais que hũu missall Mando faza de tre quem dous Cadernos pas Mtaes de fora q̃ necessario for romo sa dirr.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

has Ulissas peruliares ou boruas quem as Manda dizer
poder mandar trazer ho q foor necessario pa yſſo
que os q paguam os custos da sorte a nom sam obri
guados mais q aos tres altares Como sa fiz me
ram em estoutros stres ::.

Nas sortes homde ha benefiriados Mando por
ordenados q que ha ab vezes entre elles tam
gramdes diſordias e pfias sobre ho trazer q
fazem mjll torualotes e pouca deuaçam aos q
stam Na sorte ouuindo os diuinos officios y.

Item Mando hjr vestimentas sobrepelizias
pa ver como estam e pairadas e quam as
sam q. sam mais nessarias ou ho q he nes
sario comprar nellas e asy toallas toalhas dos
altares e frontaes Cortinas guardanapos ſi pa
nos de rouſma e quaes quer outros ornamentos
e todo ho dasamchriſtia deſo nesta parte ou ma
do ver p huma proua fiel por me nom alevã
tar e Mando fazer enuentairo Detodas as
Couſas da ditta samchriſtya pa q. tomar conta
dellas em rada hum dlmo ao thesoureiro ou a que
as teuer sob pema de duzentos rs. pa rha
elaria segundo ha forma da ordenaçam deſte
Arcebpado Nesta parte ::.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

i

Perguntou a Igreja Matriz que aby vissio Item
Alguuas Jũgas uella anexas ou capellas curadas
uella Sprangueanhas. E. os Freguesis das ditas
Capellas ou anexas sam obriguados vijr aaditta a
sua Jgreja matriz p alguuas festas do anno em
Reconhecimento de sua supioridade Chamo Matriz posto
q este nõme de matriz principalmente nom prtenca
senam aa Igreja maior y.

Perguntou Apostasto por ho liuro das constituicões
por que este arcebpado he Mandado q todas
as Igrejas tenham liuro de constituicões sb pena
de

i

Mandolhe q tragam ho liuro do tombo das po
ssisões e propiedades das Igrejas E. ao tem
ho quall he Mandado p constituicam neste
arcebpado q N. faca e de puroaminho e q
nelle sejam escriptas todas as propiedades e po
ssisões da Igreja p corda medidas p varas e sob
sb pena De perder cada beneficiado a Decima
parte Dos fructos de seu beneficio em cadahum
anno para pobres do Mubes. y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Decouno loo ſt ho vicor tem casas casoresa t
que viua tenas p my nom posſ ver Mando as
ver p huũa pesa fiell & q me enforme tromo
vo tam vizinhas y.

Item que estas pguntas q̃ fr ao diamt seguem
faça Mando ao vigr da sogesa ſt presente hee
cura suas ouelhas · confessando ſtus parochianos
ou aseu cura se o elle nam faz · ou he absente q
me nom respondam a cousa alguũa destas q̃ fr
me q̃ pgunto por que nom rompam ou falem
alguũa palaura q possa escandalizar algũ dos
parochianos seu confessado Dizendolhe q me parece
que paos Confessores pmcipalmente deu sãtiagoo
aquela autoridade que diz. sit aut ois homo de
lox ad audiendus tardus aut ad loquendus ·

Ihepguntº.
Apos isto ſt sabem que ha freguesya a sa algus
hereges ou ſuspeitos de heresia ſismaticos ou ex
comungados · por que sam excomunguados q
quantos haa · fr sam desobedientes aa ſ̃ta ·
mando ſt tiuerem algũ peso demo dizerem
publicamente que despois mo notifiquem · y.

Item ha hy algũs finitivos ou finitivas bem
dizeiras privilegios pa fr emmendarem ·

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Como ho dito em tarde caso & tam bezinho
Da Idolatria quer

¶ Item ha hy alguũ publicos malfeitores adulteros
simoniaticos vsureiros baratadores & homees dou
to desonesto viuer publicamente & alguũ hy
haa Custumo de dizer ao cura q aquelle modo
De viuer he desonesto & que vsando delle esta
em Continuo pecado mortall & que ho cõfelhe
quamdo em elle for & trabalhe de o tirar daqui
le pecado & que quamdo nõ poder & reprehẽdo
antre sy & ho outro q ho dignao aa Igreja.

¶ Item ha hy alguũ Concubinarios publicos asy
homees como molheres na ditta freguesya asy
Ariscos & casados como solteiros por nõ cayr
na abusam daquelles que dizem q ha simples
fornicaram nõ he pecado mortall. Digo abusam
.i. heresia y.

¶ Item ha hy alguũs casados na ditta freguesia q
nom Item sam Item bicados aaporta da Igreja como
Manda ha Constituiçam ou p hirmãa minha
& de meu prouisor em alguũ outro lugar publico
pa mandar q Item absoluam da excomunham em
q Item jazem segundo a forma da ditta cõstituiçã

¶ Se ha hy alguus na freguesya asi clerigos como leigos entre que asa alguua discordia ou imiza a saber se se pode poer antre elles paz e concordia. y.

¶ Se ho vigayro ou cura ou clerigo algu ou algu leigo sam escandalosos na igreja espiritalmente quando se dizem os officios diuinos por que neste tall emcorrem nas penas dos que forman os officios diuinos y.

¶ Pergunto comunmente se he sagrada dioesa. ou altares della posto que isto nom seja muy necessario nem muyto da essencia da bisitaçam.

¶ Se ha hy alguas capellas na igreja ou fazidas de nouo e de fumos deixadas alguua cousa pera se hir cantar vm alguas missas ou vm responso ppetuo ou vm mentas chama caa veste arcebpdo em mentas as oraçoes que mandam dizer nas estaçoes nos dominguos dizendo pella alma de .f. que deixou tall cousa nesta igreja. pr. nr.

¶ Pergunto Dollos liuros dos aniuersarios que ham destar

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ua. Igreſa ſ̃ pgumo ſe ha hy̍ alg̃ua cẽza deixada aa Igreſa pa alg̃uas candeas ou azeyte pa alg̃ua lampada que eſte ſempre aceſa ſ̃ de tudo iſto me enformo pllos que ua viſitaçam eſtam. ſ̃ deſpois me dizem que hy̍. pgunto pllos liuros ou inſtituiçoẽs dos q̃ nos deixarom. ou me enfor mo dos fieis das igreſas. ou ſeus freguezes por homde ha xdade melhor q̃ poſſa ſaber. E aſſy me enformo de como ſe cumpre. ha vontade dos defuntos q̃ iſſo deixarã.

Eſtas feitas todas eſtas diligemcias paſſadas me enfor mo dos pitiorios q̃ ua igreſa haa ſ̃ em q̃ ſe deſpend ho dinheiro delles por q̃ comũmente q̃ deſpende algũ nos conuites. porem ſ̃ os conuites ſam honeſtos deixollos fazer. pollos bẽes q̃ ſe ſeguem das miſſas que ſe dizem & da cera. candeas. ſ̃ azeite. q̃ deſpende daquella deſte dinheiro. & obras outras que ſ̃ fazem nas Igreſas. por me pareçer bẽ y.

Aſſy meſmo me enformo das confrarias q̃ aa na Igſa. E das ymidas da freguesia. ſ̃ quanto paga cada confrade. nõ apertamdo niſto muito. Ca poſto q̃ algũ

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Dinheiro segaste em seus comuitos, como em Cima disse. toda via neste auctbpaco muita cpta. & muita sse asumta. destas confrarias com que deos he ßuido. si dioresa hommada. & nestas cousas tacto. se homē nom apto he por faza conta que de quem nada nos deue boos sam quanto vos. si ag haa algum impedimento q̄ gho vty ttem sa lamtado maao desta conta muytos tempos haa. & de muy maa bontade ßse os prellados emtenderem niso porem eu fazo.

Asy mesmo me enformo dos hospitaes si albergauias q̄ haa na freguesya que tambem sam subalternos aa Visitaram dos prellados. mas como disse no capitulo das confrarias. Digo tambem neste que ho vy de muy maa vontade quer que homē niso entenda. Cuido que he mais isto por dar tcometer aprouedores de hospitaes que ho ayso sintiram si juizes dos tesidus que por outro nenhū boo respeito por que nō deso que bee se possa seguir de os prellados niso nom emtenderem semdo isto dito de sua visitaram y.

D. Nos luguares omde ha vigairos pedaneos peço aos ditos vigairos conta das diligemcias que fazē nas citaçoes dos tesidus os quaes os fosem

bee diligẽtmẽte todos se despendarão p ordenança dos
prellados ou de seus vigairos. por que comũmente os
testamẽteiros folguam mais com a vara da justiça.
que com ha do seculares. plla acharem mais branda
q̃ mais conforme a justiça y.

¶ Dirada assy esta geral Inquirição p estes geraes
interrogatorios venho a outra menos geral. q̃ mando
vos sair fora todos os clerigos q̃ N. na visitaçã
atham. pa delles particularmẽte saber. pllos leigos
como viuem. ẽposto que sa tenha pergumtado
pllos Comanbinarios publicos assy clerigos como lei
gos. toda via torno a fazer noua pgumta aos
leigos apart. pguntandolhe se algũ clerigo delles
ou todos os da quela Igreja. q̃ freguesia. he com
cubinario publico por que notadamẽte sabido
ho que tenho sentido em minhas visitações. esta
he huma das cousas por que somos abomẽtidos
dos seculares. ẽbee que hy asa muitas cãusas q̃
encorrẽmos os clerigos em odio de muitos esta
he huma muj ẽprincipall em este arcebpado. por que
muitos se mostram os leigos escandalizados deste
pecado quando visito. por que quer q̃ sya. q̃ no
trem algũas molheres em suas casas suspeitas posto
que nom sejam mãçebas. quer parentas. quer nõ parentas y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ Se ha hy algũ clerigo infamado em algũ crime torno tambem a fazer estas poumtas asy. porque se os leigos tiueram algũ peso de dizerem as infamias dos clerigos pamte elles ho possã em absemtia mais liuremẽte dizer y.

¶ Sabido se tem mamcebas ou nã pgumto se tem alguns filhos de mamceba. por que ha constituiram deste arcebpado Mamda sob pema de excomunhã. q nenhũ filho de clerigo nam assista a missa a seu pay. nem anda na igreja nos officios diuinos iumtamemte com seu pay. nem contra ho pay se clerigo he touue ho filho sendo clerigo. /

Apos isto pergumto pella vida do Reitor da igreja pmcipalmẽte q logo do seu cura por que destes se mall viuem se segue maiores perigos pas conciencias dos subditos se ẽstos tem se despoes pella vida dos outros clerigos. que na freguesia viuem. se viuem honestamente se repreheensam y.

¶ Se jogam publicamente com nos leigos. ou hũus com ou tros. jogos algũs dos que sam dessos bee que melhor seria se mais saão pa conciencia dos clerigos nam jugarem pubrico nem em segredo y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Em pos desto Demando se sam desonestos em suas fallas. despõdendo
aas pessoas desonestamente. ou parecendo em ellas mais
soozates que sacrdotes. se se sam negociantes em negocios
pa elles na honestos. assy como carniceiros. taueneiros.
soutros desses semelhantes &.

7. Pergumto se vlo Retor ou seu cura haa aquellas
condições que ho apostolo paulo quer. segundo
escreue ad thimotheu. que tenham os bpos pmi
palmente. se despois os Retores das Igrejas. posto
que os nouos vsemos muy mall disso. por nossos
pecados. que sam estas em que diz. Unum
que ho bpo seja Um Rpehensam. entende se sem 1 cme./
que nõ seja mais qmarido de huma molher./ entende
se que nom seja bigamo despois dobaptismo. melhor
que nom tenha mais que hũa Igreja/ Que seja
temperado. entende se no comer e beber/ ffirmo.
entende se nos bons custumes./ Prudente. entende se
nas cousas que haa de fazer/ Casto. entende se
ao pee da letra na obra e nos autos de fora/ Hospe
da. entende se nos autos dapiedade./ Que ensine.
entende se que seja habile pa ensinar com a ssciencia
e fillegancia da lingoa/ Nõ bebado. entende se atustuma
do a muyto beber/ Que nom seja. entende se ao
pee da letra que dysa pacientemente/ Modesto. entende

Que em Sy Rpma suas paixoees/ Nom leriosso. nom
atustumado aos liriosos./ Nom cobiçoso. por que ho
virtuoso ſi vestido dam as riquezas dos xpaaos. espiri
almente dos bpos ſi sacrdotes./ Dee comtitado nas
cousas dsua casa. entendse dilligente na boa proui
sam della. espicialmente no ſnformar os Rus nos
boos Custumes. pa os fazer subditos trueientes/ſi
obediemtes com toda castidade/ Ao Neofito a ecy tisto
lhe digo que nom somente se entende nos bpos mas
em quall quer sacrdote por que assy como ho bpo
tem cargo dmuitos dioccsanos em hua dioccsi.
assy ho sacrdote dmuitos parrochianos em sua
parrochia y.

Q perguntso em pos tasto pllas condiçoees dos diaconos
que ho mesmo apostolo aponta. Conuem a saber S.
sam castos. entendse ao pee da letra por Castos./ S
goosa diz maduros./ Honestos no seer ſi parcetes de
fora./ S. sam dmuitas linguas por que por
rem tacs se alcuantam muytas dissenssoees
na Igreja./ S. sam dados ao vinho por que
dandosſi aelle porem ho sentido ſi da distiçam
S. bustam tolpes ganhos lantando os olhos mais
nos bees temporaes que no mistrio spirituall ſi
S. trem bee ho mistrio da fee. entendse S. sabe
r as Cousas della aquilo que aos simpizes

(c) 2006 Ministerio de Cultura

leigos he oculto pa que os possam ensinar. Na os
ciencia pura. entretanto nom olhamdo quando os asy
ensinarem so que ham dganhar. mas haa diuina
hommra. E sam de boa fama e sem crime. Co
prhendo aquy sob nome de Diaconos todo subdiaco
no e beneficiado ainda que no tenha ordees sacras
e isto laigo modo.

2. Pergunto logo aposto aos leigos se os dees da so
que andam aforados se andam dee aforados e prouidos
E sam aforados com pregaao quando vagam dtodo
segundo ordenamca dacostituiram. ou se por alguua
afficam deparentesco. ou doutra amizade. ou p medo
deixam de o fazer. pa mandar poer nysso ho meo
que se p dito deua poer. E asy me enformo aquy
Vese tem dos afindamentos das igreias por q
Vos he de duuidar. E nam que os Reitores
res ou affyxoados dalguas pesas. p affiram
si froxidade. fazem muito damno aas igreias
si aos seruidores que dee apos elles.

3. Como seruem os clerigos aigreia si como sam seruidos
elles dfreguesia do Reitor ou de seu tuta si a
dos outros que na igreia forem beneficiados

Ho. tamgem os ſymos aas oras diuidas veſperas. matinas. ſ. miſſa. ſ. aa tiindad. depois deſpoſto bee. por que alguus querem. que viſtas as primeiras duas eſtrelas ſ. tansa aatiindade./ Caa naſcdade tamgem tam tarde as matinas que he sa manhaa nom ſe sy onde atharam eſte tuſtume. Cuido q lhe veo dacqui diuidas que alguus pagauam quando vinham aas matinas cedo./.

(7) O. ho dito Retor ou cura amſtrange os freguezes aa viirem aconfiſſam na couſma ſ. a frequencia do ſacramento da euchariſtia. Neſte arcebpado ho Mamda quarda ſeptuagessima por diamte os cõſtan ga a viirem confeſſarſe. iſto amda melhor em Roſa terra. do que amda neſte arcebpado. por que ſ. apuam todos ſ. vee p toll chamados. alguus ho fazem ja raa por lhe ſer Mamdado mas pouros y.

(8) O. ho vos conſtrange vee aviirem ouuir miſſa aos domingos ſ. feſtas principaes do dimo em que ſam obrigados vijr aaſorsa ſ. lhe faz guardar os tacos Dias ſ. ſeſtar as vigilias dos ſamtos deſcjum./.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶. Dho dito freyr ou cura he obriguo em visitar os enfermos pa lhe dar hos sacramentos da confissam. e da comunham. e da extrema vnçam. quando for necessario y.

¶. Dlhes encomenda nas estações aos domingos q saibam ho. credo. pr. nr. e ave maria. e dlhe diz ho credo p lingoajem nas ditas estações e ho pr. nr. e avemaria. p latim por que este he ho custume deste arcebpado y.

¶. Dlhes amoesta que mandem seus filhos da sõgoa abautizar dentro no termo doito dias. por que esta he ordenamca das constituiçam deste arcebpado. e alguua necessidade ho nom empeça.

¶. Dlhes nonifica seu freyr ou cura os dias de jejum que vee na sequinte semana. que sam temporas ou vigilias ou alguus outros dias em que dfida ho comer da carne assy como os tres dias das cinzas. e vee assy lhe pomos e pello mesmo modo lhe nonifica os dias das festas douardar. e isto em suas igreias estações. que saz nos dias de domingo y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ Item Ue notifica ho Prior ou Cura aos dom
gos nas estaçoes os dias dos Jesus ſe ſeſtas
d guarda pa que nom cayam p Ignoriamia ſe dos
dinheiros das penitemcias que ſe faz. por que
ho custume deſte arcebpado he. que ſe despenda
estes dinheiros. na cra emcreno ſe na fabrica
da Igreja. ſ.

¶ Item Uos notifica aestaram adominoo os dias dos
aniuersarios dizendo. Ũ. dia desta ſmana ſe ha
de dizer aniuersario pella Alma de. Ũ. que deixou
Ũ. cousa aesta Igreja quem lhe aprouuer de vijr
ajudar a vogar adeos por sua alma podeo fazer. ſ.

¶ Item os Concubinarios publicos que sabem que ha na
freguesya quer clerigos quer leigos se os emita da
Igreja despois damoestados. que ſe tirem do pecado
dos clerigos Mando que amoestem ſi nõ as que
rendo deixar que lhes nom dem quisameto nas ig̃as.
pa dizerem missas. ¶ dos leigos Mando ſe casa
dos ssam. que assy mesmo os amoeste ſi no que
rendo elles sayr do pecado. os emita da ig̃a ¶ ſe casa
dos nom ssam. mandolhe ſe ſa ſe os pode prouocar
acasar com ellas. ¶ ſe nam ſe lhe faça seu officio
deitandoos a ig̃. ſ.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Outro tamto Mando que facam aas donas
Nom gsetem deixar seus banquoos y.

Perouuto espiritalmente quem poem ho Capellaao
Nas capellas sffraganhas. & quem ho paga &
quamto ho tam por seu trabalho pa lhe cadr
mais & pouco for. por que mujtas vezes & acomm
et que ocapellaão faz muitas faltas omde he
obriguado. por hijr bustar fora dcomer y.

Quamtas missas he obriguada a sglesa ou capella
dos fruoos. &

Quem he obriguado aas Custos das sglesas ou
Capelas assy annaes como ppetuus. Almaces &
thãmã Vestr alevpado emtens tuoo pa ostias
vinho pas sacramento. Candeas dcada dia. &
muitas outras cousas q Dam Almaces. Perpe
tuus. & thamam paades Comgidas. telhados.
Sllares. symos. Campaynhas. Calezes. & ornamen
tos. & cousas que duram por mais de hũ
Anno.

Pergumto & quer alogu leigo dses que se hy athã
queixar de alogu clerigo pa se lhe fazer justiça

(c) 2006 Ministerio de Cultura

se logo em breue elle daa logar aſt fazer ouſt alguũs
dos dictos clerigos fazem alguũ eſcandollo pasando
pllas portas ou ruas mais do que he neceſsario
a dia ou de noite em famando alguũa pessoa. y.

O ho Reitor ou cura hos pares ſofficiemt pa
ter carrego de cima. bee que eſte carrego principalmẽte
toca ao que visita. saber quamdo auo elle he pa iſſo
em ſua exãmes. por que nom ſendo ho reitor auto-
rizado lhe dizer que ponha por ſy hũu cura. por que
em outras cousas podeſſuir a ſoruſa. ho Cura ſe
tall nom he Mandarlhe que ponha outro. Mas
os prouiſores deuem dar certa dos curas quãdo
de tempo. quamdo lhe dam as cartas de cura. ſ.

Pergumto ſe naquella freguesya has algũ degradado
pella igreja que nom tenha compridos seus degredos
outras muytas cousas que ocorrem em falamdo
homem. e tambem faço esta pergunta aos clerigos
dos degradados quamdo com elles fiso apartt. ſ.

Aſſy fiso Mamdo sair todos os leigos que ſe vam
muyto em boa ora em paz pa suas casas. e dam
chamados os clerigos. e ſumtamentt sam tambem
pormados Mamdando os aſsentar fraternalmente
e cobrir. ſ.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

T. Mamdo sair todas as pessas seculares assy minhas como
alheas quamdo eu com os clerigos de falar demaneira
que nam fira nenhua pessa. que nom diga de oitenta
sacadas/ e muytas vezes mando ainda tanger as portas
tas mais das vezes. Assy que nenhum leigo posso
que sesa meirinho nem escriuam dasamara nam he pri
uilegiado pa ferir dentro. E se alguma cousa
he necessario escreuer escreuo hum destes clerigos
meus. se mesmo na maao se eu dou despois apar
que bem me parece ao escriuaao e seular he. se
ao meirinho e sam cousas pertencentes ao seu offi
çio. /.

T. Dirada assy agerall inquiriçam contra os clerigos
cenho aoutra gerall contra os leigos. pa dos cle
rigos saber. como os leigos viuem na freguesya.
E posto que a tenha fegumtado pellos concubinarios
e concubinarias publicos. assy clerigos como leigos
geralmente. toda via torno a fazer noua pergunta
aos clerigos assy comigo apartados fegumtando se
se algum leigo ou clerigo da quella freguesya. he
publico concubinario por que se tiueram algum
peso quamdo geralmente os fegumtey por estarem
presentes os leigos. ho posram dizer cuy absentia
maio liuremente. e assy fegumto aos clerigos por.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Todallas cousas que aos leigos perguntŕ. por saberdalles
Como os leigos viuem. & se viue algũ em pecrado
mortal & publico ./.

Apos isto pouuno dtodos. especialmente ao Reytor ou a
seu tura. se algũ de seus freguesis he estandalosso na igja
& spomdamdo na estaçam. ao que ho Reytor ou seu tura
fala. ou se faz toruaram falamdo com outros na ygreja.
dmaneira que os que estam aos officios diuinos asy
leigos como leigos tratbam toruaram. se estandalo em
toruamdo os officios diuinos ./.

Aos sobreditos se sabem que asa hy algũ excomungado
na freguesia se quamdo ha que he excomungado se por
que. por que & pventura tambem ho deixaram de
dizer por estarem juntos. ho digam apartados mais
liuremente. se isto por ascomunham ser nam somente
danosa ao estomungado mas asinda aaquelles que com
elle ham de conuiuar que anda empeçonhentado ./.

Se os freguesis daquella igreja em que bisito bee
bee aouuir as missas se os diuinos officios nos tepos
que sam obrigados. & no tempo da coresma da septua
gessima por diante bee bee aaromfissam. se tratbam
ho sacramento da eucharistia ./.

Mais perguntes se sabem em aquella freguesia algũs

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que estem Casados com alguua parenta em ssangue a
alguem do quarto grao ssem licença da Rõma. ou parenta
spritual y se ha hy

7. Se ha hy algũo em aquella freguesia que facam algũs
Conuenticulos sse he principalmente de algũs que haa
sospeita de hussia assy como ob de bizquaya. ou do tal
finado. ou de alemanha. diste pouco aos clerigos
particularmente por nom ensynar ob leigos alguus pe
cados que p ventura nom sabem y.

7. Por quanto ho Reytor ou cura por seu officio ou pllo q
lhe tenho mandado se pesa de comunicar com ho prellado
assy presente muytos ob pecados publicos de seus parrochiãos
curados. falo com elle aparte despois em casa pa
me enformar delle no ditto caso dos pecados publicos.
que lhe nom sam chrelados em sua confissam. mas
como daqual quer outro do pouco. y.

7 Se tenho alguua duuida dos tirulos do Reytor da igreja
que assy visito mandolhe que mos leue aapousada.
e logo paos ver. e elle nom pode. assy mo lhe
tempo pa mos leuar e mostrar e lhe mandar
que corroa sua contiemtia na parte em que syrua
e viua mall com seus.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Perguntou lo cura aos comungados & aos outros Aeugos que Na visitaram & achou & Ao lugar haa se sam de fora do Arcebpado. Perguntou se de fora ram. se trem suas Cartas dimissorias. ou se ram compatotas. posto que sse & dua persoa que ho prouisor trem mudado & hosaber - quamdo daa as cartas dcura & dcomunhaas. & aos outros que estam nas Igrejas que nom sam curas nem comungados. & pventura celebram. Respondeo he Mandado pella constituiram aos Vigayros & curas & Beneficiados &c ./.

Perguntou ao cura & ho na Igreja aa por sua carta Decura. Aquall se nom tira ate trinta dias depois dasam Joham paga tuzentos rs. doalsube pa thamcelaria. taos comungados & os na Igreja dia. Perguntou pllas cartas dcomunhaa. as quaes & se tambem nom tiram ate trinta Dias depois dEstam Joham paoam cadahuu cem rs pa dicta thamcelaria & em alsube ./.

Feito acabado perguntou todos actos & quaes cousas ou em que Consistas principalmente consysta ho officio dsacerdote & & me nom respondam como eu aisso Digo ho eu - que Acto dactos cousas .s. acto dcelebrar os officios Diuinos .s. Vizar bee suas oras . As quaes & diuidem em & ite

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Oras Canonicas. ſ. Matinas. ꝑma. tercia. ſexta. Noa.
beſperas ſi completa. Item que eſtas deue ho ſacerdote
Cada dia pagar. ſaluo ſe for emfermo por que neſte
Caſo he eſcuſo. em oras Competentes. ſaluo ſe for
ſmpedido com juſto ſmpedimento de maneira que ao
llom poſſa aſſy pagar. por que em tall caſo ao deue
pagar em outro conueniente tempo. Item ſe ſa ſi poda
ſe ſa nam onde quer. Outem ſe ſa em lugar honeſto
ſiqeſtas ſen oras he obrigado a dizer ho ſacerdote
Todos os outros Clerigos conſtituidos em ordees ſa
cras. que tenham beneficio. que nam. Todos a
queles que recebem ſoldo ou ſalario eccleſiaſtico
em qual quer ordem que ſe ſa. ſiqllo modo de dizer
ſe ordem de officiar toda ſorte. Todo aquele q
he obrigado a dizer ſe deue conformar com a
ſorte ſa matriz iſto he com Ametropolitana. Dizer
bee ſua miſſa ſe apos iſto em miniſtrar beem
os eccleſiaſticos ſacramentos eſpecialmente ſe
ho tal ſacerdote he cura. Deſpois ẽenſynar ho
pouoo. ſe tambem he cura por que deſtes ptẽ
Mais em ſingular eſtas duas Couſas ſobreditas
. Miniſtrar beem os ſacramentos. enſynar beem
ſeu pouoo. Item que cura da doctrina ſe em ſyno que
ho Cura deue de dar ao pouoo. Duas Couſas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ihe ſam neceſſarias ꝑncipalmente .ſ. ſciencia ſ vida limpa
ꝑa enſinar aſſy com ha obra como com apalaura. ſ e
confirar com exemplo. ſ Deue amiuda expoer as pala
uras da ſagrada eſcptura. iſto he os exemplos dos ſatos
padres. ſegundo for neceſſario nos tempos. ſ aos
Custumes da gente ꝑa que venhã em conhecim^to
da verdade. ſ dar ꝑ exemplos de ſua comunicaçam
ſ vida edeſirar os que ouuem. ſ aprouar em ſeus
Coraçoes ho que diz. nom enſinando vãgloriosa
mente ꝑq̃ he muito de ſtranhar ho officio do
bpo ou clerigo ſer vſado por vãa gloria. ou louuores
proffanos. e muito de louuar ſer frio iſto tudo pllo
contrairo .. ſ. por fuguir de dos. ſ aos outros tãbem
ho digo mas aeſtes com mais efficaçia./.

Perounolhe apos iſto ſe tem breuiairos ꝑa rezar
quando vãa fora. ſ ſe os nom tem Mandalhe que
os compram ſob pena de ſtomunham e algumas vezes
haa algus pobres paguẽ os breuiairos por eſmolla./

Aſſy dmando aos curas ſ aos outros clerigos. pella
obediencia q̃ do breuiairo ſ os examine ſe ſabem bem
leer ſ cantar pello q̃ ſe saiba muy mall cantar
ſ me poſam dizer Medice cura te ipſum./.

Mas ho ſeu perounho ſ ſe confeſſam cada mes como mãda

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Item constituiçam deste arcebpado aaquelles que continuam
dizem missa. ſi quem ſam seus confissores. ſi aos
que nom dizem missa pouquo se ſe confessam tres
vezes no anno. segundo a forma dadicta constituiçam
ſ. p natall. paschoa. ſi pinthecoſtes.

Item ho ſacerdote
tem bee brzado ſuas orab. ſi estaa atromiliado
pa aber de dizer missa. que ſe requere mais pa
isso, hãme de responder ou me responder. que antes
que entre ast bestir. que laua suas maãos. penetra
sua taberna. ſi que beste sua sobrepeliçia. ſi que em
pos disto. toma seu amito oquall beisa. ſi poem
ho sobre sua taberna ſi conor. ut mouis est. ſi em
pos disto toma sua alua. ſi ceu cordaa. com
que ſe cinge. item pos disto ceu manipulo.
item pos disto toma sua estola. aqual beisa ſi
cruza diante de ſy. ſi entonçe toma seu mantho.
Diz mais que em pos disto. he neceſsario moo
zinho. que lhe responda. isto abido que mãda
traza lume em candeas de cera. que ſe poem no
altar em lugar que ho vento nom vbas apague
Ho tempo de muita necessidade. alguns dizem que
em se bestindo que dizem ho Miserere mei Deus.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Outros que dizem aquellas oraçoees dos pontifficees mal abiadas · outros bee · ho que duhy em diante fez dixo ao ordenairo por que seria muy prolixo abeelhe de dizer suas cirimonias meudamente pergumtolhe por ellas & como lhe conta dellas & os ordenarios escusam ho trabalho desi aquy aberē de escreuer &.

Pergumtolhes logo pllas cirimonias Da Missa acada hum dysy. nam apanhe mas a toda como estamos & Cruzes. & por todas as outras cousas necessarias na missa que he lela beem & pausadamente & com aquelle aatamento que se deue ter em tal auto. Das outras cousas · s. quem primeiro disse missa · Como & quando · ha disse & do mais no faço muyta estima · por me nom parecer necessario aos curas. Nos clerigos Deste arcebpado fazem nas suas diuersas maneiras. Hums seguem as cirimonias. do custume compostolaao que comumente se faz neste arcebpado. Outros as de salusbu que algūas sortes fazem neste arcebpado Outros as do custume bracharense · que tambem algūas sortes poutras fazem nō faco muita Difficuldade nisso huma vez faram nas bee segūdo ha ordenamça & que as aprenderam.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

7 Emmendolhes que saibam ho Canon da Sacra todo
de cor especialmente aquela parte que comeca qui
pridie qua patitur. Daquela que comeca simili
modo. por que estes Canones somos obrigados
saber de cor. somenos por que tenhamos dous
sentidos. hum interior. outro exterior. s. a vista
de fora. e a memoria. por que quando a vista
nom sopre. a memoria asuda. /.

8 Mando aos Reitores e curas que nam consintam sacer
dotes pregarem em suas Igrejas indulgencias sem
minha licemça ou de meu prouisor por que as vezes
se atrevem pregar mill bulras em lugar de bullas
Isto he Constituicam. /.

Acerca do modo examino hos curas. pa saber delles. que
manteiga tem. no fazer da estacam dos domin
gos. e huns vaão p huma via outros p outra.
Porem por que os Curas nom sam sempre hums
dous com elles redondo sam custumados nas terras
donde vee. finalmente quer aos Arcidiagos do
Arcebpado. quer aos que Ordinariamente vee ouvo os e
Vla quilo que me parece nescsario emendallos em
mendados posto que isto seja cousa de pouca substancia. /.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

1 Jn ꝑmis lhe mamdo que digam logo mas estaꝑçees ꝙ
elles assy ho dizem ho cred̃o. ꝑ linoguasem ꝙ ho. ꝑr nr.
ꝙ abemaria. ꝑ latin. por assy estar mais em custume ꝙ
alem de o elles dizerem ꝙ eu lho tver mamdado he
tanbem mandado ꝑ constituiçam deste arcebpado aos
freigueses ꝙ aseus curas ꝑ estas palauras. Mandamos
atodos os vigairos freigueses ꝙ capellaães dasua dom
arcebpado. que em cadahuu domingo aa ofertta digam
aos freigueses declaradamente ho ꝑr nr. ꝙ aue maria.
ꝙ credo. in deum. dirigos da ffe em tall maneira q
aqueles que ho sabem ho saybam melhor. ꝙ os que o
nom sabem que ho aprendam. E qual quer delles
que ho contrairo fezer ho condenamos em
Cinquoenta rs ꝑa o noss meirinho. ſ.

Apos isto lhe mamdo que he ho que fazem logo
ante oia em ꝑncipio de suas estaçoões. Respomdam
que pouquas vezes sam aqueles que no ſcuara
a vespera dalguu samto descu̇ que precẽda a somana
passada. nem lhe guardaram ho dia se a guarda era
ou nom ſcuaram has q tro temporas. ou vomeram
Carne nos dias das ladainhas. ꝙ que aqueles q
em alguu pecado destes ou em todos caem desfluem
logo alhy quato seu poder se estenda. mandandolhes pagar
esta cousa segundo lhes for parçe. ſ.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Apos isto lhe pgumto que he ho que maiz fazem ffpõ
em · que dizem logo em pos disto. aquelas coussas
vos soyo a encomendar vos ey por encomendadas: di
zendo rogaremos todos pllo estado da santa madre
Igreja · papa · Cardeaes · arcebpos · bpos · ⁊ toda aordẽ
clerezia · espiritalmente pllo Reuendissimo em ppo pa
dre ⁊ senhor dom Martinho nosso prellado · que
Nosso Smor ertz.

Rogaremos todos pllo estado secular emperador ⁊ reys
xpãos especialmente pllo serenissimos senhores elrey
dom manuell ⁊ rainha dona maria sua molher ⁊
pncipe Dom Joham seu filho nossos senhores. ⁊
todos os outros ouuinadores ⁊ mantedores
dos regnos aportugall. que nosso Senhor etc

Rogaremos todos por todos aqueles que estam em
perrado mortal · que nosso Senhor ⁊ etc.

Rogaremos todos por todos nos bemfeitores desta Igreja
⁊ que todos seguesse. que nosso Senhor ⁊

Rogaremos todos por todos aqueles que estam em conti
nua guerra contra os infieis · spiritalmente por nossos
Naturaes q estam nas partes d affrica. ou em

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Quaees quer outraв. omde eſtem fazemdo ouvra dos ſn
ſiees. que Noſſo Senhor &c.

Rogamos adeos pollos fruitos domaar ſi taterra que Noſſ
ſenhor os traguа aaв maãoв dos xpãaos &c.

Rogamos adeos por todos aqueles ſi aquellaв q jazem
ſepulтados nesta igreja. ou cimiterio della. q Nos
ſmos &c.

Aquy lhe Mando muy particularmente posto que elles
tenham ja esse cuydado de ho fazer. que com muita
deuaçam roguem adeos pollos temporaes Lhe
Mando aquy que pllaв ladainhaв tenham muyto
cuidado de prouocarem seus fregueses aa virem aellaв
por que foram por isto ſpcipalmente instituidaв pella
santa madre igreja. E deuer he como dizem os dou
tores. que nos daria deos os bees temporaes mais
ſertamente. ſe nos fizessemos em estes diaв bem.
ho que nos he mandado pella igreja. e alguns dizem
que em fim de cada huma destaв rousaв dizem ſi fazem
dizer hum. pr. nr. outros dizem que em fim de todaв
ho dizem ſi fazem dizer -/.

Item eu por estaв duuidaв lhes mando que cada
huma dellaв digam hum. pr. nr. e aue maria. maв
hos fregueses atulham ayſſo por yrem cedo samtar.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

bos curas que foloam muy bee dhe atalharem a tambos pr̃.mr̃. & dizem que em fim de tudo, digam hum que bee abasta nomearem ao Coussas sobreditas. & em fim dizer hum. pr̃.mr̃. Nouos vos curas toda bia vaa p̃ oma he Mando. Outros como dahy par to consultam com os frequentes. & fazem ho q̃ lhe elles requerem. nom faz nysso muyta difficuldade./.

Apos isto me dizem mais que lhe notificam looo os dias das festas Dguarda dasmana que beem hoias vigilhas & sam Dcestuar & hos ogsuus das quatro temporas & ho nom comer Dantes nos dias das ladainhas. quando beem./.

Nouos curas castelhanos acho p̃ este arcebpado que em fim dessas Rasões dizem esta semana no hay hay mais santos que dguardar sean ou nõ hay santo que dguardar sea & ho na somana no ha cada dia tẽ santo pa bien fazer & bien obrar hos nossos portuguezes dizem esta somana noha & mais o santos. ou nõ hay santo que dguardar sea. faze vossa prouisyo & ssua vos dos aqui no estreito ho fim dos vossos qualesquer pois q̃ vos ho sabeis laa melhor & & la tal he como as Nera muyto que emmendar./.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Apos ſſto peguntou aodirto Cura pſſoa Comfiſſam gee
-rall que faz na dirra eſtaçam pſſos peccadoos
Veniaeeos ſſ comunmente todos ha cometçam aſſy./ſſentai
vos tu giolhos ſſ fazee dconfiſſam pſſos peca
dos veniaeeos. os moraeeos Comfiſſaeeu aboſſos
abbadeeos. ſſ diga cada hũũ por ſſy como eu diſſer
por myſſ. Eu peccador ſſ errado. ℣. os meos dellas ſſ
fiſſs ſſam diueſſos diguolhe que digam eſſta./
Eu peccador ſſ errado me comfiſſo adeos todo poderoſſ
E ubem aventurada ſſempre virgem maria ſſua madre
E aobem aventurado ſſam miguell Arcanſſo. E aos beem
Aventurado ſſam ſſoham baptiſſta E aos ſſanctos
Apoſſtolos ſſam pedro ſſ ſſam paulo. E atodos os
ſſanctos. E avos padre que peccey muytas vezes
com ho penſſamento com ha palaura ſſ com ha
obra. Epor tamto Diguo adeos minha culpa. mi
nha culpa. minha muy grande culpa. E vogy a
bee aventurada ſſ gloriоſſa ſſempre virgem maria
ſſ ho bee aventurado ſſam miguel arcanſſo ſſ o bee
aventurado ſſam ſſoham baptiſſta. E os ſſanctos apoſſto
los ſſam pedro ſſ ſſam paulo ſſ todos os ſſanctos ſſ
avos padre que vogueis por myſſ./ E que eſſta confi
ſſam he maes dmeu contentamento. que elle pode
Douira vſſar ſſr he melhor parecer./

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Deigunolhaoo dicho tuas ptta forma dasfuluram
ta comfissam. Aquall tam bee antre elles he diuer
sa. Digo lhe que digam esta q lhe melhor parece
Dizee hum .pr. nr .s huma Abe maria. em quanto
boo absluo Dnus paratt bobis. misetiatr tui
oipotens deus & dimissis oibus pectatis bris pduca
boo in bitam eternam. Indulgentiam & absolutioez &
remissioez oium pectatoz broz tibuat bobis oi
potens & misericors Dnus. Amen. Abençam de deus
padre ho amor do filho .agiam. dospitusanto. & sta sempre conbosco &
comiguo Amen./.

Lhe pgunto asy diante todos os cleigos juntos como
estamos por todas estas cousas que q. Audiame
q quem. q me satisfaz aas pguntas cy pzer
por que dgoria dopadre he ho filho sabedor
q nam Insino ho eu p esta maneira Dizendo
lhe logo que elle ha dsaber s asy todos
estes que ha hy estam sr ho nom sabem que
ho offitio do boo sacerdote como ja disse he
saber beem dizer suas oras dcto seu breuiario
& dizer beem sua missa s saber bee especialmente
q for cura ministrar os ecclesiasticos sacramentos
& beem Insinar seu pouoo./.

(c) 2006 Ministério de Cultura

C Lhe digo mais por quanto dqui Sr fala tm sacramentos
(que sacramento he sinal sagrado ou synal dacousa sagda.
ft que estas diffinçoes sam geeraes ft compundem
tm Sy todo sacramento. assy da ley natural como
escripta - como tambem daley dagraça · mas nom tam
compdamente. - Tque os sacramentos foram muitos
ft diuersos - segundo ha diuersidade dos tempos por
que os daley natural foram oblaçoes. sacrifiçios
drimaçoes. - Tos daley escpta que Sbre estes
emaddeo foram circuncisam · espiaçam · ft distincam
de muitas maneiras - das oblaçoes · Decimaçoes ft
sacrifiçios/ssique os daley dagraça sam sete de q
adiante faley mentam · /.

C. Lhe digo mais que foram dlguns sacramentos · s.
sinaees dacousa sagrada Daley descpura · assy como
ho Cordeiro Dapascoa ft outros que siomificaua
agraça dxpo. porem que anom causauam · ft Cristos
se chãma ho apposto paulo mistiros/ ft enfirmos
elementos. mistiros/. por que no continham dca
enfirmos. por que ha no podiam dar · ft que os
sacramentos Danoua ley conthem graça ft hadam ·
ft que por tanto cada hum destes sacramentos
he forma visiuel dinuisiuel graça · mas porque
esta diffinicam he ainda tam geeraes que pa

beem comphendar hos sacramentos Daley Nosa sra
espiri Dizendosse mais em ella pa que nos faga
sua semelhança e sesa cousa della que esta diffin
cam he apropria e adequada destes sacramentos
¶ Tam Nr. Como sa disse. s. baptismo. cofir
matam. cubaristia. penitencia. extrema Vntam.
ordem e Matrimonio. s.

¶ Que destes os cinquo sam ordenados paa pfeitam dhũu
homẽ em sy mesmo e os outros dous. s. ordem e matri-
nio sam ordenados pa perfeitam e multiplicatam de
toda a sgusa. por que ha vida spiritall he conforme aa
vida corporal. e na vida corporal he hũu homem
pfeito primeiramente p geracam. s. quando nasce neste
mundo. Despois p crecimento. p que he trazido aa
quantidade e forca perfeita. Despois p mansar. p
que he sostentada ha vida delle e forca. e que estas
cousas abastauam sse nũca enfermasse. mas muytas
vezes he enfermo e despois ha mester que sare.

¶ Que assy he na vida spiritual que primeiro ha mester
ser outra vez nado e que isto se faz p baptismo
e que despois tornem que tome assy perfeita.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

força com huũ ſpꝑtuall acrimento pllo̊ ſacramento daconfirma
cam ãſemelhamça dos apostolos que ho ſpꝑtuſancto vindo
ẽm elles confirmou ⁊ que despois conuem que ſeja criado
ſpꝑtualmentt pllo ſacramento da curhauiſtia ⁊ despois com
vem que ſeja ſaarado ſpꝑtualmentt. pllo ſacramento da
penitemcia ⁊ despois ſpꝑtualmentt ſuntamentt ⁊ corporal
mentt ſaarada pllo ſacramento da extrema vnçam ⁊

¶ Mais que quanto ao comum proueito da ygreja ſam or
denados dous ſacramentos ⁊ ho da ordem ⁊ matri
monio. que pella ordem ha ygreja he gouernada ⁊ mul
tiplicada ſpꝑtualmentt ⁊ per matrimonio he multiplicada
corporalmentt ⁊

¶ Que ha de conſiderar que eſtes ſette ſacramentos huuas
cousas tem comũs ⁊ outras propriias ⁊ que he comũ
atodos que dam graça aſsy como he dicto ⁊ comũ tam
bem atodos. que ho ſacramento conſiſte em palauras.
⁊ cousas corporaes. aſsy como em xp̃o. que he autor
dos ſacramentos. ⁊ palaura he feita caine ⁊ que
aſsy como ha caine dexp̃o he ſanctifficada ⁊ tem virtude
de ſanctifficar pllo verbo della vnido. aſsy as cousas
dos ſacramentos ſam ſanctificadas ⁊ tem força de
ſanctificar pllas palauras que em elles ſe dizem ⁊

(c) 2006 Ministerio de Cultura

7) Que as palauras per que sam sãtifficados os sacramẽtos sam as formas delles s. as cousas sanctificadas stam ha mattria delles assy como ha agua he mattria do baptismo s. daquisma daconfirmaçam ./.

7) Que se requer tambem em cada hũu dos sacramentos. a pessoa dominisstro que ministra ho sacramento com tenção que ho ministra. se que faz ho que faz ha Igreja. das quatro vezes. se alguũa daffalecer. s. que se nom ouuer hy devida forma das palauras. se devida mattria. se ho ministro dosacramento nom entenda fazer ho sacramẽto. que nõ he pfeito sacramento ./.

7) Mais que tambem ho effeito dosacramento se impede per culpa do que ho ha de receber. s. se veem aelle fingido se nam com voluntam aparelhado pa ho tomar por que este tall ainda que recebe ho sacramento nom recebe ho effeito delle. s. agraça dospũsanto / que ha hy

7) Que ha hy alguũs cousas que sam propriaas aalguũs sacramentos. por que alguũs delles impõem caracter. s. hũu spũal signal distincto dos outros assy como ho sacramento daordem. ou do baptismo. ou da confirmaçam. se que estes taes sacramentos nunca se tornã a fazer sobre hũua mesma pessoa. por que nunca aquelle que baptizado he. deue ser mais outra vez ser baptizado.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Item ho confirmado outra vez sei comfirmado. nem ho ordena
do outra vez ser ordenado. por que ho efeito que nestes
sacramentos se imprime nunca se pode destroir ./.

7 Que nos outros sacramentos nom se imprime Chaatir na quelle
que hos toma se por tanto pode dhuma que os toma
tomalos outra vez nõ porem quanto aamateria. por q
pode hũu homem muytas vezes confessarse. muitas
vezes tomar ha euthariſtia. muitas vezes tomar ha
extrema vntam. muitas vezes contraer matrimonio.
Porem aquela mesma ostia, nõ se pode outra vez co
sagrar. nem aquelle olio dos enfermos se deue mais
dabenzer ./.

7 Que ha hy outra diffirença antre elles por que ha
hy hums sacramentos que sam dnecessidade dasaude
assy como baptismo. & penitencia. se despois do baptis
mo ho homem pecca. os quaes se hy no ouuer no
pode ho home ser saluo/ Outros ha hy que no
sam dnecessidade dasaude. por que sem elles pode
ser saude saluo se se deixarem detomar por despreso
do sacramento. ſ.

Estas cousas assy passadas em comũ acerca dos sacrmẽtos
dasolusa lhe diso em speçial dcada hũu & esto
que se segue.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Primeiramente lhe digo dagua dobaptismo que he pouta
por onde entramos atodos hos ouptos sacramentos ff. que bapti
smo he. mistimento. sso he lauamento de fora do corpo. sito
sb forma depalauras ante estipta. s. que ha de saber que
ha materia dobaptismo he agua Vdadeira. s. natural quer
sesa quente. quer fria. s. que em aguas artificiaes. assy
como agua rosada s. outras desta maneira nam se
pode baptizar ;/.

2 Que ha forma dobapnsmo he esta. ego te baptizo in no
mine pris & filij s. spūsancti. s. que ho ministro prin
pio deste sacramento he ho sacerdote. ao qual de stru
officio conuem baptizar. porem que no artigo dauerdade
de nō somente ho diacono. mas tambem leigo. s. molher
padrao. s. hirmito. pode bapizar. com tanto que guarde
a forma daigreja. s. entenda fazer aquillo que ha
greja faz. s. que porem se for a do artigo daneces
sidade alguuy destes tacto for bapizado que es-
tiuida recebe ho sacramento. s. nam deue outra vez
ser bapizado mas que no recebe acotara dosacramento
por que sam reputados por finoidos. s. que rece
bem ho sacramento contra ho statuto dagreja ;/

3 Mas que ho effeito dobaptismo he remissam daculpa
original & actual. s. tambem de toda ha culpa & pēna
damaneira que aos baptizados nom he necessaria

(c) 2006 Ministerio de Cultura

penitencia nem satisfaçam pellos pecados passados mas se logo morrem apos ho baptismo sem mais pecarem. saluos leuados aa gloria de deos. E por isto se diz que ho effeito do baptismo he abrimento daporta doparaiso. E que esta he a primeira tauoa Despois do naufragio em q uos saluamos E que naufragio ag se entende ho pecado de adam ./.

Em pos disto lhe digo algumas cautelas q ha dauer em cada hum delles quando os ministrar assy como he no tomar mais que hum padrinho. ou madrinha no baptismo por que isso que ho dito. Porem tambem lhe digo logo aqui que isto no esta sa em vsu E q ou sesa por q ho pouco tempeo ao diante acostumçia ou por os prellados comprazerem a seus dioctesanos lhe tiram logar a tomarem mais. Digo isto por q ha constituiçam dantiga deste arçobpado daa lice ça q possam tomar tres padrinhos ou madrinhas a fora aquella pessoa q apresenta ha creatura ./.

Lhe Digo mais que ao oito dias feita q os fregueses mandem bautizar seus filhos salvo E ouver alguma causa por q se no possa fazer dentro neste tempo dereito dias Como saadisse E q os nom bautize senam na igreja E auito de ser E pode ser E dnam E outra ora Comunitme. y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(7) Ihe diguo q̃ dada ham dasser hos padrinhos si madri
nhas si q̃ aomenos sesa ha madrinha adoze dannos
pa tima si ho padrinho dequatorze ./.

(7) Que no tome ronego brigamte monjs nẽ monja frade
nem freira. nem outro quall quer brigioso dequal
quer brigiam q̃ dsa ./.

Aprta dromo ha dastar bestido quando minista est
sacramento . s. com sobrepiliza estola si dcrca
do que ha de fazer nos chatatismos si exorizismos
si sol̃midades outras ho dtmeto ao ordinairo sõm
Ihe diguo aquj q̃ aprta da jmmerssam na agua sr
daue ser huua ou tres q̃ desto tenha ho q̃ si faz
na sorsa mayor. desto pita druolta q̃ ha amde
hos stipiores sobre est caso. dmanrira . p adhur
his est roiam sudirt ./.

(7) Que dpos est sacramento ~~darom~~ fi dce ho sacrameto
daconfirmaram q̃ he segundo. ho quall Ihe diguo q̃
he consinaram frira com Crisma pito bpo Ua fiote
do bauptizado com ctta forma dpalauras pa
comfessar susadamente ho nome dxpo si q̃ ha
matria alle he Crisma comfitionada de olyo q̃
segnifica ho dsprandor da consitencia ~~de~~ de balsa
mo q̃ signifia ho odor daboa fama bem pito

(c) 2006 Ministerio de Cultura

bpo ſ qu' ha forma deſte ſacramento he conſigno te
ſigno ✠ ſ confirmo te Crúſmate ſaluti. ſn noie pris
ſ filij ſ ſpūſamēti Amen. — Eu ministro ho bpor
q̃ que ho effeito deſte ſacramento he que nelle ſe
daa ho ſpūſanto pa fortaleza aſsy como foy dado
aos apostolos no dia de pentheroſte. ſſto p
que ho xp̃ao Confirme uſadamente ho nome de
xp̃o ſ. que por tanto ho q̃ ſe ha de confirmar
ha de ſeer vngido na fronte onde eſta ha ſede da
voontade por q̃ ha nom ala de confeſſar ho nome
de xp̃o ſpiritalmente ha cruz delle ſe p isto ſam
tambem aſinados com ho ſignal da Cruz.

¶ Eu digo mais que quando acontecer tu ou outro p
my Crúſmar que nom he mais obrigado amtu ber
q̃ter aly ho olio Darcriſma. ſ eſtar preſtes pa alim
par ha fronte aos Crúſmados ſ atarlhe os cape
llos ſ ter preſtes ſua meſa ſ candeas pa ſolēnizar
eſte ſancto ſacramento Eapeſsa que ho miniſtra
ſ ſua agua bemta. ſ que ho olio haa de ſer da
quelle dſmo./.

¶ Que ho terceiro ſacramento he ho da euchariſtia ſ
que eſte ſe notifica aſsy p alo̅ũo./ Euchariſtia
he ſacramento Do corpo ſ ſangue de xp̃o debaixo
q̃ am contheudas ſob as eſpecies Dopaao ſ do

p̃ Xpo̅ dar palauras Dictas pllo ſacrdote a q̃ ha
materia Deſte · he paao Dotrigo a vinho de vide mo
turado com huma pouca Dagua Demaneira que ha
agua paſſe em vinho por q̃ ha agua ſignifica ho
povo que he entroporado em xpo. Item que dous
paao que Dotrigo nem dous vinho q̃ de vide no
q̃ poda fazer eſte ſacramento e q̃ ha forma
Deſte ſacramento ſam aquellas palauras q̃ xpo
diſſe/ Hoc eſt corpus meum/ & hic eſt calix san
guinis mei novi ſ. eterni testamenti miſterium fidei q̃
pro vobis ſ. pro multis effundet in Remiſſionem
peccatoz. Por que ho ſacrdote que fala em
piſſoa dexpo faz eſte ſacramento ſ. que ho miniſtro
delle he ho ſacrdote e que nenhum outro ho
poda fazer.

Mais que os effeitos Deſte ſacramento ſam dous dos
quaes ho primeiro conſiſte na meſma conſagraçam
Do ſacramento por que p. Xpo deſtas ſobre ditas
palauras ho paao ſe Conuerte em Corpo dexpo ſ.
ho vinho em o anoue Demaneira que todo xpo
he contheudo ſob aquellas ſpecias Dopaao que ſam
ſem ſubgeito ſ. todo xpo he contheudo ſob as ſpe
cias Do vinho ſ. ſob qualquer parte Daoſtia co
ſagrada ſ. do vinho conſagrado ſalvo aquelle apar
tamento he todo xpo.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Que ho ou^tro effeito deste ſacramento que elle faz na alma do que dignamente ho tõma he ho aſũtam^to do homẽ dxpo aby como elle meſmo diz. qui mãducat meam Carnem ſt bibit meũ ſanguinem in me manet & ego in eo. — tẽpor que p graça ho homẽ he incorporado em xpõ ſt vnido em ſeus membros Digna cousa he que aos q tomarem este ſacramento Dignamente q lhe deuemos agrdcer ./.

Que neſte ſacramento ha hy alguua cousa que he ſacramento ſomente. ſ. aquella eſpecia do paão ſt do vinho ſt ha hy alguua cousa q he cousa do ſacramento. ſ. no Corpo dxpo & da dito ſt alguua que he cousa tan ſomente. ſ. ha vnidade do corpo miſtico. ſ. da igreja dqual este ſacramento ſignifica e causa ./.

No ſacramento da euchariſtia nom lhe dou nenhuma cautela pa o dizer damiſſa p que neſte caſo ho remeto ao ordenario ſomente lhe digo que quando ho ha daminiſtrar a alguũ enfermo tinha esta maneira que ho leue com ſua ſobrepeliza veſtida ſt ſtola ao pescoço ſt Capa ſe ha tiuer ſt boſe daquillo q lhe mamda ho ordinario q lhe leue diante com hũa candea ſt ſino ſt Confiteor do arcebpado ./.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Que ho quarto ſacmento he penitencia ſ. que reſta
he chorar os pecados feitos depois ſ. outra vez nõ
cometer os q̃ ham dechorar ſ. q̃ penitencia
aqui q̃ diffine p̃ todo aquelo. Hũu que he
q̃ reſpecto do paſſado .ſ. chorar os paſados
outro q̃ reſpecto do q̃ ha de vijr .ſ. nom
cometer os que ham de chorar ſ. q̃ ho 1º
muito he na obra. ho 2º gundo no propoſito ſ. q̃
penitencia he em duas maneiras hũua interior ho
mente ſ. q̃ eſta he de dreito natural ſ. outra
exterior que ſe faz ſegundo ho arbitrio dohomẽ
ſ. que eſta exterior he ſacramento ſ. aquella de que
vij a tratar ſ. que os autos dopenitente q̃ ſe
dizem as tres partes dapenitencia integraes ſão
quaſi materia deſte ſacramento ſ. q̃ deſtas ha
1ª meira he arrepẽdimẽto daquall ptẽte
que ho homẽ ſe dea do pecado cometido ſ. p̃ponha
de hij em diante nam aver a pecar ſ. que con
tiram he doer tomado por bomtade pellos pe
cados com proposito deſe confeſſar ſ. ſatisfaze
ſ. que ha 2ª gunda parte he declarafiçã da
boca daquall ptẽte que ho pecador confeſſe
aſeu ſacrdote todos os pecados que tiuer na

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Memoria / nteriamente nom diuidimdo os pecrados pe
diuersos sacrdotes / r que Comfissam he pella qual
ha infirmidade que rsta escondida rr abre com es
peciamta dopdam sr que ha tertira parte he ha sa
tisfaçam pellos pecrados rrgundo ho Arbitrio do sacr
dotr sr que esta principalmetr rr faz p jesu oraçã
sr esmola sr g Darisfaçam he Cortar as causas dos
pecrados sr nom cometer as subgestoes delles etrada/.

Que ha forma dsta rracramento sam as palauras com
que ho racrdotr absolue. Dizemdo eog tr absluo/

Que he nrcssario Declarar sr nest rracramento g
ha hy comitram sr attram sr que entre estas he
Differemta p que ha tiram tras comsigo hum
Desprazer dos pecrados mas imperfeito sr que attra
tamto quer dizer como em alguma maneira tilhado
Mas que ha Contram tras comsigo hum pfeito
Desprazer dos pecrados sr que contram tamto quer
Dizer Como juntametr todo tilhado sr frio
rm poo - sr que Attram he y dor imperfeito /.

g que ho ministro dst sacramento he ho racrdotr q
tem autoridade de absluer qui ordinaria que
p Comissam Dospirito.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Q. que ds Cautelas dest sacramento dapenitencia sã
Muitas & destas muitas he tacy contra bo
mem Destas & ssegues dprmeira he quedar
De olhar ho ssacrdote s tem jurdiçam na quelle ou
ẽ aquella.

Que ho effeito dsti sacramento he ha absluram do
pecado s que esta he asgunda tauoa Despois do
naufragio em q vos saluamos s que naufragio
Como sa disse no sacramento Dobaupti\bmo no
he al snam ho pecado dadam ./.

T he diguo que todollos authores diseram quedspois
que adam pecou dque chamã naufragio ssr ou
uzam duas tauoas pa nos saluarmos/ que ha pmra
he o baupti\bmo. que nos alimpa Dopecado original
s actual-s que ho sacramento Dapenitencia cha
mãa ou diserã ser asgunda tauoa em que nos
saluamos s dspois dbauptizados pecamos
mortalmente ./.

Que as cautelas dst sacramento sam muitas s
Diuirsas p esto authores spras s que dstas
muitas ha pmeira he que deue dolhar ho sacer
dor s tem jurdiçam na quelle ou em aquella q
ha douuir dcõfissã .s. s he seu parrochiano

(c) 2006 Ministerio de Cultura

por que doutra maneira se for doutro nom no po-
dia absolver senom hiremos pedida & auida da quelle
sacerdote seu parochiano he/salvo no artº danecessidade
s. se ho penitente he ferido ou enfermo aamorte/sẽ
se podesse aber ho proprio sacerdote. em tall ca-
podesse confessar aqualquer & tambem aleigo. se com
ho dito do sacerdote aber pdam. confessando aleigo
ha torpeza dseu crime./.

ha Segunda he que dereita dosuizo penitencial duas
Cousas sam necessarias ao sacerdote. s. limpeza
da vida. sciencia de apartar antre lepra se lepra./.
ha terceira he que em principio ho sacerdote inq
-ra Diligentemente na confissam hos pecados se
circunstancias dos pecados. s. tempo. modo. lugar.
se causa. & maneira que hos penitentes p/ ignora
cia ou vergonha nom encubram na confissam os
pecados. se quando ho penitente se confessa. ho
sacerdote se moste benivolo saffavel se humano. &
ho penitente se nom impida na sua confissã
Com ha abstinencia do sacerdote. se ouvida ha cõfissã
ho consoute. vsando de diuersas experiencias pa sarar
ho enfermo. ora ho alivviando se consolando cõ speciãça
do pdam se pzer davida eternal se depois spantando o
cõ as penas eternaes se amostrãdolhe ho fogo doenfrno
ho y Como vijr que he necessario. y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Aquarta he que tm quall quer pecado apenitencia he
Arbitraria demaneira que ho sacerdote due consirar
ha qualidade dopecado & do que pecta assy como &
he velho. ou manebo. ou frico. ou prouc. fraco. ou
forte. & q he beem podroso em sy. /.
& outras cousas & estas cousas todas bee Comsidradas
Delhe apenitencia como biji em seu arbitrio que he
Necessaria demaneira que aos manebos mayormente
& aas molheres no & lhe de penitencia de andar
caminhos & bagando de hum cabo pa o outro por
fraqueza dasaude por que sendo ou tornando. ouue.
ou bee. alguua cousa p que ha molher moça apa
nha peçonha de morer & que nom somente per
tanto & fala della mas tambem pella vista quall
quer dellas he dessada & quem quer dessa ha
cobiça das molheres. Mas aos manebos & de peni
tencia de estar em giolhos & outras sanctificações
que na igreja & duam fazer por lhe tirar ho mao
Custume de nom vijr aa igreja os dias de domingos
& festas. y.

ha quinta he que ssa assy ho sacerdote auisado q
nom de penitencia assy graue & abstenha ao penitẽte
que deixe ho penitente rido assy como ho manebo q

(c) 2006 Ministerio de Cultura

lançu ho fiſe tão coſtaõ que nom podia ſobre hos
hombros trazer. nem tambem lha de tam leue q
ho pecrador eſpreze ho pecrado tm tal modo que pella
leuidade Dapenitencia torne ſtorgue no pecrado com
melhor vomtade./

Ha ſexta he que ho ſacerdote inſine aque ſe confeſſa
que confeſſe todos os pecrados puramente ſem algua
cubertura q aſſy como os pecrados eſtam na con
ciencia Do que ſe ouue confeſſa. p memoria. aſſy eſte
la boca delle p confeſſaram nem diuida ha confeſſa
pella vergonha tm modo que hũa cousa. confeſſe a
hũu ſe outra aoutro. ſe que ſe confeſſe p ſy ſe na
p nũcio nem p carta./

Ha ſetima he que quando ho ſacerdote inquire dos
pecrados ou das circunſtancias dos pecrados inquira
aſſy abiſadamente que ho nõ enſine apecrar por q
lhom deuemos armar laço aalgu./

Ha ottaua he que deue ho ſacerdote de amoeſtar ſcus pa
rochianos A ſe neceſario for conſtrangello q ao
menos ſe confeſſem hũa vez no dmo ſe cõmũgue
na preſumçam do ſmor. ſe ſe p ventura ho ſacerdo
te temer eſcamdalo de algũ poderoſo dopouco e
temer prouauelmente que naſça de hy outra couſa.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Dior. dumenos ho tenunție aos Reuos. ou supiorus
por que p elles ou taes pottiosos sejam trazidos a
penitemția. dsy que aquillo que p sy nom pode fazer
faz p outro q̃ que abasta aosacrdote que faz
ho que podr./

ha vlona he se p venura ho pemitese quis dalgu
pecrado sanisfazer si em algu pmanere, s. dspraz
dos vsuras si nam da prinitaram ho sacrdote no due
dspregar de todo ponto aquella confisam ne ho di
xar asy no seres dsaconselhado mas deue doutr
si darlhe comselho que jejue ou faza esmola si exer
cite outros algus bees. porem no ho absolua salvo
se de todos se confisar si sanisfazer. Porem dnũcie
lhe que aquelles bees que faz em pecrado mortall
no lhe aprouitam aabida eternal. mas aprouita
disto por que ho despoem si habiliram pa penitẽcia
si alem disto aprouitã tambem ao premio tẽporal
ou a menos pena. no Jnfrino/

Ha dcima he que tenha cuidado ho sacrdote de
se asentar em tall lugar quando ouuir acõfisã
mayormente dos molheres q̃ sesa visto dos ou 106
manifistamente si dminuẽ sesa ouuido q̃ tall
que os leuou que aos deuou sam muito cotrarios

Esam inchinados a sospeitar mall sesam feridos comez
querda sospeitam dotoriatam, mas aquellas cousas que
hy se dizem. Nenhũi sesã ouuidas sp que dquelle
juizo sesa manifesto ao sacrdote comfessor se nopenitẽte.
E se comfessa. por que abasta na quelle diuino offi
rio. ho testemunho de deos se dos santos dnos. E
aby estaa. Ediante dos quaees dquelle juizo se faz.

Ha undecima he que ho sacrdote deue tirar com grande
Cuidado e dilligemcia que nom tenha algũa cousa
da quellas que na comfessam lhe sam ditas ne p pa
laura ne p sinal outro mas se duujdar dalgũ pe
cado e sobre Isto quer aber comselho dealgũ mais
letrado. asy abisadamente pera comselho dopecado e
nenhũ senta algua Cousa dopecador. Doutra manei
ra seria tm causa de deposiçam y.

Ha duodecima he que aby se asa ho sacrdote com
muita madureza que nõ seja xboso ou loquaz por
tall que por isso nom parecta como sospeito na con
fissam nem se astute em Conuitte tm multidam
dos que ameude falam. por que nom saya de sua
boca algũa palaura que lhe empeça no tirar
da comfissam. e se ouuir algũa palaura ensurioza
a algũ dos seus parochianos. nom lhe tisponda
tall por tall. que nem por isso se meta no seo aber
tirado ho pecado da comfissam. /.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ha tridtima he que sesa abisado ho sacrdote que
quando ouuir aomfissam das molheres no olhe
ho vulto dellas nem ha qualidade dos membros pllo
qualhe boo ſ ongũo que amolher tenha na confi
ssam ho lugar mais baixo ſ ho sacrdote ho mais
alto ꝙ que ꝙ nom besam ligeiramente hũu aoous
ꝙ que ella nõ sesa impedida ꝑ vergonha do diabo
que sempre anda aespreitar na confissam · ou ho sacr
dote sesa espreitado com nom liuio pensamento pllo
quall tambem ho sacrdote espedida ha comfissa
das molheres mocas nom tarde misturando alguũas
palauras que toruam ha comfissam ou nõ na asudẽ
nem tarde mais do que he necessario em cuidar ha
Confissam dellas Inquirindo viciosamente homo
uimento dasus membros ſ ho vso por que ondo
tall hista faz hos estimulos do antigo Inmigo
nom dessaleçam pa tentar ỹ.

ha quarta deama he que ho sacrdote nom tome
as maaos das molheres entre as suas maaos assy
Como fazem ou fizeram alguũs sandeus nem e
alguũa mantiua toquem a molher ꝙ que de todo
em todo he boo nom na tocar. — tima mais hosa
crdote ho pungimento do Inmigo astuto que como

tenha mjtt modos de emperar tforcar desde principio
de sua queda de tornar hadignidade dos homens fr
as boas obras ./.

Ha quinta decima he que deue ho sacerdote em todo
ho tempo daar penitencia ao que lha pedir. ſ. no vl
timo artigo da vida. nem faça tardança quando
quer que for chamado pa daar apenitencia id est
confissam. ſ. doutra maneira deue daser punido. ſ. ſe
ho enfermo pedir penitencia ſ. ante que ho sacerdote
venha aelle morra. ou pder ha fala. ho sacerdote ho
asa por confessado ſ. ho absolua despois damorte.

Ha decimasexta he que ſe algum confissar algum perta
do de que nom possa satisfazer. ſ. que tomou algua
cousa alhea que pdeo ogram pobreza no pode tornar
ho sacerdote lhe dee penitencia. ſ. lhe diga porem q
quando vier amaior abastada fortuna. restituir ha ho
que tomou ſ ho poder restituir ./.

Ha decimasetima he que ſe amolher pob debaixo
dasi algum parto alheo. ſ. que finja algum filho
alheo ſe ſeu ſ. que ella ho pare por que vo beeo
dseu marido ſ. sam bolvidos aoutras partes. ou ouue
filha de adulterio que ſe crie vos beeos dseu ma
rido que em tal caso outra ha confissam dalla ho

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Sacrdote ſi nos ſmelhaueis Case pr alguus tacto
ecclesiastico ſi ha abſlua-ſ.

Ha Decimaoctaua he que ſi dmolher tiuer certa
ſi diſcreta cõſciencia de causa prouauel ſi ẽbadira q
ſeu marido he ſeu parente ſi por iſſo nõ quer dar
ho debito aſu marido excomũgado. que ho ſacrdote
outra ſua confiſſam ſi ha abſlua ſi comunique com
ella no occulto Juizo das dlmas ſi euitala no publico-ſ

Ha Decimanona he que ſi alguũ confeſſar alguũ pecado
ou furto de que nom pode ſatiſfazer. ou nom quer
ſi ha molher ou ho ſmor daquela furtada pedir
que a excomungue. ſobre iſſo. que ho ſacrdote
deue excomungar geralmente. ſi nõ ſpecialmente.
Mas diga excomungo aquelle ou aquella q fez
tall furto. nom nomeando ha peſſoa por q ha
peſſoa nom ſe deue nomear expreſſamente. Mas
ſi alguũ for conuicto em Juizo ſi quando quer
que ho ſacrdote excomunga alguẽ eſcreua. ha
causa por que ho excomunga ſi em eſcpto dentro
por que douſra maneira cae na conſtituiçam
que comeca. nũ medicinalis-ſ.

Ha Vigeſſima he que ſeſa abiſado ho ſacrdote que nõ
deſcuba aconfiſſam excomungados interditos ante

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Que ſe am abſoluto por que os taes ſam excludidos
dos ſacramentos da ygreja ſe nom nos podia abſolue
em quanto duraſſe ho vinculo do ſnteditto. ou da
excomunham. Porem ſe for excomungado p elle ſa
cerdote ou p ſeu anteceſſor pode ho abſoluer ſe darlhe
penitencia feita primeiro a ſatiſfaçam. /.

Ha bigeſſima prima he que ſe for excomungado p ou
ſacerdote que ho nom pode abſoluer p dito ordinario
aſſy como no pode excomungar os parochianos dos
outros. Porem no artigo damorte ſimplez ſacerdote
pode abſoluer dqual quer excomunham ſe pode
ho ſacerdote abſoluer ſe que ſe fielmente confeſſa
em dodos os peccados beniatos ſe mortaes e
darlhe penitencia priuada. ſalvo ſe lhe for deſſe
p homē. ou p dito. aſſy como ſe forem crimes
enormes. em os quaes requere mayor pe
nitencia. ſe ſe forem tambem aquelles em q
ſe requere ſolēne penitencia. por que ha ſolēne
penitencia tmpoem ho bpo ſe nō ho ſimplez ſa
cerdote /.

Ha bigeſſima ſegunda he que ho ſacerdote tm ſyne
ſeus parochianos que apriendam ho ſinbolo. ſ. ho
Credo in deum. ſe ho pr nr. ſe doctrinam por
que eſtam tees couſas ſam obrigados a ſaber aqueles

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Q Uom ſabem leer ſ os ſinſine quamdo entrarem na
ſgreſa que lamçam ſobre oy dagua benta aqual
ho ſacerdote tra ſempre na ſgreſa aparelhada
por que neſte lamçar dagua benta ſam perdoados os
pecados viniaes · enfraquecido ho poder do ſmigoy.

Ha bigeſſima tercia he que quando ho ſacerdote
ouue aconfiſſam dalgũ que despois de ouuida aq̃ confiſſam.
lhe dee apenitemcia ſaudauel ſ entom̃ ſaca ha
comfiſſam geeral · ſ. Confiteor deo · ſ quamdo
faz acomfiſſam em ſyne ho que o. comfeſſa
eſtar inclinado pa terra p̃ q̃ lhe dee a abſol
uiçam · por que diſto ſe acertme ha ſer ſi dua
çam do penitẽme · E acabada acomfiſſam diga
ho ſacerdote · Miſereat̃ tui &c · ſ abſoluelo ha
dos pecados ſ da excomunham reſtituindoo
aos ſacramentos da ſgreſa · y.

Ha bigeſſimaquarta he q̃ ſeja abiſado ho ſacer
dote que ſ alguũ ſe lhe quiſer confiſſar ſ q̃
ouça ho ouça ſ̃ ho nom deteba · mas cada hũ
ouça apartado · p̃ que hũ nom ouça ha cõfiſſa
çam do outro · ſnam ſo ho ſacerdote · y ·

Eſtas rauricllas eſcreue ſamto thomas tirey̆as

ſlo pec daletra por ebitar ſoſpeitam ſt tam atripilhadas
ou aplanadas nõ forem como he neceſſario Dai
atulpa aſſodad que me nõ deixou fazer ſenam como
ſnteipretſe ſ nom como dueor ſ as Couſas tira
das de latin em linguaſem nunca ſam tam firmo
ſas Como aquellas que homẽ Compoem de
tem aſſy tiradas daenxoo dmeu ber mayor auto
ridade y.

Algũas mais poem os outros dueores em ſuas
obras ſ ſumas. Emmendolhe que as ſaiba
ſ as beja ſ elles q̃ que ſu deſtas como
deuoto deſtamo thomas bſ nas viſitadores
que faço./.

Que ho quinto ſacramento he oda extrema vntam ſua
materia he olio decliueira pllo bpo bento ſ que
eſte ſacramento nom deue ſer dado ſenam aos
enfermos quando ſ teme dopirigo damorte os quaes
deuem de ſeer vngidos nos lugares dos cinquo
ſentidos .ſ. nos olhos pella viſta nas orelhas
pllo ouuir nos narizes pllo cheirar na boca plo
goſto ou fala nas maaos. pllo tocar nos peeſ
pllo andar ſ que outros vngem tambem os rijs
omẽs ſ eſſoura ha luxuria ſ que ha forma deſte

(c) 2006 Ministerio de Cultura

sacramento he esta ꝑ istam vnioez ſ ſuaz piiſſimam miſeiordiam indulgeat tibi Dnus quidquid dubiſti ꝑ viſum · ſ dista maneira nos ouuos ſ que ho miniſtro deſte ſacramento he ho ſacerdote ſ q̃ ho effeito deſte ſacramento he a ſaude dalma ſ domjpoy.

¶ Ihe digo que as Cautellas deſte ſacramento nom ſam ouuas poſto que alguus curioſamente quitam eſtreitas ſenam aquellas que trem nas horas Doliuro dos ſacramentos ſ ordenamça dellez por que elle ihe daa regra Doque ham de fazer ſomente ihe digo que quando ouuer de miniſtrar dalgu enfermo eſte ſacramento deue ter eſta maneira ſ Cautela. que viſta ſua ſobrepeliza ſ com ſua eſtola ſ Capa ſ ha tiuer ho da miniſtrar ſ com aquelle lume neceſario que daa em maneira que nom ſe apague pllo caminho ſ ihe mando q vſe da regra como diso do ordenamjo ſ das oraz que ihe daa acoſtumaram deſte arcebpado q ſobre eſte caſo he feita ſ que ſa diſto alguua couſa ihe toquej na fim da expoſiçam Do ſacramento da eucharistia ante que entraſſe nas Cautelas do ſacramento da penitencia y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Qut ho xrxto ſacramento he ho da ordm ſ̃ que eſte he
hum ſignal ſſto he huma Couſa ſagrada pella quall
ſe daa ſp̃tual poder ſ̃ offirio ao ordenado ſ̃ que ſa
ſete ordeẽs . ſ̃ ha do p̃ſbitterato . Do diaconato . Do
ſubdiaconato . Do acolito . Do exorziſta . Do lector . ſ̃ do
oſtiario . ſ̃ que ho do leuitato ſegundo alguũ nom
he ordem mas huma proffiſſam Da uida dos que
ſe daam ao diuino miſterio poſto que os Canoniſtas
Comũmente tenham todos que ha ordem . ſ̃ que
niſto nom faço muita difficuldade por que no he
Da preſente ſpitulaçam Dos tres ſ̃ que ho bpado
mais he dignidade que ordem ſ̃ que ha materia
deſte ſacramento he aquelle material p̃ teſa dada ſe
comfire ha ordem aſſy Como ho preſbitterato ſ̃ daa
p̃ aquella dadiua do Calez ſ̃ qual que ordem
ſe daa pella dada da quela couſa que p̃incipalmẽte
p̃tẽce ao miſterio daquella ordem ſ̃ que ha forma
delle he eſta . Accipe ptatem offerendi ſac̃ficium in
eccleſia pro viuis ſ̃ mortuis . ſ̃ que iſto tambẽ ſ̃ ha
De dizer nas ordeẽs ſemelhantes reſta ſ̃ que ho
miniſtro deſte ſacramento he ho bpo que daa
as ordeẽs . E que ho effeito delle he ho augmento
Da graça p̃a que alguũ ſ̃ſa idonio miniſtro do
Dexpo . /.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Q Vas cautellas do ſacramento Da ordẽ nom lhe digo
Couſa alguũa por que iſto p̃incipalmentr toca aos̃pladoõ
que ho ham daminiſtrar por que lhes conuem ſr toca
celebrar eſte officio ſr miniſtrar eſte ſacramento com
as ſolẽidades aelle diuidas .ſ. examinar ſi enſinar
aos que ho bẽe ſrcber amaneira que ham de
ter em ho ſrcibimento delle ſr Cautelas ./.

Que ho ſeptimo ſacramento he ho domatrmonio oqual
he ſignal Do aſuntamento Dexpo ſr daſgſa ſr q̃ eſte
ho maridall aſuntamento Debaraao ſr demolher q̃
tem hũu cuſtume debida que ſi nom poda diuidir
ente as legitimas peſſoas . ſr que aeſte cuſtume de
bida que ſr aſſy nom pode Diuidir conuem que hũ
nem ho outro ſem conſentimento Dehũu dos dous
nom pode prometer continencia nem dar obra aa
oraçam ſr que entre elles em quanto biuem ho vin
culo cõſugal pmanecer ſr que ha cauſa que faz
ho matrimonio he ho conſentimento Dhũu ſr douz
pllas palauras depreſente expreſſo . ſr que ho bẽe
Do matrimonio he detres maneiras Das quaes
ho p̃meiro he doraçam que ſr ha de geerar ſr
criar pa culto dedeus . ſr ho ſegundo he afee q
ho marido ſr molher Deue guardar hũu ao outro
ſr que ho terceiro he ho ſacramento iſto he aindiui
ſam domatrimonio por que iſto ſignifica ho

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ajuntamento Dexpoſi da|gu|a qui ſſe nam pod
Diuidiry.

Lhe digo que no ſacramento Domalmonio tenha a
quellas cautellas que ho Dito quer em tall caſo
ſ. que nom celebre eſſe ſacramento ſenam aporta
Daigreja qui he lugar publico ſi acuſtumado ſi
nos diab tab feſtas p̃ꝛdendo pmeiro hos bamos
pregoes ou amoeſtacoes como lhe chamar q̃b dis
biſtido elle com ſua ſobrepeliza ſi eſtola ſi capa ſſe
ha tiuer ſi no al temeroo ao ordenario deſte ſa
cramento por que elle lhe Dira ab preguntab que
ha de fazer pmeiro que ouꝛa couſa alguma faça
ſ. deuoto de caſtidad. ou entrada em heligiam
ou romaria Daſa ſſanta Deſcruſallem. dalo
ma. Deſanriago dalcz. ou ſi ha antre elles algu
impedimento carnal ou ſpiual que ſam muitos por
que nom poſſa nem deua dar eſſe ſacramento ou
promeſſa alguma que tenha dada elle a alguma ouꝛa
molher. ou ella a algu ouꝛo homẽ ſi com que pa
laurab ſi ſolemnidad ho prometto. Edos ſa
cramentos ſſeus effeitos ſi cautelas Dita
ſufficiam ſ. Aquj hã de entrar hos doze
impidimentos domalmonio ſegũdo alguns. ſi dzoiss
egundo ouꝛos
Que pbrde deſtes ſacramentos ho homẽ heleuado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Aagloria que ha de bijr. ha quall comsyssteria em sstt
Dottb tub talma & quarto Do corpo. & que ho
pmeiro Dott talma he ber adeos p essemcia. ho
segundo he dcompriemssam com aquall compriendemos
quasy amarr Dos meritimentos. ho terciro he aqlla
fruiçam p que nos delettãmos em Deos. & que dos
Dotes Do corpo ho pmeiro he impassibilidad. ho
segundo he claridad. ho terciro he ligeireza. plla
quall ligeiramente podera ser presente ond quiser
Ho quarto he subtileza. plla quall podera pen
trar quatro. quer cousas que quiser. por muy tapadas
& obscuras que sejam y.

Despois Disto assy dicto deste sacramentos
& materia Delles forma. ministro com ttmiram
Edespois ddicto tanbem os effeitos que cada
hũ faz lhe digo logo que por quanto aquy ha
algũas cautellas deste sacramentos & palaurs
Dizendo que ho tal Deue de insinar ao que assy
Confissar ho simbolo. & que lhe he necessario saber
que cousa he simbolo. & que simbolo he. Collimento
de palauras no conselho ou de dinheiros no ajeon
Ou assy & melhor pa nosso pposito simbolo he
Collimento & profissam da fee q se ha spasa sob
esta forma Credo in bnũ deũ Das sentẽcas da sagda
escpritura. sumariamente feita.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

7 Que ſinbolo ſi diz dehuũa diram ſin. que quer dizer
juntamente ſi de bolus. ourra. que quer dizer boca
de pequẽno. por que cada hũ dos apposstolos pos
em ho ſinbolo ſeu pequeno bocado. iſto he que ca
da hũu diſſe ſua parte das quatro juntamente fi
zeram hũu ſinbolo ideſt. hũu ajuntamento dellas.

Apos iſto lhe digo que hos ſinbolos danoſſa fee sã
tos q̃ que eſta he ha maĩs comũ opiniã̃o poſto
q̃ alguns ourros digam que ſeram quatro ſi que
deſtes tres-ho primeiro he ho ſinbolo dos ſanctos
apposstolos ho quall compoſtram todos juntos em
comcilio com conſtlho danoſſa ſenhora em Jeruſalem
no ottauo ſinodo que fizeram dizendo como dixe
cada hũu ſua pequena parte ou bocado. E que deſtu
tos eſtes bocados ou partes ſe fiz eſte ſinbolo de q
falamos y.

Que ha cauſa que os mouo a compormem eſte ſinbolo
eſcreue ao papa lourenço largamente bo fino p eſtas
palauras. Eſcreuem voſſo maiores que depois
da aſcenſſam do ſenhor como quer que lingoas de fogo
ſe ouueſſem aſentado ſobre cada hũu dos apposstollos
polla vinda do ſpiritu ſancto q̃ tal que falaſſem p
diuerſas, e deſuaiadas falas p̃a que lhes nom

(c) 2006 Ministerio de Cultura

parecesse alguma gente estranha & barbara da lingoa
nom chegada & desuiada lhes foy dado p dous
este preceito que se fosse cada hum pregar sua pala
vra p cada huma das nações assy que abendo elles
de partir hums dos outros ordenaram pmeiro em
comũ assy mesmos hora da prega̱m que avia
de ser por que per ventura alguns apartados aos
partes nom detiuessem cousa alguma diuersa daq̃lles
que eram conuidados as fez xpo. Postos pois
todos em hum & chegos despũ̃ranto contribuindo em
hum ho que cada hum delles sentia compoem este
breue indicio dp̃ga̱m que lhes avia de vijr como
dissemos & ordnam que se dese esta hora aos que
ouvessem. & isto quiseram que se chamase sinbolo por
muitas & mui justas causas por que sinbolo em grego
& pode dizer indicio & contribuiram isto he aquillo
que muitos em hum contribuem. Ho que os apostolos
nestes sermões em hum contribuindo fizeram aquillo
que cada hum sentio. Indicio ou signal por isso
& diz por que naquelle tempo. como paulo apos
tolo diz & se deue nos autos dos apostolos muitos
dos judeus que hyam em torno darem & fingiam
que eram apostolos de xpo & se paresse apregar ho
causa de algum ganho ou do vente nomeando ẽ
tamente xpo mas no ho denunciando co sinceridade

(c) 2006 Ministerio de Cultura

linhas q̃ dezia q̃ por tanto poseram este indiçio p
que se conhecesse aquelle que sodadiramente prcegasse
xpo segundo has theziaz apostolicas finalmete
dizem tambem que nas batalhas ciueis foy isto
guardado q̃ que igual he ho habito das armas
q̃ ho sõ da voz ho mesmo. q̃ ho custume hũu. q̃ hũus
mesmos os instituos a batalhar por que alguua
vinda escondida ou engano nom sosa ferir. E cada
capitaõ traz assus naualeiros. apartados simbolos
que em latim se chamã signaces ou indiçios q̃
que se p̃ ventura algũ ocorrer a quem se de
uida moste ho sinbolo q̃ he inmigo ou sojo: fi
nalmente poi isso ordenarã os taes custados
nom serem escriptas em tauoinhas ou pergaminhos
mas bustadas nos coraçoes dos que ouessem q̃
que fosse ciuil que ninguem nõ aprendera estas
cousas daliçam que as vezes tambem se deuiji
nos inficta. mas da doctrina dos apostolos. Que
dos pois assy departi os apostolos como disse
mos apregoar comporam este indiçio de hũu
Concorde voraram si de fee sua si destas palauras
lhe digo em sũma ho que me parece que he
necessario y.

lhe digo aqui que pa guarda sua q̃ abisp que bee

(c) 2006 Ministerio de Cultura

beram que de mall dlamtar ho tomo ſi pedir
pao pithel ſa bee dlonot q̄ que ſa aquj de
ſudeus ſb capa dexpaaõ hjam pregar muitas
bulras como ethatomos dcomimatattb/ſ quq̄
tamos d abiſtm como lhe ſa diſſemos que no
deixem pregar em ſuas ygreſas ao tacto pesoas
ſem carta noſſa de noſſa licẽça ou de noſſo
prouiſor. y.

Apos iſto lhe digo que ho ſegundo ſinbolo de
eſtes tres he ho que compoſeram no ꝑmeiro
concilio niceno hos ſanctos padres que ẽ melle
acharam q̄ foraõ muitos. todos eſte liuros
que nyſto falam eſtam theos da quantidade dlles
ſ que mouco eſte ſancto padre compoem eſte.
muitas hereſias que ho hereje dario. ſ outros
tacto como elle leuantaram contra eſtou ꝑmeiro
dos apoſtollos ſanctos aſy meſmo lhe digo logo
aquy q̄ eſte ordenou ho papa marco. ꝑmeiro
deſte nomme q̄ ſtdeo no papado doſtram
ſluſtre. Cantaſt aamiſſa deſpois do euãgelho
em alta voz nos diaõ dos domingos ſ feſtas
dſhu xpo. dnoſa ſnhora dos apoſtolos ſ alguas
outras q̄ ella ygreſa ſam ordenadas aſy como

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ordenado / Dedicaram da egreja. E q̃ outras
quisram dizer que pllo papa damaso fora isto
ordenado mas que rstou no tm̃ q̃ sua pars
tambo dutores mas todavia dizem que
damaso papa p ordenança dsinodo ordenou
se cantasse manifistamente na missa. ℟.

Que ho tricio he ho quinq̃ buscar que ꝓbe
dranasyo homẽ santo. ℟ que sobre este se he sim
bolo ou nam. ha hy alguua duvida. ℟ argumẽtos
de doutores / porem que todos cõcludem que ha
egreja ho aprouou por simbolo. ℟ que ubi nõ dou
aquy ha duvam por que huu dstes duvida
sub silentio nam̃a ℟ incompleta ℟ outro se cata
dam̃a ℟ ho outro amissa despois do auãgelho
como ja disse. q̃ que nõ he de presente specu
lam̃ dos cardeaes pa este negocio pa que os exa
mine y.

ꝓbo ou patriarcha alexandrino. /

Nos digo que aquelles que dizem que sam Gtho
dizem que ho quarto he aquela primeira decre
tal que começa. firmiter credimus ℟ simplr cõ
firmar. y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ihe digo mais dpor isto que Cada huũa da q̃llas
partes ou bocados que cadahuũ dos apostolos diſe
em ſeu ſinbolo ſe chama artigo /r que digo he
bdad d dos que ſe nõ pode diuidir que nos custũ
ge auer /.

Apor isto ihe digo que estas partes bocados ou arti
gos do ſinbolo dos apostolos ſam diuididos em
duas maneiras em huũa quanto ao numero da
quellas pesoas que ho compostram e que assy sã
doze segundo ho numero dos doze dapostolos
posto que alguns digam que nom foram sinã
onze os apostolos que ho compostram diz̃do
que sancto thome diſera dous artigos .ſ. tricia
die descendit ad inferna /.e carnis resurrectionẽ
vitam eternam dAmen. Dous hos mais dizem
que este vltimo Dixe sam mathias ./.

Ihe digo logo que ho primeiro dartigo do ſinbolo dos
doze apostolos he. Cudo imdum prem oipotẽtẽ
creatorem celi /e terre. Equeste se esteue que dixe
sam pedro /e que em fauor /e dfin sam deste ho
padres que no primeiro concilio niceno se aſũtara

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Disseram eccb in bnum dum pñz oipotentem factoꝛē
cli ſ tre bisibilium oiū ſ inuisibilium .y.

Ho digo que ho ſegundo artigo dos apposolos
he. Et in ſhum xpũm filium eius bnicum dnum
nrũm . E que tſte eſtreue alguus que dixe ſam
ſobã . outros que o anno andre ſ que em olſuda
ſ aſſinſam deſte hos que no dicto conſilio ſte
atharam diſtram. Et in bnuz Dominuz ſhum
xpum . filium eius bnigenitum . ſ ex pre natum ãte
oia ſcula . Deum de deo . lumen de lumine . Deum
berum de deo bero . genitum nõ factum cõſubſtãcia
lem pri . p quẽ oia facta ſũt . /

Que ho terceiro artigo dos apposolos he . qui con
ceptus eſt de ſpũ ſancto . natus ex maria virgine ſ
que tſte ſe eſtreue que dixe ſanctiago maior ou
zebedeu . E que em fauor ſ diſſinſam deſte hos
padres que no dicto conſilio ſe aſſuntaraã diſseram
qui ppter nos hoies . ſ ppter niam ſalutem deſcendit
de cls . Et incarnatus eſt de ſpũ ſancto ex maria vir
gine . Ehomo factus eſt . y .

Que ho quarto artigo dos apposolos he passus sub

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ponnio pilato crucifixus mortuus et sepultus. E que este
estruem alguus que dize ssancto andre. Outros ssã
soham ſ que em duda ſ defensam deste hos padres
que no dicto concilio se acharam diseram. Crucifixus
et pro nobis sub ponnio pilato passus et sepultus
est y.

Que ho quinto artigo dos apposstolos he. descendit
ad infros tertia die rrsumxit amortuos. E que este
ſ estruem que dize ssancto thome ſ que em fauor
ſ aduda d huua parte deste artigo que he tertia die
Rsumxit amortuos. hos padres que ſ asuntarã no
dicto concilio. diseram. Et Rsumxit tertia die se
cundũ ſpturas. E lhe digo que dise aquy em
fauor de huua parte. por que alguus dizẽ que ne
nhuu duuidou na parte que diz descendit ad infe
ros. Ca dizem que no concilio nitteno no ſe fez me
moria deste nẽ foy necessario asudalo por que ho ſim
bolo nitteno foy composto contra hos erros q
se aleuantarã contra ho ſinbolo dos apposstolos ſ
que contra esta parte deste artigo descendit ad in
feros. nenhuua cousa se aleuantou por que pricipal
mente foy composto contra anto hereticu. que dizia
xpo seer huua pura creatura. E que por q ho dẽ
no aos infernos ſupfitialmente parecia mostrar

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Defrio da humanidade mais que excelencia da diuin
dade que por tanto nom foy contra elle imposto
p ho dicto arteo cousa alguũa nem pllos sanctissi
mos xpaãos trespondido. ¶

Que ho sexto artigo dos apostolos he ascendit ad
celos. sedet ad dextram di pris oipotentis. E que
este se estende que Disse santiago ho menor ou
alpheu. E que em asy da ff dfinsam deste se afir
mã toda via Dizendo os padres que no dicto
conselio ff acharam. ascendit in celum. sedet ad dex
teram pris ¶

Que ho septimo artigo dos apostolos he. inde ve
turus est iudicare viuos & mortuos. E que este
ff estende que disse sam philipe. E que em favor
ff dfinsam deste hos padres que no dicto concilio
ff acharam Diseram. Et iterũ venturus est cum
gloria iudicare viuos et mortuos Cuius regni
no erit finis. ¶

Que ho octauo artigo dos apostolos he. Credo
in sp̃ũ sanctum. E que este ff estende que disse
sam bertolameu. E que em a suda ff dfenssã
deste os padres que no dicto concilio ꝛc

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Atharam diſciam Et in ſp̃u ſanctum dnũm tr viui
ficantem qui ex pre filioq̃ procedit. qui cũ pre
et filio ſimul adorat̃. tr conglorificatur ℣.

Que ho nono Artigo dos apposolos he ſanctã eccle
ſiam Catholicam. ſanctorũ comunioẽz. E que eſte
ſt eſcreue que dixe ſam mathias ℣.

Que ho dcimo artigo dos apposolos he Rmiſſiõez
peccatoz ℣. ſt que eſte ſt eſcreue q̃ diſſe ſam ſimaõ. E que e
fauor ſt dfenſam dſtes dous. ℣. ho nono ſt dcimo
hos padres que no dicto concilio ſt aſuntarã diſera
qui locutus eſt p profetas e vnã ſanctã Catholicam
e apposolicam eccleſiã Confitor vnũ baptiſma in
Rmiſſiõez peccatoz ℣.

Aqui lhe diguo que dbaixo dſtes dus vu hũe q
outros dizẽ que he. E compbendem todos ſos ſa
cramentos Daigreja ſt todas as cousas que ptẽcem
a vnidade daigreja ſt os doctes dſpũſancto ſt ha
juſtica dos homeẽs ℣.

Que ho vndcimo artigo dos apposolos he carnis
Reſurreiçõez. ſt que eſte ſt eſcreue q̃ diſſe ſam Judas
Thadeu. E que em Judas ſt dfenſam dſte diſeram

(c) 2006 Ministerio de Cultura

hos padres que no dito comcilio se ajuntaram Et ex
perto Resurreiçoez mortuos ſ ./.

Que ho doutrino dtrigo dos apposlos he bitã
eterna amen · Este estaue alguu que dixe ſtã
mathias. Outros que ſanto thome como ſa diſſe
& que em fauor ſ dfenſtã dste hos ſobre dittos
padres no ditto comcilio diserã · Et bitam beturi
ſeculi Amen · ./.

Em fim dtudo isto lhe digo que hou q no cõcilio
nitemo ſt arbaram cõpoſtã este ſinbolo ſtoundo
pa dfenduem ha ſgreja dos ettores que como
ho ſinbolo dos apposlos apriãno ſ ous fuũ
taua como ja Diſſe ſ que ſt estaue p estes ſãg
dos autores que este ſtgundo ſinbolo no foy all
ſtnã exposiçam ſ maior dclaraçam dopmeiro y.

Lhe digo mais que nõ faço muita difficuldade em
isto dse atbuir mais huu ſinbolo a huu apposto
lo que outro · que abasta creer todo xpiano que
isto foy ſtito pllos apposlos ſ que ho abemos
asy dcreer ſ trer Como crec ſ tem ha ſtancta
madre ſgreja ./.

Aqui lhe digo tanbẽ logo que esta aplicaçam que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Aqui fiz dos artigos do segundo simbolo aos do
meiro foy dminha tentam / que. se atharam is
to pouto melhor ordnado que ho pod tomar pa sy q
eu pa my segundo ho que by neste liuro. disto
sm tontente. /.

Apos isto lhe digo logo tomo sa lhe tenho dito
que estas partes bocados ou artigos do simbolo dos
apostolos eram diuididas em duas partes s q
huua dellas s a primeira era quanto aonumero
da quellas pesoas que ho tompoem ra s que aou ra
s a segunda he quanto aaquellas cousas que nos
Ditos artigos dos apostolos abemos dacreer s
que segundo esta parte todos esses espiritos que es
creuera diuidira os ditos doze artigos em qua
toze. em s. s. que pertem aa diuindad s e ser
que pertem aa humanidad. Expo. E que destes
diuisoes que os autores diuidira cada huua
a seu modo esta me parecto melhor s mais conforme
a minha tenram. Porem que elles podem to
mar a muitas q ha pelos liuros outra a
sua vontad. E que os ss artigos que pertem
a diuindad ss diuidm p esta maneira com

(c) 2006 Ministerio de Cultura

sidradas primeiro tres cousas .s. ha vnidade da di
vina essencia & trindade das pessoas & ho effeito da
Diuinidade · E que ho primeiro artigo dos que pr̃e
tem a Diuindade he que creamos a vnidade da
Diuina essencia · E que quãdo aesti se diz no simbo
lo dos apostolos · Credo in deũ .s.

E que ho segundo he que creamos apessoa dopadre
E que quando aesti se diz no simbolo dos apposto
los · prem oipotentem .s.

E que ho terceiro he que creamos ha pessoa dofilho
& que quando aesti se diz no simbolo dos appos
tolos · & ihũm xpum filium eius vnicũ dnum
num .s.

E que ho quarto he que creãmos apessoa doSpũ
santo & que quando aesta artigo se diz no
simbolo dos apposolos · Credo in Spũm sanctũ .s.

E que ho quinto he do effeito danatureza que
creãmos Deos criador detodas as cousas E que
Deos detenhuua cousa criou todas as cousas
& que quando aesti se diz no simbolo dos appos
tolos · Creatorem cęli & terre .s.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

E que ho sexto he do effeito da santificaçam que
Creamos deos da sua graça & que debaixo desta
dita forma tenham todos os sacramentos da igre-
ja quaes quer cousas que primeiro sa vmidade
lla. E que quamdo aesta arte se diz no sinbolo
dos apostolos. Santam ecclesiam catholicam sanc-
torum remissiom peccatorum &c..

E que ho septimo he do effeito da remuneraçam que
cremos ha Resurreiçam dos mortos & que quado
aesta se diz no sinbolo dos apostolos. Carnis re
surrectiom vitã eternam y.

E que ho primeiro dos sete que primeiro dagumа
nidade he ho da encarnaçam. E que ho segũdo
he da nasçença. E que quamdo aesta se diz
no sinbolo dos apostolos. qui conceptus e de
spũsancto natus ex maria vgine y.

E que ho terceiro he da paixam da morte dixpo
se que quamdo aesta se diz no sinbolo dos appos
tolos. Crucifixus mortuus & sepultus y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

E que ho quarto he ◇ dizemos nos synos q̃ por tamto se diz no synbolo dos apostolos descendit ad infros y.

E que ho quinto he da Resurreiçam Dexpos q̃ quamdo aqste artº se diz no synbolo dos apostolos tertia die Resurrexit a mortuis y.

E que ho sexto he dos subimento aos ceos q̃ quamdo se diz no synbolo dos apostolos ascendit ad celos y.

E que ho setimo he da vinda ao juizo q̃ quamdo aqsto se diz no synbolo dos apostolos. inde venturus est judicare vivos et mortuos. E que em cada hum destes artos se ha sempre de entender esta palavra. ccrcb. y.

Ihe digo acabado isto que ha hy outra divisam de artigos. s. que sus atribuem a divindade e sua a humanidade que he mais de meu to tentamento. Porem que esta he mais vsada dos autores. E amde os curas. dizy que pois hey esta por escusada q̃ Ihe digo mais

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que alem destas cousas que nos obrigou a bemos
dizer ha hy outras muitas tao quaeste muyta
parte acharam em ha fromda epistola desta gro
timo que se começa. E he esta que se segue.

Epistola sroumda de sam hyeronimo.

Cremos em dos padre todo podroso fazedor de
todas as cousas visiueis e jnuisiueis. Cremos
em shu xpo nosso smor pllo quall todas as cousas
sam tiadas. E dadiro dos vnigenito e. E dadiro
filho de dos nom ftiuo ou adptiuo mas geerado
e de hũua substamçia cõ ho padre e assy jouall
p tudo a dos padre que nẽ p tempo nem grao
nem podr possa ser jnferior. Etamanho conf
ssamos seer aquelle que he gerado quamanho
he aquelle que gerou. mas nem por que dizemos
ho filho gerado do padre p diuina e ineffauell
geraçam lhe afirmamos algũu tempo mas antes
nem ho padre aber alguũa vra cometrado nẽ ho
filho q̃ que douſra mamtira nom pódemos cõfessar
ctrino padre que nõ confessemos tanbem ctrino

filho. Por que d filho ſe diz pay ſ que m ſempre
foy pay ſempre true filho. Cuemos no ſpuſancto
dadiuo doo que procede topadre igual p todo a
opadre ſ ao filho. em poder vontade: eternidade. ſ
ſubſtamcia. Nem ha dtodo em todo graao algua
na tindade nem couſa que ſnferior ou ſupior ſ po
ſa dizer. Mas toda adiuindade he igual em p
feiçam aſſy. Demaneira que exceptos hos boca
bulos que moſtram apropriedade das peſoas
quall quer couſa que de huua peſoa ſe dizer
tes muy dignamente ſ poſſa entender. Dema
neira que confundindo a anto-dizemos huua
ſ ella meſma ſeer a ſubſtamcia datindade ſ con
feſſamos huu doo em tres peſoas. Aſſy apartan
donos da ſmeligiam dſabelio apartamos tres
peſoas ſ ſub propriedade ſ nom dizendo elle aſſy meſ
mo padre ſ elle aſſy meſmo filho elle aſſimeſmo
ſpuſancto mas outra peſoa ſeer ha dopadre outra
ha dofilho. outra ha doſpuſancto. Por que nã
ſomente confeſſamos os nomes mas asnda as
propedades dos nomes ſſo he peſoas ou como os
gregos ypoſtaſes. ſſo he ſubſtamcias. nẽ
ho pay alguua ora exclud apeſoa dofilho ou do
ſpuſancto nem filho contrairo ho filho ou ſpuſancto
tambem ho nome ou peſoa dopai mas ho pay ſtpre

he pay ho filho rrempre filho ho ſpᵗusantto rrempre
ſpᵗusantto. dSy que em ſubstantia hũua cousa rram
em pessoas e nomes ſt apartam. Mas Dizemos que
esse filho dt dos que sem começo possue aetrnidade
com ho padre e ſpᵗusantto tomou em fim do segu
pfeito homẽ danossa natureza dmaria rrempre xpo
E que ha palaura foy feita carne tomando homẽ
nom mudamdo ha didade. Nem dizemos como al
guus muy pecadormente pensam que ho ſpᵗusantto
foy por semente mas que obrou por ho poder e xtu
e Dotriadi mas assy confessamos hũua seer em
xpo ha pessoa dofilho que digamos serem duas
perfeitas e entiras substancias Isto he ha da di
uindade e ha da humanidade que he cõstituida
de alma e corpo. E por tal que condenemos a
pholino que so e nuu homẽ confessa em xpo
Assy excomunoamos solẽnemente apolinario e aos
seus semelhauteis que dizem que ho filho dde
tomou alguua cousa menos da humana natureza
E que ou na carne. ou na alma. ou no sintido ho
homẽ tomado foy daſemelhauell aquelles pllos
quaes foy tomado / Ho quall confessamos
que foy anos conforme. exceto a so magoa do
pecado que nõ he naturall. yssomesmo maldizemos
tambem a blasphemia daquelles que tem nouo tẽdr

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Q̃ essoutram affirmar que deu Dotempo que tomou
caine todas as cousas que eram Da diuindad pa
ssaram no homẽ & outrosy que aquellas cousas
que eram Da humanidad foram trespasadas em dv
Demaneira que aquillo que nũca ja mais alguã
hyussia ousou de dizer pauca com esta tõfusã di
minuida hũa & aoutra substancia .s. da diuindad.
& humanidad & seer mudada Doproprio estado e
outra cousa ou quarto tam inpfeito dou tõfirram
no filho como homẽ Demodo que nom sram
cujdes de dou Nadaduo nem homẽ. Mas
nos dizemos tomada Dofilho de dũ aousa
que em nos padeçe Demaneira que ha diuindade
fiase ssem padeçer. Por que padeco hofilho
de dou nom fingida mas Nadadiramente to
das as cousas que ha ssprtura testemunha
.s. fõme. sed. cansaço. Door. morte. & todas
as cousas desta maneira segundo aquillo pa
deco aquella cousa que podia padeçer. Isto
he nom segundo aquella substamçia que tomou
mas segundo aque foy tomada. por que
esse filho de dou segundo sua didade impassiuel
he. assy como ho pay inconphensiuel assy como
ho pay inuisiuell. como ho pay & ainda que ha
propria pesoa do filho isto he ho Nobo de deos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tomou homẽ passiuell porem ha deidade doobo
com sua morada assy segundo sua substancia
nenhuua cousa padeçeo. assy como toda ha
trindade ha quall he necessario confessar impassi
uell. assy que ho filho de deos he morto srgudo
as scripturas. dqsta daquillo que podia morrer
Resurgio ao terceiro dia subio ao ceo see ha
dextra de deos padre. ficando aquella natu
reza aazaine em que nasceo se padeceo tm q
tambem Rẽsurgio por que nõ he diminuida
a substancia da humanidade mas glorificada se q
haa pa sempre de ficar com ha deidade assy
que tomado dopadre ho podi dtodas as cousas
que no ceo estam se na terra ha de vijr a juizo
dos vivos e dos mortos pa que agualardoe
os justos e hos peccadores castigue. Sabẽ
Confessamos e creemos ha Resurreiçam da
Carne por tal que digãmos nos abermos
de seer Repairados na quella idade dos
membros tm que agora sõmos e quando hua
vez despois da Resurreiçam formos fitos
tacto pa sempre abẽmos de ficar e huua see
avida dos ganhos. mas os premios pllos
trabalhos diuersos e pllo contrairo tambem
pllo modo dos dilitos serem os tormentos dos

Decrabeu tẽmos hu baupti∫mo ho quall
abe∫e celebrar nos minynos com aquellas mes
mas palauras do ∫acramento com que tambem
nos maiores afirmamos. Creemos ho home
∫e d∫poys dobauptiſmo eſtomgar que ſe pode sal
uar ſ pendẽça. Recebemos ho nouo ſ ho
velho teſtamento na quelle numero dos liuros
que ha auctoridade da ſancta igreſa catholica traz
Creemos que as almas ſam dadas de dos
as quaes Dizemos que pelle ſam feitas
Excomũgadas com ſolẽnidade aquelles q dizem
as almas ſerem quaſy parte da diuina ſub
ſtancia. Tambem condnamos ho erro daquelles
que dizem ellas aberem pecado ou no ceo a
berem comuerſado antes que no corpo forem
metidas. Maldizemos tambem ha blaſfemia
daquelles que dizem que dos mandou alguua
Couſa impoſſiuel ao home ſ que os mãdados
de dos nom podiam ſeer guardados p cada
hũu em ſinoular mas p todos em Comũ.
Eſ aquelles que cõdenam as pmeiras bodas
comjo mantheo ſ as ſegundas com os catha
phrios. Excomungamos tambem aquelles q
Dizem ho filho de dos p neceſidade daraine

Auer mentido ſ que elle pla humanidade que
tomou nom pode fazer todas as couſas que quis
Quanto ſy condnamos ha heſia de Jouiniano
que diz que nenhuua diſtamça de meritos
ha de ſer no bindouro ſ que nos deuemos de
laa aquellas cousas que ca deſprezamos ter
deſy confiſſamos liure ho arbitrio que digamos
que nos ſempre auemos meſter ajuda de dos
Estamos contrairos aquelles que nom manitheos
Dizem que ho homē nō pode euitar ho pecca
do como aquelles que nom Joueniano afirmā
que ho homē nō pode pecar. por que hūu ſ
ho outro tira a liberdade do arbitrio. Nos
nos dizemos que ho homē ſempre pode pecar
ſ nom pecar. por que confeſſamos nos ſēpre
ſermos de arbitrio liure. Esta he ha fe
muy bem auenturado papa que na ygreja
Catholyca aprendemos ſ deuall ſempre
tiuemos. em qual ſ alguua couſa menos
ſabedormente he poſta ou menos cautelosamete
he poſta Confeſſamos que ſeja emēdada
pti que deu ha fe ſ Cadeira de pedro
mas ſ puntura noſſa confiſſam jūtamente
he aprouada pllo juizo de deu apoſtolado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Quall quer que me quiser culpar assy apro
uara por pouco sabedor ou malgiense ou asnda
por nõ catholico E nõ dmỹ por hũ sey.

Assy me faça.

Que afora estas cousas que alem do dicto uos
Do symbolo abẽmos dicto poem alguũs doutores
outras dellas que antredem os artos se dellas
que os consegue assy como antexpo. e ey.

Apos isto lhe dou huua breue exposiçam dos sim
bolo dos apllos pa os menos speculatiuos dqual
he mais necessaria na confissam que estas pas
sadas que tenho dicto. Porem lhe digo que
nõe estendi assy pa que ha saibã se vsem dlas
em ho ouuir desuas confissões ou quando lhe ne
cessario for em seu ofiicio./.

Primeiramente lhe digo que demuitas cousas q
ha fe catholica e santa madre sorua nos
obriguam screuer. A primeira he que creẽmos
que ha hy dꝰ. e que este he huu sos nam

Muitos tomo alguus errados tiueram y.

De digo tambem que este nome d dñ nom significa outra cousa senam gouernador ou prouisor e todas as cousas se que p elle sam gouernadas e prouidas se nã atas. Alguus falam nisto mais largamente mas escuso ho por escusar fastio na confissam Epor nom gerar alguuas opinioes nos penitentes que comumente sam d fraco juizo por que dos doutos nom lhe he isto necessario y.

Que ha segunda he que creamos que este d.os he padre todo poderoso singular padre d seu filho xpo. shũ. e nam Vniversal como he d.to da humanos outros si que este so dñ se humanou ho ceo e ha terra e todas as cousas d.nada no principio domundo y.

Que ha outra he que creamos tm shũ xpo seu filho humu so nosso snõr e que este he seu Verdadeiro filho y.

Que ha outra he que este Verdadeiro filho seu

(c) 2006 Ministerio de Cultura

foy comcebido pllo spũsanto ⁊ nasstto dmaria sempr
xogm. sempre digo antes dopasto. no pasto. ⁊ d
pois do parto. assy qu dpos creemos q he
filho ⁊ dõ avẽmos dcreer sua encarnaçam y.

Que ha outra he que elle filho seu padecto sob
pontio pilato ⁊ que foy crucificado morto ⁊ se
pultado y.

Que ha outra he q despois dsua mortt descen
do aos jnfernos ⁊ que em sua mortt foy adlma
separada do corpo como na dos outros homẽes
mas que ha diuindad foy assy jũta ao homẽ
xpo sẽ se poder apartar que dsnda que ha alma
⁊ ho corpo eram apartados hũu do outro porem
q pfeitissimamente sempre ha didade foy pre
sente alma ⁊ ao corpo dmaneira que no spulcro
foy ho filho d dos com ho corpo ⁊ dscendo
aos jnfernos com alma y

Que ha outra he q despois Creamos que no
somente xpo foy frito homẽ ⁊ que morto mas
que resurgio dos mortos ao terceiro dia em
Corpo Verdadeiro glorificado ⁊ jmpassiuel y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Equc ha outra hc quc dſpois da R. ſumriçam quinta
Dias ſobio nos ſcos ſ quc ſcc adſtra d dꝰ padre
todo podroſo y.

Equc ha outra hc quc daly ha dvijr julgar os vi
uos ſ os mortos aſy como dry ſ ſmor diz alas
Cousas por quc ao estado dry conuẽ ho juizo
ſ aber de julgar ſi quc por tanto na gloria da
ſte catholica confiſſamos q ha dvijr julgar
os viuos ſ os mortos y.

Equc ha outra hc quc cremos no ſpͭu ſancto
ſ quc este procedc do padre ſ do filho igualmẽte
ſ quc ho ſpͭu ſancto nõ hc outra cousa ſenão
ho amor quc ho padre tem ao filho ſ ho
filho ao padre y.

Equc ha outra hc quc Creamos a ſancta ygͤja
Catholica dqual hc hũ corpo quc tem
Diuerſos membros aſſy como ho corpo do ho
mẽ quc hc diuidido em dous membros - ſ.
em o corpo ſi em a alma ſ quc a alma quc vi
uifica eſte corpo da ygreja hc ho ſpͭu ſancto
ſ quc por tanto em pos da fte do ſpͭu ſancto

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Uos mandam ccer dSanctta igreSa Catholica y.

Que ha outra he que Creamos ho dSuntamento
Comunham. ou partiçipaçam. dTodolos Sanctos

Que ha outra he que deuemos dtesuroir em nossa
propria caRne E que ho Spiritu Santo no Somete
Santifica aSoresa quanto aalma mas que pbtude
Elle tesuroiram nossos corpos. E que por
tanto Sfoundo nossa fee Deuemos dcreer
que ha hy Dauer tesurreiçam Dos mortos/.

Que ha outra he que Creamos avida eternal
que S nos ha dadar em fim dnosso dseio
S que com estas palauras S da fim aas cou
sas q Sam ham dcreer no Symbolo y.

Que dquy ihe mamdo que Use desta breue
exposiçam S diuisam dos artigos que vtta
fita que diuidi dazo em quatorze Sfoundo
opinia dstes dautores em suas confissões qua
do amandar conta ao penitente S sabe ho credo
ou lho Snsinar como dito he. E que aos
Doutorem latim lho diga em latim S aos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Que ho no ſuberem lho diga p lingoajem. E que
tota via ou lho diga ſe ho nom ſuber ou lho
faça dizer ſe ho ſabe. Demaneira que amos
entremos ambos. ſe ho confiſſam paſſe por eſte portal E que
lhe entremende ſe ho nom ſuber que ho ſaiba ſe q
ho obrigue e coſtrange aiſſy.

Que p tanto em ha dicta cautella em que
manda q inſine ho ſymbolo aaſtuu parochianos
diſſy logo manda que inſyne tambe ho pr
m. ſe ha confiſſam geralmente. lhe mando em pos
diſto que lhe faça logo dizer ho pr m p
latim p q diſſy eſtaa mais em uſo. E que
depois elle lho diga p lingoajem e lhe emend-
em elle alguus barbariſmos ou como ſe comu
mente diz cataſaroecos ſe os trouxer. Como
comũmente amaio tagente ſinples traz uſa-
do dista breue expoſiçam q lhe aqui obu,
quando aſſy inſinar ho penitente.y.

Doum pmeiramente antes da expoſiçam lhe digo
que couſa he oraçam entendo aqui oraçam com q
devemos de orar dado. ſe eſta lhe digo que he
pdoſſo effeito dalma dirigido em dũ ſe que ſae

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Em boz por euitarmos dpriguiça y.

dpos Isto vos digo que dntre as outras oraçoes
ha do Snor he ha p̃cipall mais efficaz e maior
dignidade e authoridade e de maior excelencia e per
feitissyma por que ha fez xp̃o e ensinou a
seus discipulos. y.

Que dem desta excelencia tem inda cinq̃ que ha
boa oraçam deue ter. S. ser segura. direita. ordna
da. deuota. e humilde. Segura por q̃ vamos
com fiuza entre ho trono da graça de dos. Di
reita q̃ que ho que ora peça aos as cousas
que lhe sam necessarias. Ordnada. como deue ser
ho desejo por que ha oraçam he ser interprete e
esta he ha diuida ordem antepoer quando orar
mos as cousas spuaes aas Carnaes e as do
ceo aas da terra com todo ho desejo. Deuota
por que ha abastança da deuaçam faz ho
sacrifficio da oraçam ser acepto aos. Humilde
por que ha oraçam dos humildes olha muyto
Deus e ho mogo dos mansos sempre lhe
praz y.

Lhe Digo logo que em principio desta oraçam se

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Porem tres cousas dspmeira ho dcatamento da
benjuolencia quando dizemos pr nr q essn ctis
ha Segunda as Rte pcipoces que conthem
todas as cousas necssarias no home em quall
quer maneira fi esto quando dizemos sanctifice
nomen tuum Com as outras Ly.

ha terceira ha confirmacam ou conclusam
quando dizemos Amen.y

Ihe digo mais que em dizendo pr Nr notam
Duas cousas .s. que he padre & ho que lhe
dizemos por q he padre Ca padre se diz
por ffeza Da spiritall criatam & q nos
criou a sua imagem & semelhanta dquall
nas outras criaturas jnferiores no jmprio
& que tanbem lhe dizemos padre por ffeza
Da governanca por q anda que todas as
outras cousas governe Anos porem governa
Como sa sprtos & sellas como sas suas y.

Que tanbem lhe chamamos padre por ffeza
Da adpcam por q sas outras criaturas dru
as cousas como molhos & Anos ha herdad
como a filhos & herdeiros y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ihe Digo mais que em dizendo nr ſa proſta q̃ queremos duas cousas aos proximos. A primeira amor por que q̃remos ſmãos todos filhos adoptivos de ds. A segunda Reuerença por q̃ ſam filhos de ds. y.

Que em q̃ dizendo qui eo in celis ha de notar que ante as outras cousas que ſam neceſarias ao que ora he confiança aquall aproueita muyto que ha dpedir. E que por tanto Noſſo ſñor inſinando nos orar seus discipolos aquelas cousas poo primeiro que lhe pareceo que nos daria gram confiança. ſ. beninidade ou liberalidade do padre dizendo pr nr. ſe agrade za deſte poder dizendo qui eo in celis y.

Ihe digo logo aquy q̃ todo ho que Noſſo ſñor lhe diſſe ate esta palaura q̃ eo in celis. ſnclusiue he exordio E que daqui por diante vee ao peticoes y.

Que a primeira petiçam he que ao pedimos he que ho nome ſeu ſeja ſanctifficado Dizendo ſanctifficetur nomen tuum em aquall ſe pede q̃ ho nõme de ds ſeja e nos declarado ſe magnifficko.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Que ha ſegunda he que venha a nos ho ſeu
Reyno dizendo adueniat Regnum tuū. iſto he
que ſ̃amos participantes da gloria do paraiſo
ſi do Reyno dos ceos que he muito pa deſeiar
por tres cousas. ſ̃. plla grand juſtiça que nelle
ha ſi plla grand liberdade que nos deſ̃amos
naturalmente ſi ſ̃ no atha ſnteira cõtra toda ha
ſiruidam ſenõ em elle. ſi plla maraujlhoſa abaſta
ta que em elle haa. por que ſ̃ buſcamos deleita
çam em ſumo graao. no ſo Reyno de dẽ a achãmos
aſſy a abaſtança das Riquezas ſpiritaes ſi de nosſo
os outros celeſtiaes bees ſi que iſto lhe auemos
de pedir com grand efficaçia ſi deſeio. y.

Que ha terceira he que ſ̃a ſeita ſua vontade
aſſy na terra como nos ceos dizendo fiat voluntas
tua ſicut in cello et in terra. E que iſto pedimos
aſſy como enſinou por que aſſy como ho ẽfirmo
no pode nem deue Reger ſi ſeu corrupto apetito
mas pollo preceito domẽdito pa receber ſaude.
aſſy nos enfermos ſi theos de peccados nõ podẽmos nẽ deuemos
Reger nos ſenõ plla vontade de dẽ que he nosſo doador
ro medico. E por tanto lhe dizemos que ſ̃a ſeita
ſua vontade. entendeſſe em nos que na via viuemos
aſſy como nos ſanctos que na patria

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Veiuem por que esta vontade saa nos dnos ſs ſanctos
que na patria estam ou parais he compda? Ca
bem dz ſ conhecẽno ſ deleitam ſ nelle ſ nos q
na via ou neste mundo asnda andamos destamos
que assy como ha vontade d dz he compda
nos bem auenturados que estam nos ceos assy
ſsa em nos que na terra estamos ¶.

Que ha quarta he que nos dee ho pão dcada dia
ose em este dia dizendo panẽ nrũ quotidianũ da
nobis hodie. ſ que ha dsaber que nas tres petições
passadas ſ pedem as cousas ſpriaes que neste
mundo ſ comecam ſ na vida eternall vitabam por
que quando pedimos que ho nome dz dz ſesa ſanctifi
cado pedimos q ha ſanctidade d dz ſesa conheci
da ſ quando pedimos que venha a nos ho ſeu
Reyno pedimos que ſ ſamos participantes da vida
eternall ſ quando pedimos que ſsa ſeita a ſua vo
tade pedimos que q cumpra ſua vontade em nos por
que estas cousas asnda que ſ comecem neste mũdo
nom ſ podem aber pfeitamẽte ſ nã na vida eternal
ſ q por tanto foy necessario pedir algũas cousas
que pfeitamente ſ podem aber nesta vida pẽsemos
assy como he ho pão dcadadia. Dizendo panẽ

(c) 2006 Ministerio de Cultura

nriuz quotidianũ da nobis hodie/tm dlz quartz pa
lauras nos insinou aeuitar cinq̃ pecadz que nasçẽ
do ozand dsrsidaz tousas temporaes q/

Que ho ꝑmeiro he que ho homẽ ꝑ dsordnad ape
tito pede aquellas tousas que excedm seu estado
si condiçam nom contente daz que lhe pteneçem assy
como muitas vezes auenter que ho caualeiro no he
contente detrazer suaz vestiduraz maz az dronde
si ho eleuge dabo pllo quall este pecad apaita
hoz homeez daz cousaz spriuaez tm quãto gra
uemẽte dsrsam az temporaes

Ihe digo que Noss smor por euitar este pecad nos
insinou nesta peticam apedir somente pam. isto
he az cousaz nessarias sabida pssoe segundo
ha condiçam Declaraçam que se entend m sob este
nome dpam nom nos insinando apedir cousaz de
licadaz si exquisitaz snã pam que he
comũ mantimento vsodo sem ho quall abida do
homẽ si nom pode gouernar

Que ho segundo pecad que nos insinou aqui aeui
tar foy agrand dilligençia que poemos tm

(c) 2006 Ministerio de Cultura

bustar as cousas temporaes Molestando nossos proximos
& defraudandos & que este pecado tanto he perigo
so quanto he difficell daadahuu Restituir as cousas
Tomou isto quando nos disse que pedissemos ho
pam nosso & nom ho alheo assy como os ladroes
que nom comē ho pam seu mas ho alheo y.

Que ho terceiro pecado que nos amoestou que
euitassemos em estas palauras he ho superfluo
cuidado por que ha hy alguus que nūca stam
contentes Toque tem mas sempre querē mais
& Elle nos insynou & amoestou insinando
quando dixe panem nrum q̄tidianū. isto he de
huu dia ou dhuu tempo y.

Que ho quarto pecado que nos insinou euitar
he huu desordenado gastar su boa cidade por
que ha hy alguus que tanto queriam gastar
em huu dia quanto lhe abastaria em muitos
Dias. Estes nō pecem ho paa de cada dia mas
A dez dias & mais

Que ho quinto pecado que Nosso senhor nos insinou
p estas palauras euitar he ho desordenado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

por que Alguus com as viquezas & ensoberbecem
Emaneira que no conhecem o Autho p ds dadas.

¶ que Aquinta he Dimitte nobis dbita nra · sicut
et nos Dimittimus Dbitorib9 nris em ha quall
Dixadas muitas outras cousas q os Autores estu
uem Avemos dnotar que quanto em nos for
trabalhẽmos dvirnar adꝰ ho que Ihe fazemos
a ssu dito s que ssu dito he que fazemos
sua vontad antepoenda anos a ssa que quatas
vezes ho Contrario fazimos pecamos & estes
pecados sam nossas Dividas & que por tanto di
zemos Dimitte nobis dbita nra. y.

¶ Ihe digo que nestas palauras podemos consirar
tres cousas. apmeira por que faz esta peti
am s assy Ihe digo que esta petiam ss faz q
que alguus soiom assy presuntuosos que diseia
que os homeis viuendo neste mundo p ssy pode
riam evitar os pecados s que tendo deos
tm nos este effeito s que tal podr nom era t nos
nos Insinou vpedirlhe tm esta petiam pdarnos
nossos pecados Dizendo dimitte nobis dbita nra.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ Que ha ſegunda que deuemos conſidrar he como ſe
pda compir eſta piticam & que ha dſaber que no
pecado ha duas couſas Culpa ⁊ que dis he offe
did ſ pena que ſ diz pla Culpa ſ que a culpa
ſ pda pla Contricam que he com proposito de ſ
confeſſar ſe ſatisfazer ſ que ha pena ſ perdoa
na confiſſam ſ ⁊ indulgencias ſ que paquj ſe cupre
ſta peticam ~/.

¶ Ha terceira he que he ho que ſe requere pa
ra noſſa parte ⁊ compir ſ que no he all
¶ nam que pdemos ~~ra~~nos proximos as
offenſas que nos fazem por que poſſamos segu
ramente dizer ſicut ⁊ nos dimittimus dbitoribꝰ nris

¶ Lhe digo que aquj ſe pergunta ſ aquelle que no
propoem de perdoar a ſeu proximo pda dizer ſicut
& nos dimittimus dbitoribꝰ nris aque parece que
na ſ que mente ſ porem ſe reſponde que nom
mente por que no ora em pſoa ſua mas da igreja
que no he enoanada ſ por tanto em eſta piticam
dizemos ¶ Dimitte nobis. no numero plural ~/.

¶ Lhe digo mais que haa dſaber que ⁊ duas
maneiras ſam deixados os pecados ſ que huma

(c) 2006 Ministerio de Cultura

he dos ffiros . ſ. quando ho offendido bay buſcar
ho que ho ſfrida pa the pdoar ſ. que dousa comu
mente he dos ous~os que no ſmos ffiros daqual
todos ſõmos obrigados . ſ. pdoarmos aquẽ nos pdz
ꝑdam pa bee podermos dizer Dimitte nobis dbita
tra ſicut & nos Dimittimus dbitoribus nris ℣.

℟ the diguo que dſexta pitam he & ne nos inducas
in tentaçoẽs & que xpo dſpois dnos ſnſinan
na prtednte pitam apedir ꝑdam dnoſſos
pecados nos ſnſynou em rſta pedir que hos po
ſſamos euitar & que tentaçam no he all ſenam
huua experiencia ꝑ que ho que tenta quer ſaber
ſ aquella cousa tentada he pa aquillo que ho
ha mester ſ. que nos ꝑ os tentados pa
ber ſ nos acha prontos pa bee ſ. que achẽ nos
thama nossas forças grandes ſ. nos tenta no
ꝑ que nom saiba nossas forças & fraquezas
mas ꝑ que os ous~os conheçam nossas forças
& tomem dellas exemplo ſ. que desta maneira
tentou da abraa ſ. tenta os justos com alguũas
tribulaçoẽs por q̃ quem conhecidos ſ. assy meſmos
aproueitarem ſofrendoas . ſſ.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ihe Digo que nossas forcas tambem sam chamadas
grandes ⁊ com ellas ⁊ assistimos ao mall tocas
ao bezes Nõmos exprimentados pa serimos aelle ⁊
zidos ⁊ chamadas nenhuas ⁊ nos aas tentaçoes
agathãmos ⁊ acsta tall experiencia ⁊ que esta
he feita pllos nossos inmigos nossos que sam a
Carne. ho diabo. ho mundo. Atraint ⁊ que nos
Inclita pa todo mall fazer bustando suas sensuaes
Deleitaçoes ou carnaes ⁊ que melhor Digãmos
rm ⁊ Comunmente ha pecado dapartandonos
Do bẽe ⁊ que ho spũ quamo em elle he sempre
se deleitaria rm as cousas spũaes ⁊ por ello
nom posse impedido ⁊ ho diabo speciall
mente ⁊ he ho sseculo inmigo que muy forti
ssimamente despois deber ho spũ tataine bẽfi
do trabalha ⁊ nos dimbar ⁊ nõ somente
Dimbar mas atar em maneira que nõ possamos
mais dlebantarnos ⁊ pllo mundo que he ho ter
ceiro inmigo noss que nos tenta com muy grã
des ⁊ muy desordenados desejos das cousas tẽporaes
⁊ com ffiguras ⁊ os tirãnos fitas com que nos
traz debaixo dos pees ⁊ ffegue. ⁊ Ihe torno em
Conclusam dizer que pllo que dito tenho sa
bera ⁊ Cousa he tentaçam ⁊ rm quantas
maneiras ⁊ Nõmos tentados ⁊ per quẽ se que estas

tentaçoes tribulaçoes & males nom podemos ser
livres sem graça de deus & que por tanto nos ensinou
em esta petiçam alhe pedimos que nos não traga
a tentaçam ¶.

¶ Alhe diguo que devemos daqui olhar que xpo nom
nos ensina a Rogar que no sejamos tentados mas
q̄ nom vaiamos em tentaçam Ca por sermos ten
tados & vencemos merecemos Coroa & que esta tall
tentaçam que assy podemos vencer he humana
& ¶ aquella em q̄ Consentimos & cō que não po
demos he diabolica ¶.

¶ Alhe digo logo que ha septima petiçam he sed libera
nos amalo em aquall nos ensyna xp̄o depois de
nos ynsinar na quinta petiçam apedir perdam
dos pecados & na sexta. nom sermos trazidos a
tentaçam apedir ouuyo Ay apedir que nos liure
do mall .s. dos pecados enfirmidades & dos
& afflictoes por que esta pitiçam he geral & ¶
destes malles nos livra quando alhe apraz de nos
ouuir em quatro maneiras. ¶ primeira guardando
nos das afflictoes mas que sancto tee este pulcow.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Caluo quando dõ em nos conhece tanta fraqueza
que nos nõ quer deixar hyr aterra como boo me
diro que ao enfermo debile nom da violentas
medicinas ✓

E lhe digo logo que ha segunda he quando nos cõsola
nas afliçoes e a terceira fazendonos tantos bees
e por elles nos esquecemos dos malles especialmẽte
tirandonolas da memoria pondo em nos delles
esquecimento ✓

E lhe digo mais que alem destas em outra maneira
que he aquanta nos liura dos malles tornando
nossas tentaçoes e tribulaçoes em bee e q̃ pr
esto nom dixe em esta pintam liuranos das tribula
çoes mas domall por q̃ as tribulaçoes sam
pa nos dos ceos e da qui lhe vẽ que recebe
gloria nas tribulaçoes por que ellas sam
causa dobee pa paciencia assy que nos liura
domall e das tribulaçoes tornando ao em bee
e isto lhe digo assy em esta ultima e setima petiçam
em estoutra maneira q̃ se segue ✓

E lhe digo mais que em esta setima petiçam no
bomente nos ensinou xpo a pedir que soframos

preseruados ou liures domall. ſ. dopecado mas dtodos
mas dtodos os outros malles enfirmidades adoſi
dades afflictos por ẽ iſta peniçam he geeralmẽte.

Que dos malles deſte mundo deſſamos que os
nos liure ſe que eſtes ſam quatro principalmente de
que aſſy deſſamos ſer liures. Primeiro he
ha afflicam ẽ deſſamos que nos nom venha mas
que iſſo aconteçe poucas vezes neſte mundo pq ẽ
os ſanctos homẽs muitas vezes ſam afflegidos
Segundo he hodeſemparo das conſolaçoes de dos
quando acontece ſentimos afflegidos pq que ẽ
elle nõ nos conſolaſſe muitas nom poderiamos ſo
ffrer. Terceiro he que nos nom traga noſſos
malles rememoria por que tantas vezes nos faz
meter quantas nos faz eſquecer as afflicoes
ſi malles ẽ nos obrados. Quarto he geeralmẽte
ſ. dtodos os outros malles ſe deſte que dizemos ſa
excepto das tribulaçoes por que as tribulaçoes ſa
ẽ coroa dos ſanctos ſe elas obrã ho bee da
paciencia. E daquy ſegue que os ſanctos
ploram com as tribulaçoes y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Que esta outra parte que fica tm que dizemos amen
no he all sr nam huua Oniosal confirmaçam dtodas
as pticulares sres assy como dissemos assy
se faça ou assy Crisa. & hec de pr nr dicta
sufficiam. Y.

Em pos isto lhe dou logo conta dos preceptos daley
assy natural como daley Dasscptura como da lei
Dagraça se dasoussa se lhe digo que cousa he
preceito se que preceito he huu mandamento de
fazer alguua cousa ou nõ fazer assy como dize
mos. no tratar deste alheos que he preceito
anom fazer se honrarás os parentes que he
preceito De fazer se que lhe dou exemplo nos
preceitos daley sscpta Y.

Em pos isto lhe digo logo que os preceitos
daley natural se estendem comũmente que sam
dous. s. faze aos outros aquillo que queriás q
te fizessm e nom facas aquillo aos ous nos
que ahy nom queiras Q forte seiro. Epoem
que xpo nom pos mais que ho affirmativo. di
zendo todas pois aquellas cousas que queres
q. facam aos hos homes. e vos faze aelles

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Dor que esta he ha ley & hos profetas & que
Deste affirmatiuo se pode infrir ou tirar ho ne
gatiuo que se esteue que he todas aquellas cousas
Q queres que nom façam vos hos homees bos
nom vsas façais & que em este negatiuo se
ncludem estes Dalcy stpta - s. nom matarás - no
furtarás com os outros Etc. que b. scouem ex
plicitamente ysto he sem pregas ou dobras y.

Acabado isto Comeu logo Dlhe dar conta Dc
quantos sam os p̃ceptos Dalcy nom tirimoniacos
nem judiciaes por Q vom sam dapresente specu
lativos mas dos dz que comũmente chamamos
moraes ou preceptos do decalogo que quer dizer
Bmaos Dc dz ou dos da ley como disse. y.
Q os quatro Deu dos amouses no monte Synay em
Duas tauoas dpedra. Em esta maneira y.

Todas aquestas palauras Dixe ho smor eu sam
ho smor dus teu ho quall quando te trouxe fora
da trã do egipto & da casa da seruidam/ em minha
presença nõ teras Deosto alheos. Nom farás al
cousa estulpida nem alguma semelhança Q he no
ceo em cima & que he na terra em baixo nẽ da
quellas cousas Q sam na agua Debaixo da terra

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Estas nom adorarás nem honrarás. Eu sm ho sñor
deos teu forte amador que visito amaldade dos
padres nos filhos daquelles que me trem em odio
até atercira sr quarta geeraçam sua sr que faço mi
sericordia em milhares daquelles que me ama sr
guardam meus mandamentos. Nom tomarás ho
nome do teu sñor ds em vaão por que nõ avera
ho sñor p sem culpa aquelle que tomar ho nome
do sñor ds seu em vaão. Lembrett que sãtificeis
ho dia do sabado. Seis dias obrarás sr farás
todas tuas obras. Mas no dia septimo sabado he
do sñor ds teu. Nom farás obra alguua em elle
tu sr ho filho teu sr ha filha tua sr ho teu sérvo
sr atua sua sr ha tua alimaria sr ho estrangeiro
que dentro das tuas portas he. Por que em
seis dias fez ds ho ceo sr ha terra sr ho mar
todas aquellas cousas que em elle sam sr folgou
no dia septimo. E por tanto benzeo ds ao
Dia do sabado sr ho santificou. Honrarás
teu pay sr tua may por que vivas alonga edade
sobre a terra q̃ual ho sñor ds dara atý. Nõ
Matarás. Nom farás furto. Nom falarás cõtra
teu proximo falso testimunho. Nõ Cubiçarás
a casa do teu proximo. Nem desejarás amolher delle.
nem ho sua. Nem a sua. Nem ho boy nem ho asno
nem todas aquellas cousas que delles sam.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Quantahy Auctores alguus que quiseram diuidir estes preceptos & diseram que ho primeiro da primeira tauoa era/ Ego dnus deus tuus./ Ho segundo nom habebis deos alienos./ Ho terceiro nõ assumas no men dei tui in vãnum./ Quarto memento ut diem sabati sanctifices./ E que ho primeiro da segunda tauoa era Honora pẽm tuum et mrem tuam/ Segundo nom occidas./ Terceiro nom mechabeis/ Quarto nom furtum fabices/ Quinto nõ loque ris contra proximum tuuz falsum testimonium./ Sexto nom concupiscis domum proximi tui./ Septimo no concupiscis uxorem proximi tui./ Em pos destes vieram hos Judeus que tudo fazem ao vosso ſ diseram que ho primeiro destes dez da primeira tauoa era nõ habebis deos alienos./ Segundo nõ assumes nomen dei tui in vãnũ./ Terceiro memento ut diem sabati sanctifices./ Quarto honora pruz tuum et mruz tuam./ Quinto nom occidas./ Eq ho primeiro da segunda tauoa era. nom mechabeis/ Segundo nom furtum facies/ Terceiro Nom loquaris contra proximuz tuuz falsum testimonium/ Quarto nom concupiscis domum proximi tui/ Quinto nom concupiscis uxorem proximi tui

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Apos este veo origenes ſr Diuidios em outra man
Dizendo que ho ꝑmeiro mandamento Dapmeira
tauoa he. Nom ſeram ati dos alheos tirando tu
Ou nom terras deoses alheos. Segundo nom faras
nẽ alguua ſemelhãça ti ſdolo. Ter.ceiro nom tomaras ho nõme dteu deos
em vaao. Quarto lenbrate que ſanctifiques hodia
do ſabado. Eho ꝑmeiro Dasegunda tauoa he hon
raras teu pay ſr tua may por que ſeſas dalonga
tade ſobre a terra. Segundo nom mataras.
Terceiro nom adulteraras. Quarto nom faras
furto. Quinto nom falaras contra teu proximo
falſo teſtemunho. Sexto nom cobiçaras ha caſa
e teu proximo. Nom deſeſaras amolher dalle
Nem ho ſeruo. Nem a ſua nẽ ho boy. Nẽ ho
aſno. Nem todas aquellas couſas que dalle ſã
Apos eſte veo agoſtinho ſr toda a ordẽ ſcholas
ticam ſr diuidios ꝑ esta maneira. Dizẽdo
que ho ꝑmeiro Dapmeira tauoa he nõ teras
deoſes alheos diante dmĩ. Segundo nõ tomaras
ho nõme de teu dẽ em vaao. Terceiro lẽbrate
que ſanctifiques ho dia do ſabado. nõ faras em elle
toda aobra. Equ ho ꝑmeiro Dasegunda tauoa he
honraras teu pay ſr tua may por que ſeſas dalo
ga vida ſobre aterra. Segundo nom mataras.
Terceiro nõ adulteraras. Quarto no faras furto.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Quinto nom falarás falso testemunho contra teu proximo. Quarto nom cobiçarás a casa de teu proximo nem desejarás sua molher nem ho seu nem ha sua nem ho boy nem ho asno. Nem todas aquellas cousas que suas sam. E porem que assy os judeus origenes e seus seguaces amo agustinho e toda outra scola xpaa Como disse todos poseram e dixeram que eram dz dizendo mais origenes e agustinho que os dapmeira tauoa pertence a Deos e os da segunda ao proximo e que este lhe Diuidi assy por curiosidade por que aos auras não lhe eram necessarias estas duuisões ha de agustinho abastara. y.

Lhe digo mais que todos estes mandamentos se encerra em dous em que pende ha ley e os profetas. Ho quarto xpo Respondeo aaquelle Doctor Daley que lhe perguntou tentando ho quall era ho grande mandado na ley. Dizendolhe Amarás ao senhor do teu de todo teu coraçam e detoda tua alma e de todo teu entendimento. Este he ho muy grande e primeiro mandado mas ho segundo aeste semelha tall he. Amarás teu proximo assy como ati mesmo Dizendo mais em estes dous mandados toda a ley pende e os profetas y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Hoc Quras trazem estes preptos sc alguu latim
sabem tm estes hoc.

Vnum colle Deum. Ne iures vana p eũ.
Sabata sanctifices. tibi sint in honore parentes / outros Venerare q̃q; parẽtes.
Nõ occidas cris. fur. mechus. testis iniqus. outros mechus fur tstis iniqus.
Nõ cupies nuptam. nec Rm cupies alienã.

Outros trazem estes que sc empoẽ dalds nõ sey rr
ao Romãno gramatico sc sueto y.

Mente deũ tota Venerare: semper adora.
Nõ iures frustra sanctissima numina diuũ.
Hinc cautas festis quicquã exercere diebus.
Quod verũ est. Magno prius affice honore parentes
Nõ homines occidas. nũq̃ furare. malignus
Esse caue testis. nec nõ bonus effuge lectum.
Contrectre alterius. tedas fedare iugales
Nõ modo neu turpis sis lege iuberis adulter
Sed ne nupta quidẽ alterius tibi mẽte petaꝝ
Cuncta aliena(bonus q̃ sis) capisse cauebo
Hec quicunq; Deum sũmi precepta tonãtis
Christicola ut deber seruauit: Caetere liber

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Corpoꝝ ad ꝛeli ſolicia ꝛecta volabit.
letus & eterna ꝯinuus morꝛ quieſcet.

Quros trazem os defloꝛo ſ cu om elles nu vou pllo
autor que dizem que os ſts que he ſam bernardo q
he dgrande autoridade que ſam ꝛ ſ ꝛes.

Ad mala vitandū: nec nō bona ꝛontinuādū
ſunt data pꝛecepta que cōmoda ſūt ꝛt honeſta.
p̄mo nature lex vult ſic viuere pure
Hec facias alijs que vis tibi ſi bene poſſis
Nō facias alijs que vis tibi ſi bene poſſis
poſtra lex moyſi data vult ſubſcepta ꝛneri.
ſperne deos plures: nō p dominū male ſures
ſabbata ſanctifices: Venerare tuosq parentes.
Nō interficias: nō mechus corpore fias
Nō facias furtū: nō teſtis quoq falſū
Nō Cupias ſponſam: nec Rem quā ſtis alienā
ſic q̄q preceptum prohibet mala: mādat honeſtū
Jus mandat alioq̄ q̄ viuas ſemper honeſte
Et nullum ledas: Cunctis ſua ſuaq̄ R̄das.
Jnd ihūs cuncta precepta R̄duxit ad iſta
Dilige corde deū toto ſup oia verū
Dilige quēcunq̄ ſicut ꝛt diligis ipſe
Hiis complet pendent lex atq̄ profetꝛ

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Sic nom offendes dominum: fiẽs neq̃ leues.
Semper gaudebis domini qui iussa tenebis
sed male pereabis qui iussa dei violabis
dõ fit peccatũ nisi p̃ iussũ violatum.

Os que nõ sabem latim Comũmente trazẽ os que lhe ensina Clemente santhez dberrial barbarell em leis arredio do dvaldiras em a sorte dellam. em seu sacramental Ou dom diego ortiz dvilhegoas bpo dviseu natural dos Rẽgnos dcastella em seu cathacismo ou cartilha hee de preceptis moralibus seu decalogi Dicta sufficiant

Aqui pareçe q̃ deu̇ tratar as dez Vrudes do salmo Dne quis habitabit
dspos esto lhe digo que xp̃o tanbem em seu euangelho nos deu preceptos ou que alguus destes preceptos sam Conselhos em diuersos sentidos Dizendolhe tanbem q alguus destes foram specialmente dados aos pessoas que presentes estaua quando os deu dsy como aquelles q specialmente deu aos apostolos Dos quaes nõ faço mençam por nõ serem Da presente considraçam restringindo ou que os outros sam ogeraes a todos os xpaos. que sam muitos Rezados p̃ esses evangelistas mas que eu lhe nõ Rezo senã os dsa matheus ou que elle escreueo no quinto. sexto. e septimo capitulos deseu evangelho. E que dos outros

Que ſam lucas ſi os outros euangelistas eſcreueram p.
me poder elle Reytor ou cura com que aſſy faſſo buſcan
doos tirar detrabalho ~/.

¶ Que em fim deſtas palauras deſte preceyto ihe. Diguy qual
he preceyto/ E qual preceyto ſi conſelho ſi em qual
ſenrido he preceyto E em qual conſelho por que por
ventura amuyta confuſam ihe nom gere faſtio em
maneyra que nom folgue de ho ſaber ſi por conſiguinte
ſnſinar aaquelles aque he obrigado. ſi que ho p.
meiro deſte deſam matheus he. ¶ Quinto que
ſe diſſe aos antigos. Nom matarás. por que ho q
matar ſera reo no juizo/ ſi eu uos digo que todo aq̃lle
que ſe aſanhar contra ſeu ſrmaão que he Reo no juizo
E aquelle que chamar aſeu ſrmaão rem ſiſo. que ſera
Reo no conſilio. ſi que aquelle que o chamar ſandeu
que ſera Reo daperna doſnferno/ E eſte ſe eſcreue que
he preceyto ſi ainda ſe diz que nõ ha all Gnam
huua larga declaraçam do quinto preceyto do decalogo
q̃ he Nom matarás ~/.

¶ Que ho ſegundo logo em pos eſte Dec̃ declarado como
eſta ſanha de que falou eſte outro preceyto he peccado

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Mortall E todo pecado mortall nos Cae sub precepto ho
quall se começa como em maneira Dconfissam dizendo
E por tanto s ofereceres tu dom ante ho altar s hy
te lembrares que teu jrmaao tem alguua Cousa contra
ty leixao ante ho altar s vayte primeiro Reconciliar
com elle s entonces vindo offereceras tu dom / com
sentido atu adversairo quando estas com elle na via
por que te no leue aoiuiz que te entregue aoministro
s te leue aocarcere. Este tambem lhe digo que he
preceito. somente lhe digo que estas palauras ditas
que vos eram constituido atu aduersairo e ty. que
soy conselho Deos Amigo s nom destes conselhos
que aquy buscamos ou sobre que falamos. /

E ho terceiro lhe digo que he ouuistes que he dito
aos antigos. Nom adulterarás s eu vos digo q
todo ho que vir amolher pa cobiçar ja ha adul
terou em seu coraçam s assy lhe digo que tambem
se diz que este he preceito s que no he all senam
huua larga declaraçam dostes preceito do decalogo
que he nom adulterarás. E dizemos que aquella
parte onde se diz nos preceptos dalei. Nom cobiçarás
amolher de teu proximo he preceito s nom parte de
preceito como alguus dizem s Reprisai sobre isto
Como que disse incomun duuolo muito s/.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Tho quarto vee p modo d conclusam Dizendo pllo
quall sr ho teu olho dto te escandaliza tira o sr
lançao dty por que conuē que antes perca hūu
dtus membros que todo teu corpo sesa lançado na
pena do snfrino. E se ha tua mão decepta te escanda
liza corta a sr lança dty por que te conuē que pe
reça antes hūu dtus membros que va todo ho
corpo ao pena do snfrino. E este tanbem lhe digo
que se escuse p algūu que he preceito por que no
he alr snam confirmaçam do passado. Outros poē
escusem que he conselho quando p outra via sē
pecar se pode escusar este tirar de olho sr cortar de
mão &.

Tho quinto he. he dito. dse aquy dentendr em este
como em os outros estes palauras. Quinto he
dito todo aquelle que deixar sua molher delhe libe
llo de Rpudio. mas eu vos digo que todo aq̄lle
que deixar sua molher excepta a causa da fornicaçā
e ha faz adulterar sr aquelle que casar cō aq̄lla.
que assy foy dixada. que a adulteraçā E este
tanbem lhe digo que he p̄ceito. /.

Tho sexto he. outra vez sumistes que he dito aos a
tigos. Nom pjuraras mas daras ao snor teus

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Juramentos Mas eu vos digo que em nenhuũa mane
jureis nem p ceo por que he tr̃ono de dos nem pla
terra por que escabello dos seus pees. Nem p hyeru
salem por que he cidade dogrand Ry. Nem juraras
p tua cabeça. por que nom podes fazer aluo hũu
cabello ou negro. Mas sesa ho vosso seimao he. he
nõ. nõ. por que ho que mais em estas cousas he
suphabundante Do mall se causa ou do mall he por
imos mais com alegra. Este tambem lhe digo
que he preepto em quanto digo Nom pjuraras
entendes aqui p do se embaao porq̃ pllas outras
Cousas nom jurar mais he dapfiram se mais
he de conselho que de preepto y.

Ho septimo he ouuistes que he dicto olho por olho
dente por dente. Eu vos digo que nom resistaes
ao mall mas se alguu te ferir em ha face direi
ta dalhe se outra. Eaquelle que contigo quer co
tender no juizo se tomarte asaya deixalhe se opallio
se dquelle que te quiser leuar p força mill passos
vay com elle se outros dous mill. Eaaquelle q
te pede dasalhe. Eao que quer deti tmpestalhe
se nom te tornes. Dizem os Autores nõ te apr̃edas
Este ou este digo estes por que alguus faz̃ delles
muitos tambem escauem que he preepto. Quãtum

Ad animj preparatiões ch̃amo aq̃ animj preparatiões
tr homẽ assy scu pacifico coraçam abituado aaparẽcia
E assy inclinado aapaz ſ pacifico que asnda que
alguuas cousas destas Reçba justa ou sniustamente
se nom moua nem assy mesmo ater odio aaq̃lle
de que as Recebe. Esto he tr ho coraçam
aparelhado ou animi preparatiões como disse E
outros estruerã que era conselho ſ bee. ſ dam
exẽplo com xpo pa proua desta tentam que em
sua gloriosa paixam quando lhe foy dada ha
bofitada nom aparelhou a face pa Receber outra
mas disse se tu mal falo da testemunho domall
ſ st bee por que me ferus. assy que st puctpto so
mente fora. xpo compriraõ aparelhando aouira
face. mas tomou apam doconselho por que nos
insinase ho que tanbẽ podiamos fazer &c.

T ho ottauo he Ouuistes que he dicto amaras tu
proximo ſ eu vos digo. amay vossos inmigos
ſ faze bee aaquelles que vos tem odio. ſ oray
pllos que vos pſeguem ſ pllos que falsamente
vos calumpniam por que ſsatis filhos desso padre
que esta nos ceos que faz nascer seu sol sobre os
boos ſ os maos sobre os justos ſ sniustos P

Que se dmaiz aquelles que vos dmã. que mete ave
reis. Por ventura nom fazem isto os publicanos
E se saudardes vossos irmaõs tam somente que fazeis
maiz por ventura ſ os ethnicos nom fazem isto.
Este lhe digo que he preceito quanto ho amor
do proximo por que desejar ao jnmigo oraçaõ ſ gloria
he de necessidade. E por tanto neste sintido tomado he
preceito maz quanto ao amor do effeito he conselho p
que mostrar home aspro jnmigo sinaes de amor ſ
he de perfeiçam ſ de conselho. ſ neste sintido se escreue
que he conselho porem avemos de ter que negar
ao home familiaridade quando pede pdã
ou hũa necessidade ho pede que he vingança que se
ha de escusar salvo ſ sobreuẽ alguua presunçam q
aquelle que pede otall pdam ho pede fingidamẽte
ou p outra via &c.

E lhe digo que diz maiz Noso evangelista de que vos
disse que avia de tomar estes preceitos ſ conselhos que disse xpo.
em fim doseu quinto capitulo. ſ p modo de conclusam
pois que assy he sed vos perfeitos assy como ho pa
dre vosso celestial he perfeito. E lhe digo que estas
palauras nos mostrou serem alguus destes estus
preceitos conselhos em diuersos sentidos tomados.
E por isso concludio com nome de perfeiçam y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ho nono he estay obrigados nom facaes vossa justiça
diante dos homees pa serdes delles vistos ca fazendo
isto perdeis amizade dovosso padre que he nos ceos.
Este preceito he. s. tambem conselho. porem a
bemos danotar pa sabermos quando he preceito. s.
quando he conselho que ha hy duas vaas gloorias
huua que he filha dasoberba. s. esta he pecado
mortall. s. que empoece os homees em tanta pssumçam
s. jactancia que nom somente se contentam quando exer
citam ha justiça dhuu pouco dalouuor dos outros.
mas asnda queriam daquella vaagloria ou jactancia.
Conseguir grandes dignidades hommras. s. officios
s. ogrã louuor dos homees. s. Como digo esta mall.
he filha dasoberba. s. pecado mortall. s. esta he
ha que nos xpo mandou sub preceito que nom
vsemos quando fizermos justiça. / ha hy outra
que he pecado veniall. s. fazermos justiça quere
do conseguir alem de fazer justiça huu pequeno
deboo nome. Entonces he conselho y.

Ho Decimo he quando fazes smolla nõ querras
tanger com a trombeta assi como fazem hos
ypocritas nas synagogoas. s. Ruas por serem

(c) 2006 Ministerio de Cultura

homrrados dos homees, X dadiramemte vos digo
Reiberam sua mẽtt Mas tu quando ha fazeus
nom saiba tua ezquerda ho que faz tua Deceita
mas ssa no escondido sr ottu padre que no esco
dido vee ta Data/ Etste preepto he tambe
por que quando tsta esmola fazemos por sermos
dos homees muj louuados sr paeeri outros de
fora que dentro nõ somos peccado he mortall
sr pa eDittarmos utall vãa gloria su mortall
peccado nos das xpo tste preepto ho quall
Limeu X nũca poda ser Consselho/.

Do Undtimo he quando oraees nõ seus como
hos yporitas que sologam orar nas sinagoguas
sr Cantos das praas por que os vesam os ho
mees em Xdad vos Digo Reiberam sua mẽtt
mas tu quando oraus entra tm tua Camara.
sr Cerrada aporta ora ttu padre no escondido
sr tlle que no sscondido vee ta Data sr orando
nom quiraes falar muito como fazem os ethnicos
por que Cuidam que no seu muyto falar seram
ouuidos pois que assi he nom quiraes pare
ser aestes por que ho padre vosso sabe ho
vos he nessario antes que ho peraes vos assi

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Oitauo quando oraçõ · pr nr · &c. Este tanbem he
preepto pllo mesmo modo do decima & asnda nom
vij Lmndo que nelle se podsse dar nem se dar
por que deua seer conselho Lnam estreito preepto.

Ho Duodecimo he quando geſuãdo nom quiraees
fazer como ós ypocritas tistes que laniam suas
faces fora de stub termos por parecerem aos homees
que geſuam Adadiramente vos digo que Recebeã
sua merce. mas tu quando geſuas unta tua cabe
ça & laua tua face por que lhe nõ parega que
geſuas mas atu padre que no escõdido (que no escondido lhe esta) que no escondido bee ta
Para. Este ab y mesmo digo que he pre
cepto pllo mesmo modo destes que pedram &
que Asnda im elle nom vy sintido por q dua
seer conselho Castes dous (mais) propinquos neste
nom sam senam por evitarmos aquella maa fi
lha Da soberba vãogloria Jactancia ou apo
gamtia Como lho quisedes chamar y.

Ho tredecimo he nom quiraees fazer thesouro na
terra honde ha ferrugem & traça ho destroe & honde
os ladroes ho Cauam & furtam mas fazey o no

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ceco homẽ ha ſemſem nem atrata ho dſtruem/r hõd
hou ladrões ho nom Cauam. nem furtam por
que hond he ho tru theſouro ẏ he ho tru cora
çam Ninguem pode ſeruir adous ſmres por que
ou tira odio ahuu /r outro amara. ou huu ſoſtera/r
outro deſpuzara. nom podeis ades ſeruir/r aas Riq
zas. Eſte lhe digo aſſy meſmo que he preepto/r
pode ſer Conſelho mas que pa ſabermos quando he
preepto/r pode ſer conſelho que auemos ẽmeiramẽte
Denotar que ha hy tres maneiras Dentheſurar
E que ha ẽmeira he como enthesuram os auaros
/r que eſte modo de enthesurar nunca pode dixar
de ſer ẽ peccado mortall. /r que em eſte ſentido Iſto he
preepto/ E que outra maneira De enthesurar
he por deſpendermos noſſos theſuros cas neſte
mundo por vãagloria dando os ahuus /r aous vos
por acquirir gloria mundãa /r graça. ou dignidades.
honrras /r officios Aſſy. E que eſte modo ou maneira
De enthesurar. tambem he peccado mortall /r nos
Cae ſub preepto pa onde deuemos aſſy de fazer
/r fazendo ſe eſtiuer que peccãmos mortalmente
/r aſſy nos fica eſta doutrina dexpo por preepto
/r nom por conſelho. E eſtas duas maneiras de
theſurar/ Ha outra maneira De enthesurar
Digo que he quando enthesurãmos nos

Thesurov Eporum querẽmov delles ser despenseiros
despendendov tm Aquillo que nov parer seruiv d
dus sr bee Edispendendov honde deuemov sr cõmo
vsando da charidad ordnada sr vendo hond he
maiv nerssaria despesa/ Eem este sintido lhe digo
que he conselho posto que ha pfiçam seria vẽdr
todo ho que tẽmov sr dalo aov prouev/.

Ho Decimoquarto he por tanto vov digo que nom
staers solicitov em bustar decomer pa vosa vida
nem devestir pa vosv Corpo Ca maiv he a vida
que ho comer sr ho corpo que ha vestidura
olhay as aves do ceo que nom semeam nem
seguam nem asuntam na tulha sr ho padre vosv
celestiall as apastenta.. Dor Ventura poiv nom
seev vov muito maiv que estev qual de vov ouz
Cuida que pode enader em sua estatura hum
Couodo sr dav vestidurav pa que seev solicitov
considray os lyrios do agro como crecem nom
trabalhando nem fiando sr eu vov digo q
nem salamaa em toda sua gloria foy cuberto
assy como hum destes sr o Anno do agro que ose
he sr amanha sr lamça na fueira Dv assy

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Este quanto Mais vos deposita se nom quisiatis
pois ao y he ser pliciros Dizendo que comeremos
hu que bebemos ou com que nos Cubiremos
que todas estas cousas ss ocntes buscam sr Vosso
padre sabe que todas as Rejs mester. por tanto
buscay ẽmeiro ho Reyno de Deos sr sua justiça e
todas estas cousas vos seram emadidas nõ quei
rais sr pliciros no damanhãa por que ho dia
Damanhãa asy mesmo sera pliciro abasta ao
Dia sua malicia, Este tambem lhe digo que he
ẽpreyto sr pode ser conselho por que ha hy muitas
maneiras Despliciarem sr que huua dellas he feita
com dsordenado Desejo das cousas temporaes sr
mundanas sr feita asy da quasy com huua dess
peraram Das eternaes Cuydo que as nõ ha
hy ou tendo as em pouca estima em Respeito das
cousas temporaes sr esta lhe digo que he fi
lha da abarreza sr que pa esta he ho ẽpreyto.
Outra lhe digo que he necessaria nom bustãdo
homẽ mais daquillo que pertence sr he necessario pa
sustentar seu estado sr lhe digo que em
Respeito desta he conselho. Outra ha hy spiual
sr esta dizem que he ha daformigua que nõ busca
mais que ho necessario pa sua comer sr que
esta he dos perfeitos. Y.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ho quinto decimo he nom quererdes julgar se nom
serdes julgados. nem querierdes condnar se não serdes
condnados por que no juizo em que julgardes serdes
julgados. se por amedida que medirdes vos será
medido pa que vees apalha no olho dertu se
maao se no teu nom vees atraue/quereis tirar
atraue do olho dettu smaao lanta primeiro atraue
do teu olho. se entendes lancaras apalha do olho
de teu srmaao y Este tambem lhe digo que he
preepto. se poda ser conselho. preepto he quando jul
gamos temerariamente se com malicia por q este
tall julgar nos defend aqui xpo. se por esto nos diz
que nom queiramos julgar por que nom sejamos
julgados entende se amr elle por nossos pecados
Quinto juizo ha hy que he justo honesto e
boo se em especie deste ho preceito he conselho
por que se nom ouuese hy quem julgase perderia
ha Republica como p experiencia vemos que
honde nom ha justiça ha hy confusam de todos
males y.

Ho sexto decimo he pedi se seruos ha dado buscay
se acharees. to quay assi porta se ser uos ha aberto
por q todo ho que pede Recebe se ho que busco

(c) 2006 Ministerio de Cultura

dtha ſi ao que toca a porta he the abeiro. quall
he de vos ho homẽ que ſe ſeu filho pidir pam
ſe ventura the dee hũua pedra? Ou pedir peixe
por ventura the dee ſerpente? pois que aſſy he ſe
vos como ſoes maaos conhecees deueis de dar
as boas dadiuas aos vossos filhos quanto mais vosso
padre que no ceeo eſtaa dara os bees aos q lhos
pedirem. entendo ſe vos-outros/este ſempre he
he preceito por que nos nom manda aq̃ all xpo
senam que peramos a ajuda da ſua graça pa nossa
saluaçam dizendonos que ſe lhe pedirmos q nola
dara ſi ſta em elle buſcarmos que ha acharemos
ſi que ſe formos a ſua porta tocar bater que nola abri
ra melhor do que ho eu faço aos que bee aa
minha. y.

Ho Decimoſtprimo he ſi vem p modo de cõclusam
deſtoutras couſas paſſadas/por tanto todas
aquellas couſas que queres que façam a vos
hos homeẽs ſi vos-faze aelles & que eſta he
a ley e os profetas. Eſte he hũu dos preceptos
tos taley naturall ho affirmatiuo. por q ho
negatiuo he nõ faraes ho q nõ queiras q vos
fizeſſem aſſi que eſte acima dicto he preceito
affirmatiuo ſi ſempre foy preceito ſi ſeia de ho

(c) 2006 Ministerio de Cultura

he daley Naturall. ſ nos da ſcriptura ſe entend. ſ nos
da graça ſ nos daa aquy. pode ſer conſelho ſoũdo
eſtudem eſtes doutores quando quiserem q nos
ſtizeſſem noſſos amigos cousas deſarrazoadas &
nom ſomente Dizem que em eſta maneira he
conſelho mao que ho deuemos dedar aaquelle
que ſm bezam alguma cousa que denos pa
que nos nom peca cousas deſarrazoadas ou ſe
Azam que he melhor. ſ inſuſtas ~/.

ho Decimoottauo he entray pella porta eſtreita
por que aporta que guya aapdiram he larga
ſ eſpaçoſa ſi muitos ſam os que p ella entram
ſ quam eſtreita porta ſ apertada via he a q
guya aavida ſ poucos ſam os q bee achla.
Eſte ponto he ſ aſſy lho digo ſ que bee
em pos deſte outro Daley natural que pede
ſ dizmos em elle xpo ſegundo entender dos q
eſtudam. Poſto que nos pareça diffiçil
fazedes como quereis que nos fizeſſem
entray toda via pella porta eſtreita ſ eſto
Com as obras da charidade. ~/.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

No decimo nõno he diligẽcia mẽr vos auisay
vos falsos prophetas q̃ vẽe duos cõ vestidu
ras douelhas mas dentro sam lobos muy arreba
tadores vos quares p̃ seus frutos conhecereis
Este he vee preceito por q̃ elle nos diz
ho q̃ nos he necessario pa nos guardarmos
vos maliciosos q̃ vee pa nos danar nossas
almas. s. e este q̃ assy vee sam os hadiciros
falsos prophetas. s. os q̃ vee com asturias
pa nos tomarem nossos beens temporaes no
me chamamos falsos prophetas. muitos nõmes
ha hy ou vos q̃ s. lhe podem com justiça
impoer.

Em fim destes preceitos em diuersos sentidos
chamados consselhos lhe digo. q̃ diz ho euã
gelista. Como ihũ acabasse estas palauras
marauilhauam-se cõ companhas de sua doctrina
por q̃ os ensinaua nõ como quem
tinha poder. s. nam como os escribas e fari
seus. &.

Em fim destes preceitos em diuersos sentidos
chamados conselhos lhe digo. q̃ diz ho euã
gelista. Como ihũ acabasse estas palauras
marauilhauam-se cõ companhas de sua doctrina
por q̃ os ensinaua nõ como quem
tinha poder. s. nam como os escribas e fari
seus. &.

Em fim disto lhe digo q̃ alguns destes q̃ escuerã
chamarã sesto sermã de dz. Outros dadiua deley. Outros pu
blicarã deley.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Apos isto lhe dou conta dos preceptos da Igreja os
quaes sam huus dizem que sam cinquo. E que ho
primeiro destes he ouuir missa inteira aos domingos
e festas guardar. / Ho segundo confessarse ho xpaao
huua vez na coresma ou antes ou despois se espera
aver perigo damorte ou ha de celebrar ou comungar
/ Ho terceiro tomar comunhã p obrigacam em dia
de pascoa ou antes ou despois segundo ordenança
do bpado. / Ho quarto geiuar quando manda a
Igreja. / Ho quinto pagar dizimo a primicia. /

Outros que sam sete os geeraces mandados denũciados
pella Igreja. e adendo sobre estes cinquo. dous. s.
guardar os dias das festas que poẽ por sexto
E por setimo evitar os excomungados denũciados
pella Igreja. /

Outros que sam sete contando por quarto preceito
Comprir ho voto. Item lhe digo que este ho que
aqui postrã comprir ho voto por quarto preceito
nom postram ho guardar das festas por preceito
tendo respeito a ser ja ditto no terceiro preceito
da ley que diz. santificaras ho dia do sabbado mas
todos os outros nõ querem hijr por esta via.

Outros cinquo que sam dez ẽadendo sobre os sete

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Esteb. Nom comeu carne aſtſta ſtra ſ ſabbado nab tẽnab
em que ſe nõ cuſtuma comer ſ todos os diab dgeſſuu
Dizendo que eſte he ho ottauo ſ nos diab dgeſſuu q
he hũus dos tadidos nõ comer leite, queiſo ouos ma
teiga ſ filia eſto ꝑticipalmente na couſma em quat
tẽporab ꝙ que nos outros diab degeſſuu diz que
ſe deue guardar ho coſtume dattera ſ eſte diſſera
que era ho nõno. Outro que poee he que
ho dabito conſuguall nom ſe peça domarido ramolher
ſ econtra em etros diab ſ tẽpos ſ diz que eſtes diab
ſam os degeſſuu. Couſma. aſsta os domingos todas
as quatro tẽporab do anno ſ os outros diab
Degeſſuu ordenados pella Igreja. Eſte que diſera
que era ho decimo mais ſe deue chamar ameu ber
particular que geralll por que ſomente toca aos caſa
dos ſ nam aoutra parte dos xpaãos y.

Outros q ſam dezoito ſ que alguus dlles ſam ge
raees ſe ſe eſtendem atodos. Outros acitos eſta
dos das peſoas ſ por que deſtes dezoito ſam ſa
ete diras eſtipios eſtiſo aqui de os eſtreuer outra
vez dizendo he logo que ho ottauo que eſte
poee he abſtriſe homẽ do todo auto que he
deſſo ſb pema de excomunhã eſpecialmente lata
ſentẽtie y ho Nõno ebitar os excomungados

(c) 2006 Ministerio de Cultura

pobrinados pella Igreja posto que este ja Sesa diem pellos
outros / Ho decimo nom ouuir missa dsacrdote
comunhinado publico. Ho vndecimo he que os sacr
dotes & beneficiados Rezem cada dia suas oras
Canonicas. Ho vndecimo que os sacrdotes no
digam missa sem primeiro Rezarẽ. matinas & prima.
Ho tredecimo he que em dizendo missa os sacrdotes
nom deixem nenhuuas vestiduras sagradas ordina
rias pa este auto pella Igreja nem cousas outras
costumadas ao q guardarem honde quer assy como
he lũmc. missall. & diuida ordem & outras cousas
desta maneira por que deixando alguua notauel
destas atras ou asabendas pecarya mortalmente.
Ho quatordecimo he que os Religiosos no tire
os homees dapagar hos dizimos. Ho quintodeci
mo he que os clerigos & Religiosos & no entre
metam em Negocios seculares / Ho decimo
sexto he que os Religiosos guardem os preceptos
dsua Regra / Ho decimosetimo he que os
medicos quando forem tirar os enfermos
primeiro lhe digua que se confessem & que
lhe nõ dem mezinhas saudaues ao corpo & da
nosas aalma / Ho decimo ottauo he q̃ pertence
ao estado dos casados p̃ estas bias. Primeiram

Que nom casem auendo antre elles algu impidimẽto
dos que impidem ho mãrimonio que sam dozẽ segudo
alguus / e dezoito segundo outros / Item que os
que casarem nos tempos defesos que nõ cõsumam
ho mãrimonio nem sejam solenidades nos tres
tempos / Item que nõ consumã ho marimonio atee
Sabentam os que ham de ser bentos honde he costu
me bẽzerem / Item que nom casem escõdidam
Como se custuma fazer / Item que aquelle q
perstutar em adultrio ho outro que for sem pecca
do nelle lhe nõ deue dar ho dabio p peita nem p
outra alguua grauam quando ho adultrio da
tamẽte for sabido. E dizem mais em fim deste
ro ha hy outros preptos dasgusa nõ assy os
tros que prenam adiutorios rrados/ Item Respei
to aalguuas pessoas. Os quaes por causa de
bruidade / e por outras alguuas causas se dei
xam. E disto lhe digo que por entonce se cõtem
tem na parte dos preptos assy das leys co
mo dasgusa.

Diz dos preptos segundo os sagrados doutores
hos diuidiram lhe venho adizer delles segundo
ha forma em que os trazem hos curas Dizẽdo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

lhe pinturamente como lhe ja tenho dito q̄ preceito
he mandamento de fazer alguua cousa: ou nō fazer
—Tque hos preceitos humus sam affirmatiuos. como
homra teu pai/ Outros negatiuos. como nō matarás.
t̄que hos preceitos affirmatiuos estreitamente tomado
se dizem preceitos/ —tos negatiuos prohibitos/ t̄q̄
hos preceitos affirmatiuos obrigam sempre mais q̄
nō a sempre/ —t̄que hos negatiuos obrigam sempre
e asempre/ —t̄mais que hos preceitos do decalogo. ou
daley se podem dizer seis dados ou dentro nasidos/ t̄
que em quanto dizemos. dados. pertencem somente
ao pouo de Israel:/ —t̄que q̄ quanto dizemos. dentro
nasidos. pertencem atodos e obrigam. por que qualq̄
outra cousa. que hos decalogo contenhem expressamente /
yssos contenhem aley danatureza. que he escripta dentro no
coraçam de cada hum nō tam expressamente. por que este
preceito daley danatureza. Comū asaber. hos que aly nō
quereis que seja feito. aos outros nom façaes. enclude
em sy estes/ Nom faraes furto nem as outras cousas
que nos outros preceitos sam defesas. que hos decalogo
poem sem pregoas. Digo expressamente/ preceitos

Lhe digo que humus dos preceitos sam dados per modo
demandar Comū asaber. hos affirmatiuos/ t̄ outros
per modo de demostrar: como hos negatiuos. t̄ysto por

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que mais Difficultoſo he ho fazer bem que ho apartar
do mal. poi que pera bem fazer mais circunſtancias ſe
requerem q̃ mais que em alguns dos preceptos ſe de
ſeita ho acto/ e ho effeito. como neſte Non furtaras/
Non cubiçaras ha couſa de teu proximo/ poi que ho
appetito neſte he muito Deſordenado/ q̃ em out-
ros somente ſe defenda ho auto/ como em eſte/ Non mataras/
Iſto porem dito pera modo de doctrina. e nom pello q̃ deixe
o entendimento poi que todos os preceptos negatiuos
obrigam ha maao/ e ho coraçam.

Q que em muitas maneiras ſomos atados cõuem
aſaber com ley denaturiza. como he amar acima ſobre
todalas couſas q̃ os outros nom fazer ho que a nos
nom queriamos que foſſe feito. q̃ com hos p̃ceptos
Diuinos. como adam era atado com os preceptos que
lhe foram dados. q̃ os Judeus com os ſeus. e com hos
poi que ho votar he de ſua vontade. e ho compir de
neceſsidade. Donde a alguns hos conſelhos ſam tabẽ
preceptos. aſsy como aos Religioſos que votarã algu
as couſas pelos doctos dos padres. como he jejuar
algumas vigilias e couſas desta maneira q̃ com
ueniente ſegundo em alguns Regnos e ſenhorios ho p̃mo
genito ſoede no Regno q̃ com mandados dos p̃lados
como ſe p̃ova por aquele dito dexpo. ſuper cathedram
moyſy &c. q̃ com conſtituiçam poi que qual quer couſa.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

que sẽ faz contra consciencia. e dẽffira aas pnas do Jnferno ./.

¶ Que ho Numero dos preceptos sẽ sabe por aquy sabendo q̃ huus nos ordenam q̃ui tam somente dos outros fazer bem ou nom danar ao proximo. ho que dos quis mostrar quando deu a ley em Duas taboas pondo na ꝑmeira tres preceptos que atlle pertẽcem como dicto he. dos quatro ho ꝑmeiro pertemce ao padre por que he da vnidade divina/ ho segundo ao filho por que he daxidade do Juramento/ ho terceiro ao ſpͤrisanto por que he do ſpͤrual chamamento ¶ na segunda taboa pondo hos ſtes preceptos que pertencem ao proximo./ dos quatro ho primeiro he de fazer bees. como he honrra teu pay/ ¶ dos outros seis de euitar os males que ſe podem Jnferir do toriacã da obra. ou daboca. por que tom ha obra danãmos ho proximo em tres maneiras. pera as quatro ſe dam tres preceptos. dos quatro ho ꝑmeiro he nom mataras/ ho segundo nom furtaras/ ho terceiro nom faras furto. Com aboca tambem danamos ho proximo contra oquall dãno he/ nõ dizer falſo teſtemunho./ Com ho toriaram danãmos ho proximo tambem em duas maneiras./ Algũas vezes por Rſpeito das cousas irracionaes ¶ por iſto ſe diz no cubiçaras acousa de teu proximo/ Outras vezes por Rſpeito dacousa Racional ¶ por iſto ſe diz Nõ cubiçaras amolher doteu ꝓximo/

(c) 2006 Ministerio de Cultura

A Vhe digo que ho primeiro preçepto deſtes dez temtros claſulas — q̃ que diz mostra dellas he Nom traas
deoſes alheos diante my̅ / plo qual nos he defeſo adorar
criaturas ẽſpiritual. Como os anjos / ha ſegunda he
nom faras ati cousa eſculpida. iſto he Imagẽs fingidas
as quaes nom ſam ꝓpriſentativas de cousa alguã na
tural / ha — tertiira he nem toda ſemelhanta. iſto he
Imagẽ de cousa natural / — Dizendo mais que eſtee
em cima no ceo tomo hoſpl. ſ alũa. ſ as out̃as eſtrelas
— q̃ que eſte cm̃ baixo na terra. como homẽ. boy. arvores. ſ
cousas deſta maneira. Nem das cousas que eſtem de
baixo dagua / nas agoas como peixes / Dizendo mais
Nom as adorarás. Iſto he com auẽto exterior / Nẽ
as hõmrarás com aſſeto Interior / Item Vhe digo
mais que per aquy ſe magnifeſta. que hos xpaos que
fazem Imagẽs nom pera as adorar mas pera lembrar.
ſe nom Rpreh̃endem por que ha honra que aos ſantos
ſe daa. nom he de latria. mas de dulia. pera ha ho legó
ria que queri dizer hũu falar ou ſenteta que nõ part
e eſtar na letra / — mais que ha primeira clauſula deſte
preteito moſtra que hos Judeus / e mouros que Item
deoſes alheos / hos Judeus ao meſſias / hos mouros a
mafamede ſam ydolatryas / — q̃ que contra ha ſegũdo
clauſula. que he Nõ faras ati cousa eſculpida daa
os hereſes que nom cre de dẽ / ho que com ſua Imagi
naram / ſ — ſantaſya — fingem / — q̃ que contra atriuiçia
daa os maos xpaos ſberbos que honrã ha ſemelha
ça das cousas que ha ſbre terra Cõuẽ a ſabe—

ſenam.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

honras & amans de prelados & dos ancianos que
honram a semelhanta das cousas que ha na terra
Dinheiro Conue asaber a Riquezas & que hou
ueo. Digo aqui ho sinclinado aas demasiadas de
lectações honra a semelhanta das cousas que nas
agoas ha ssto he prazeres de demasiada delectação/

E ihe digo que ho segundo preceito he Nom tomaras
ho nome do teu deos em vaao & que aqui se defende
ho juramento que he feito sem causa & ho perjurio
poi que ambos pecam Conue asaber ho q̃ por
nada jura & o que falsamente jura tomando ho seu
nome do seu deos em vaao. & esto poi que ho primeiro
sem causa nomea ha muyto grande xpdade & ho segũ
do nomeada adespreza & mais ihe digo que em tres
maneiras se peca em perjurio Conuem asaber jurando
contra consciencia. ou jurando illicito. ou vindo con-
ho juramento/ Vllas que ha de saber que hos juramentos
que se decrara sciencia fazem ou sam blasfemia.
como alguẽ quando alguẽ jura plo corpo de deos
cousas desta maneira/ Ou desacatamento Como quado
se jura pllas chagas dexpo. que he pecado mortal.
ou outra graue cousa asinda que ssa xpdade ho q̃
jura/ & mais que este preceito nom somente
se entende segundo asobredita Rezam literal. mas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

segundo ha ttntam moral poi qnt ho nome de dꝰ ſ toma
em vaao em muitas maneiras Jſto he tom otoiatam. co
ha boca. ſ tom robia. Com ho toiatam aſſy como os
maaos que ſomentt ſam chamados xpaaos no nome
ſ nã na obra. Hos quatts poſto que ho ſacramento
do bauptiſmo Rttberam. pouca atouſa do ſacramento q
he agiata nom Rttbem/ Com aboca. Comt aſaber
com mao Juramento. treſpaſamento de voto. pregaçã
o vaa ttntam ſ tom nom deuota oiatam plo qual
ſe diz. eſte pouo cõ os beiços mt honra ſ ty. Cõ
ha obra. ſegundo que os ypocritas tomã fingidam
ho nome de dꝰ. nas obras exterioꝛs ſ no na purza.
Dtoiatam pllos quatts ſe diz que ja Rttberam
ſeu galardã./

Eu lhe digo que ho tterciro preepto he lembrarte a
que ſantifiques ho diá doſábado: toda obra no
faras em elle/ 2ª que neſte preepto hũa touſa
he moral. como ho dar obra aas touſas de deos/ oiã
do. honrrando o com atratamento ſ em ſuas touſas.
contemplando/ 3ª touſa he ttrimonial como
ha aſſygnatam doſeptimo dia. que per modo de fi
gura Rpreſenta aſsombo dettſſar dopecado 4ª ale
goricamentt digno como ja diſſe per fala ou ſenttra
que no parett eſtar na letra. ha folganta docorpo
de xpo no ſepulcro/ Anagogitt digo per hũ alto ettdim

a ettina folgança no ẽço t̃que por isto assy ser se pode
tomar este pricipio em tres maneiras. ¶ Primeiro grial
mente por que cessemos dos vitios./ Segundo speciall-
mente por que cessemos das obras corporaees que
empedem ho dar obra adꝰ. Terceiro specialissimam-te
como fazem hos homees contemplatiuos que de todas
cousas mũdanas se apartam por que de todo dẽ obra
adꝰ diguo sirua./ —t̃mais que ha primeira bataram
que he dar obra adꝰ. he necessaria. —t̃a segunda di
uida./ —t̃a terceira perfeita/ assy que segundo que
ho sabado se chama —folgança ou bataçam que he
dar obra adꝰ: ou seruir assy ho dia do domingo se
pode chamar dia do sabado se qual quer dia ordinado
pera abenciaçam diuina. em que se ha de cessar
da obra seruil isto he do pecado se da obra que espe
de ho dar obra adꝰ./ —t̃mais que as obras seruijs
sam determinadas pela Igreja. assy como obras me
canicas ho quarto sam agricultura. mercadoria. Jul
gar se outros exercitios desta qualidade./

¶ Vlhe digo que ho quarto preceito he honra teu pay
se tua may —t̃que aceste preceito se emadde primeiro
dizendo por que sejas delonga vida sobre a terra. cajusto
he que ha conseruaçam da vida alhea mercẽ cõseruaçã
da propria vida. —t̃mais que pay se diz nes-te

(c) 2006 Ministerio de Cultura

puttpto aquelle qu he prinipio pr geraçam quanto
ao ser danatureza · como he pay carnal · ou aquelle qut
he pinipio pr hua obra dentgeneraçam quanto ao
ser dagraça . como he pay spitual. / Item lhe digo mais
que pay se toma em outra maneira nom segundo Rza
propria . mas segundo Rzam dapessoa que se chama pay
por sdade ou por ho Ry que se chama pay pr defensa
que esta honra se entende em duas maneiras. huua
dando home sua pessoa corporal / apresentando a na.
sustentaçam tha spitual em Reuerencia / obediencia.
Mas na obediencia se diuersifica segundo adiuersidade
dos pays · Por que ao pay spritual Conue asaber ao
prelado deuemos obedecer nas cousas spituaes / tao
secular que he ho Ry nas cousas temporaes Da
Republica / e na disposiçam darcousa familiar ao pay
carnal /

Item lhe digo que ho quinto puttpto he Nõ mataras
que aquy expressamentt se defende ho homicidio
nom tam claramentt todo mouimento desra contra
ho proxio. quer ho tal mouimento sesa somentt do
coraçam como sra. quer daboca como Injuria. quer
da obra como feimento dequse nom segue mortt
quer appelar / et. Item lhe digo que aquy se de
fende toda amortt Iniusta que se faz em tres manei
ras / Huma dacausa como em aquelle que he morto
sem culpa / Outra daordem como quando aquelle q
no he ministro daley mata / toutra do coraçam

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Concor/ quando ho ministro Deley mata nom co amor da
Justiça mas com desordenado desejo de vingança/ — Em por
desto lhe digo mais que ha desaber que ho genero do
homicidio se divide em duas maneiras. Comu asaber
no verdadeiro. que se diz corporal. & no que per entipre
tatam se diz spᵗual./ — E que ho hometicidio spᵗuall.
se faz em duas maneiras. huma leixando. como quado
algũ vee outro em extrema nettssidade & lhe no soco
rre que se diz per entipretatam avello morto/ — Eq̃
em aoutra maneira se diz ho homicidio/ cometendo. &
isto ao vezes com ho coraçam. isto he tendo odio — E q̃
por isto se diz que he matador quem tem odio aseu
proxio. ou vezes com a boca & esto maldizendo por q̃
aquelle de quem se diz mal he morto na consciencia da
quelle que ouue ho maldizente em aquall antes vi
uia per boa fama/ ou vezes com obra isto he dar ho
algũ ocasiam de malfazer co mao exemplo & mais
lhe digo que em tal caso per hũa entipretatam se
diz como ja disse avello morto./

7 lhe digo que ho sexto preceito he Nom fornicaras
E que neste preceito se defende todo illicito ajunta
mento & todo ho nõ legitimo vso dos membros da
queles que se ajuntam. Desta materia lhe digo
tornandolhe a memoria que achara ho mais noste
da luxuria honda falcy dos pecados mortaes./

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Q Vbe digo que ho ſeptimo preceito he nõ — faraõ furto / — que aquy ſe defende toda contrataçam da touſa alhea per robiça / — que contrataçam de touſa alhea pode ſer feita liriçamente e ſem maa ma nciraa. huua quando ſe no faz per robiça maa per obediencia como fizeram os filhos deſſrael tomado aos decipto os vaſos / Outra quando ſe faz por cautela alguña. como quando alguu furta ho cutelo do doudo. por que nom empeça aſſy ou aos outros Outra quando ſe faz per neceſſidade como quando al guu aque ha fome neceſſyta ate morte furta a pam / porque na neceſſidade Digo extrema todas as couſas ſam comũas /

Q Vbe diguo que ho oitauo preceito he Vom fa laraa contra ho teu proxio falſo teſtemunho / — que neſte preceito ſe defende todo o genero dimentira Dqual ſe diuide em tres deferenças Dimentira / Das quatro — Primeira he a pernitiosa. que empece / Segunda offeriosa. que aproueita / Terceira Joco ſa. que deleita / — Emais que neſte preceito ſe entende todo ho calar daquelle em tempo daneceſſidade / Mas que porem ha cauſa / e opurtunidade — faze eſſe calar daquelle ſer licito /

Q Vbe Diogo que ho nono / e decimo preceito ſam

Nom cobiçaras ha cousa de teu proximo. nem lhe deſejaras
ha molher/ nem ho eſcrauo/ nem a eſcraua. nem ho boy.
nem ho aſno. nem todalas cousas que ſuas ſam. E inda
que duas cousas ſe defendẽ aquy. que ſam ho deſejo/ dos olhos na cousa alhea por que aſtas duas cousas grandemente ſe inclina ha natureza corrupta. da huma pola conſeruaçam do que deſeja em ho ſer do ſeu Individuo/ da outra por conſeruaçam dy no ſer da ſua eſpecia/ E
lhe digo que aquy em eſte preceito ſe no defende ho deſejo que ſe causa da corrupçam da fome. Digo das acendadas/ operado. nem ho appetito que he pera ha delectaçam da ſenſualidade. por q̃ Inpoſſiuel. cousa he que nom aja em nos eſtes deſejos. Mas q̃ ſe defende ho habito que eſta no conſentimento da rezam/ Posto que eſtes preceitos pera duas cousas ſomente foram dados. Porem que vnica ſalmente parte em elles ſer deſſa toda ha tobra da ma vontade./

da carne na molher do proximo todo deſejo.

Paſſadas E Dytas eſtas cousas de que vos tenho dada conta lhe venho adizer/ e declarar dos pecados aquelle que com minha fraca poſsibilidade pude p eſſes liuros alcançar. mas como interprete que como Autor E por que todo ho peccado he mal. lhe digo primeiramente que mal/ hum he de culpa/ outro de pena. outro de dano E que deſtes tres males cõtrarias ates maneiras de bem. ſegue ho honeſto he

ao honeſto. ao deleitauel. e ao proueitoſo.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Contrariado pella culpa/ t̃odeleitauel pella pena. t̃o
prouitoso pello dano. t̃que homal aprouita em muitas
cousas t̃que huma dellas he por tostranger abe fazer
como ho amargor daconstitentia costrange ho homẽ aapar
tarse dopecado t̃depois delhe assy tẽ dito domal ẽ gẽral.
lhe digo domal dakulpa em spetial. que he pecado t̃q̃
pecado he vontade deter ou conseguir ho q̃ ajustiça
veda t̃que pecado se escreue tanbem que he dito
ou feito ou cobiçado contra ha ley de dos/ t̃que pecado
tanbem se escreue q̃ue he preuaricaçam daley diuina ⁊
desobediencia. dos preceptos celestiaes ⁊ desprezado ho
bem que se nom muda rhegarse ho homẽ aas cousas
que se mudã ./

ffeito lhe digo logo que ha dsaber que ho pecado
no he substancia ou cousa alguua. mas dfeito/ ⁊ co
mpreans ⁊ que se diz nada por tres causas/ dprimeira
pello dfeito por que no he cousa alguua natural. mas
corrompimento dabem. dsegunda por seu effeito. por
que faz do homẽ nada fazendoo desfaleçer. doso
dadeiro ser/ dterceira por tornar ho homẽ demenos
preço fazendoo vil ⁊ nom digno dpremio/ t̃que
assi como ha abstinencia nom he substancia alguã
⁊ porem que com ella se debelita ho corpo. que assy
ho pecado nom he cousa alguã nem substancia. mas
que todauya. ha natureza se corrompe per elle oqual
se destroe per graça t̃mais que ha denotar que ho

(c) 2006 Ministerio de Cultura

pecrado algũas vezes passa quanto ao auerto & fica
quanto aobrigatam como se magnifesta nopecrado origi
nal depois dobauptismo — & que as vezes passa quato
ao auto juntamente & quanto aobrigatam como ho pe
cado mutual. despois dapenitencia perfeita — & que
as vezes — fica quanto ao auto & quato aaobrigata
como ho pecado original ante dobauptismo.

Empos disto lhe digo logo hos nomes dos pecados & as
causas por que se assi chamam dizendolhe que ho pe
cado tem muitos — & que hũu delles he matula & q
se chama matula por que desfta a jmagem de dõ que he
na alma — & obrigatam por que obriga aapna eternal.
& cupidade por rezam da cupidade que se pegou da delei
tatam das cousas temporaes. — & mais lhe digo que
se chama pena em quanto olha pera tras pera opecado
do primeiro homẽ no qual nossa natureza foy corrupta.
— & delito por rezam do apartamento da dignidade da grata
da vida — & culpa em quanto olha pera tras pera apena.
— & offensa isto pella offensa que se faz adivina ley & bo
dade. — & pertinacitatam em quanto despreza ho mandado
de dõ. & item vicio por ho defeito dos bẽs naturaes. & pe
cado em quanto apartandose de dõ se torna aobẽ que
se muda. — & reatu que quer dizer gra pecado pella grade
jniuria de dõ. — & crephas que quer dizer cousa nõ licita
por nõ ser licito aapessoa que ho comette — & crime em qua
to he digno daacusatam & pina.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Esta conta dos nomes dos pecados que lhe assy dou acabada. lhe digo mais que ao pecado huũs cousas ho precedem. outras ho seguem. outras ho acompanhã & que taquellas que ho precedem algũas sam por rzã do apartamento que se faz apartandose ho homẽ de dos tous[as] por rzam datornada que ho homẽ faz tornandose nas cousas criadas apartandose de dos & que as que ho precedem por rzam deste apartamẽto sam dis preço. omissam que he deixar aados pri hua froxidã & negligencia / Ingratidam / desobediencia / trespasamento daley divina. & que as que ho precedem daparte da tornada nas cousas criadas sam pensamento / desordenado desejo / concupiscencia / & que aquellas que ho seguem sam macula & obrigaçam / & que as que ho acompanhã sam as circunstancias que ho acrecentam ou diminuem & que estas sam oito Conuem asaber. que / que / onde / per quanto / quantas vezes / por que / como / quando / & mais que nossas obras ainda que dogento das obras sejam se daram pro pecado as vezes no principio outras vezes no meo. outras no fim & isto per máa tentam / per negligencia: & daa gloria / & que hum pecado se diz mayor que outro em muitas mantinas & hua delas he por ser causa ho tal pecado demuitos pecarem. como ho pecado delutifer / & outra por ser mui geral. como ho pecado de adam / & outra por sua diffformidade. como ho pecado de judas / & outra pola diffrutidade dopecadam como ho pecado contra ho spũsanto / & a outra pollo perigo como

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ho pecado da ignorancia / ⁊ outro por se ho homẽ delle
muy difficilmente apartar. como ho pecado da cobiça ⁊
outra pla inclinaçam que de ligeiro se inclina a peccar
como ho pecado da ira / ⁊ outra pla offensa / como
ho pecado da idolatria / Outra pella difficuldade q
ho homẽ tem de se alimpar delle como ho pecado da
sobeba / ⁊ outra por tirar ho entendimento como
ho pecado da ira. /

Despois delle tirey dito donde ho pecado ha prin
cipio. elle vem ho adizer que hos pecados se divi
dem em muitas maneiras segundo ha diuersidade das cau
sas ⁊ que a primeira diuisam dos pecados he que
hũu procede da impotencia. outro da ignorancia. out
da malicia / ⁊ outra que dos pecados. hũu pro
cede do amor que sobejamente nos entende / outro do
temor que imperfeitamente nos faz humildes p
que ho homẽ antes que cometa pecado ou ho
mal da pena em que teme encorrer. que tambem da cousa
que ama / Outra que dos pecados hũu he de cobiça
outro de gula. outro de auareza / Outra que dos pecados
hũu he da fala. outro do pensamento. outro de obra /
⁊ outra que dos pecados hũu he contra deos. outro
contra sy mesmo. outro contra ho proximo / ⁊ que daquel
les que contra deos sam. hũu he contra ho padre. outro
contra ho filho: / outro contra ho spiritu sancto /

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ que desto contra ds sam. hum he sentindo mal
delle per deslealdade ¶ outro blasfemando ho 2º outro
tratando indignamente sens sacramentos ¶ que tabe
le peca contra ds tentando ho homẽ sua potencia qua
do vhe peca signatẽ. ou sua justiça quando per fremo
quent. ou per desafio. ou per cousas semelhant tẽ
algu busca seu juizo. ou tentando sua misericordio
se esto quando algũ examinando sua bondade se conue
te adoudos perigos/ Contras pto semelhatẽ
modo vhe digno que peca algũ Conuem asaber
tirando assi mismo as cousas nescesarias/ e tomando
as superfluas/ e cometendo algũa cousa pela que
suas soutas nom sam/ Contra ho proximo tirando
vhe sas cousas nom vhe comunicando as sas nas
nescesidades/ e trazendoo com mao exemplo ha peca/
¶ que a outra diuisam he que dos pecados. hũus sam
carnaes como gula/ e luxuria. outros spũaes. como
sberba/ enueja/ ira/ preguiça/ e auareza/ ¶ que hos
carnaes sam de mayor infamia/ ¶ os spũaes de maior
culpa/ ¶ que outra he que dos pecados hũ he
mortal/ e outro venial. ¶ que desto ho primeiro
se chama principalmente cousa feita ao Rucs que
he ho pecado mortal/ ¶ que pecado mortal. he
total apartamento do bem que nuca se muda ¶ toral.
¶ tornada no bem que se muda/ ¶ venial somente he
hũu amoi das delectações nas cousas criadas. por
aquem ds/ ¶ que outra he que dos pecados

(c) 2006 Ministerio de Cultura

hũu he original / outro actual / — E lhe digo mais q̃
ha vltima diuisam dos peccados se faz em duas ma
neiras — q̃ hũa dellas / e apmeira he haque se faz p
Rzam do que se deseja — q̃ esta que se assi faz poz
Rzam do que se deseja vinda he em tres maneiras / q̃
que hũa destas he ha concupiscencia tactus — q̃ ou-
ha c̃upiscencia dos olhos — q̃ ou-ra ha soberuba daui da
Dous quaes rousas apmeira he ho appetito das mino
ras ou — sagueiras dileitaroes / Segunda ho appetito
das Riquezas / Terceira ho appetito das honras / q̃
q̃ aquella que se faz por Rzam do auto do home q̃
deseja se diuid em sete vicios capitaes Conue assaber
em soberuba / em cubiça / em ira / e preguiça / em auareza /
em gula / e em luxuria /

Dito isto lhe digo que dos effeitos dos peccados mota
es que antes damorr na morte / e despois damorr-e
ho peccado faz posto que muitos sejam lhe no dou.
mais conta que destes sos / que ho peccado antes da
morr excepto hos ouitos males / e maaos effeitos q̃
faz como digo este he ho principal que acarreta principal-
mente hos homẽs que peccam amais peccar — e q̃ no-
morr nos poem em desesperaçam — que despois damorr
dos effeitos que — faz nos guarde de.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Despois dlhe tirdisto dopecado em geral lhe digno
dopecado em spiçial / Eprimtiramentte dooriginall
dizendolhe que pecado original traz consigno hũa tal
Infeiçam que corrompe sa alma mediantte ha caint / tinais
que todos pela contupiscençia pela elle causada nascemos filhos
dasra — tque por isto encorrtmos em muitas maneiras de
defeito assy docorpo como da alma / Hos quattro depois
seguimos com pna damortt / e com pena que Recebemos
carecendo davisam divina / e com apetida daglouia celestial
dqual nom somentte hos curtidos mas asnda hos mini
nos nom bauptizados alcantaram posto que to pena muy
manssa antre hos outros sam punidos. por que no trm
mais que so apna do dãno / e nom ha dosentido /

E lhe digo mais que ho pecado original asi se cura pello
bauptismo no pay que poem daquelle em que assy he
curado se trespassa no filho como vemos que ho circũcidado
gera filho com prepurio e ho gra limpo graao to palha
gera digo nom bem quanto he criado no entendimento mas
em quanto he corrupto na caint / nem segundo q he spiritual
mas em quanto he carnall. — tque pecado original segudo
alguns he carecer / e ser esbulhado dajustiça original que
deviamos dter / e em adam Recebemos / — tsegundo outros
he hum habito dentro nastido per corrupta origem / ou hua
no hordenada disposiçam danatureza que trm Rzam
de culpa trm quanto procede doprimeiro pavntt /

E em pos desto lhe digno que ho pecado original te

(c) 2006 Ministerio de Cultura

muitos nomes por muitas causas ¶que ho primeiro dales
he Jnfirmidade/ & esto em quanto he comparado aalma
tolnandoa sem forcas pera Resistir aos movimentos/ Cu
gidade por que per elle se cusa ha alma/ & enclinacam por ha
continua Jnclinacam doappetito aomal/ ¶corrupcam. por
que traz anada Comũ asaber aopecado/ ¶uicio· por que
he hũa diminuicam dos bees naturaes/ ¶delleyxamento da
naturza por que diua em anaturza corrupta/ ¶mais
que se chama lei dacarne em quanto se compara ao corpo
ao qual he impressa· per lei divina·/ ¶lei dos cupiscen
cias dos membros por que move nossos orgaos aas obras
datoncupiscencia/ & tirano ¶por hodano que tem quasy
violento na mesma caine que dessa· ¶mais vhe digo
que se chama atendedalhas por que assy como ha tinza dasse digo
tem ho fogo assy por ho pecado original se crian hos
outros pecados na carne/ ¶fistimolo dacarne por que ha
estimola aos primeiros movimentos/ & ho roiatam aos seus
¶vhe digo mais que enquanto he comparada aos deleita
uees anebs se chama toncupiscencia que tanto quer
aqui dizer como vicio em aneb· Digno que he feito
assy como he nos tendos/ ¶toncupiscibilidade que tato
quer aqui dizer como vicio em potencia· Digo q̃ pode
asnda ser assy como nos mininos/ ¶mais vhe digno
que segundo se compara aoprimeiro home dque se coriahe
se chama pecado original· ho qual he carecer da divida
justica dohomẽ/

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Em pos disto lhe digo como ha deleitaçam carnal que
tarda he peccado mortall mas que nenhua se pode dizer
que tarda senam ha que procede doconsentimento dalguam
pto qual se nom entende aqui tardança dotempo mas
do consentimento / lhe digo que hade saber que se
ha deleitaçam esta no consentimento sobmett he peccado
venial. se procede em diante deleitando se ho homem
nom somente na obra. mas na quela so deleitaçam
ainda que na obra no proceda que todauia ho tal con
sentimento se diz de constar antre hos mortaes / que
isto se diz principalmente entender nos peccados da carne
mais que deleitaçam he em duas maneiras / huma
natural / outra davontade / que na deleitaçam pura
mente natural nã ha merecimento nẽ demerecimento / q
ha deleitaçam davontade assy mesmo he em duas ma
neiras. hua quando se homẽ deleita no criador / outra
quando se deleita nas cousas criadas / que ha deleitaçã
que no criador tomamos he santa & boa / que aquelo
que nas cousas criadas tomamos outra vez he em
duas maneiras. hua que he por dos & por elle ha toma
mos & que esta he boa / que aqui se toma ha deleitaçã
por ha obra da virtude & nam pla paixam / que aoutra he
contra dos que esquecendo tomamos / que esta assi mesmo
he em duas maneiras hua que no he contra dos totalmẽte
mas errando ho homẽ quando se assy deleita hum pouco
atras tendo dos todauia antre seus olhos & que esta tal
he peccado venial / que ha outra totalmẽte he contra dos
e quato homẽ por ela quebra os preceptos delle dos & q esta he peccado
mortal /.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Isto dito/ declarado que cousa he pecado original/ e dileitaçã
que tarda ho verbo diz e do pecado auctual. dizendo ho q
este se divide em pecado venial/ e mortal/ e que ho pecado
venial he de menos culpa — e que este nos no obriga a perpe
tua pena mas que todauia nos obriga a temporal — e que
este assy como ho mortal tambem procede da vontade que ha
a isto mouer. permitte. ou nõ defende — e que pecado venial
he venial em tres maneiras hua por si/ e da diuamente
do centro dos pecados veniaes assy como ha palauro-
osa. outra acasu. em quanto ho mortal se faz per pe
nitencia venial. ha outra que he tercira pola causa q
procede assy como quando alguus se fazem da infirmidade
ou ignorancia/ e nam da malicia. — e ho digo alem destas
cousas mais que ha differença. que ha antre pecado mor
tal/ e venial. he que ho venial. he hũa dileitaçam nas
cousas criadas nom passando tanto per ellas que leixe de
amar/ — e ho mortal he hũa dileitaçam nas cousas cri
adas pondoas atima de deos ou alem/ ou igualandoas a
elle deos por que ha diuisa hordem he que ho be q nuca
se muda se preponha no que se muda. Conuem saber de
nas cousas criadas/ da sua vontade nossa/ — e ho honesto
sopriuitoso/ — e ha reza nã sensualidade/ — e mais que a
cima destes pecados/ e gentro deles se mouem hua per
gunta pelos septores. se pela ventura alguu em quanto
nesta vida presente viue pode estar ou viuer sem pecado
venial/ — e que se responde que se — salamos de toda ha
vida do homem que veyo a idade da cuerda que de exalett

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Aſpurial graça he que ho tal viua ſem peccado venial ./
Eſta generalidade q̃ he digo que tanto foia xpoſt ha
glorioſa Xgem Maria noſſa ſnra per ſpecial preuilegio
mao que ſe falamos de algua pequena parte da vida
preſente . Reſpondem que pode algu eſtar ſt viuer ſem
peccado venial ?

Deſpois de he tu ditto do peccado venial ſt da diferença .q
ha antre venial peccado ſt mortal . he venho adizer Dos
effeitos que ho peccado venial faz que ſam muitos / Di
zendo he que ho pmeiro he que nos obriga aapna nom
porem determinada ſt particularmẽte eternal . nem aado pur
gatorio . nem dapreſente ſatiſfaçam mas aalgua daquella
pa que ho home ſatiſfaça leuemẽte ſegundo ho foro da
preſente Igreja . / Eho ſegundo poer mancha na alma como
ha noda na imagem pintada / mas que eſta mancha ſe diſ
me por ha final grata . Reſto quanto aculpa ſt na
quanto aapena dqual he digo que ſe ha dpagar no pur
gatorio / Eho terceiro que diminue ho feruor da
charidade / E que ho quarto affroxa has potencias danoſſa
alma nas boas obras / E que ho quinto he que retarda ha
gloria ao home que deuota ſe poderia logo ſe dos deniatos no
fora carregado Depois damorte boar ao ceo / E que ho ſexto
he que diminue hos graos dagloria dotro nos hos q̃ Ja ſa
Diuidos ſt que Ja por merecimentos lá nele temos guarda
dos . mas aqueles que nos forom diuidos ſe nom peccaramos
venialmente / E que ho ſeptimo he que hos peccados ve
niatos muitas vezes ſam occaſiam dos mortaes / E mas he
Digo que Vos ſingularmente que aſſy como por ha R-

(c) 2006 Ministerio de Cultura

missam do pecado mortal. he nescesario desemparar home ho
auto de pecar com vontade de se abstir aodiante que assy ta
bem ha de saber que ho pecado venial se no pidoa na puresse
vida senam desemparando home ho auto com proposito de
aelle nom tornar./

¶ Despois delhe tridito dopecado venial/ e desen
cadeos lhe venho adizer dos sete vitios capitaes em
speciall. Dizendolhe que hos pecados auctuaes tem
hum cometo duas Raizes/ e tres notrimentos/ e huma ca
beca de sete figuras. E que ho hu cometo he hasbriba
E as duas Raizes sam ho pouco temor que inperfeitam
nos faz humildes/ e ho muito amor que sobesamente
nos entende/ E mais que ha de notar que todo temor
nasce do amor/ e nelle tem seu nascimento por que nenhum
teme perder senam ho que ama/ e de sesa aver ou possuir/
E que hos tres notrimentos sam has tres cousas q no
mundo ha Conve a saber. ha concupiscencia de nossa carne
/ e ha concupiscencia de nossos olhos/ e nossa sobeiba. E q
ha cabeça das sete figuras sam sobeiba. enueja/ ira/ pre
guiça/ avareza/ gula./ e luxuria/ Das quaes cinq sa
spituaes/ e duas carnaes/ E que de quaes sam has spitu
aes/ e has carnaes lhe tenho ja dado conta atras/ E
mais que hos pecados que Diros sam as vezes se magni
festam publicamente/ e esto quando se fazem descubertamente
sem nenhua cubertura/ E que as vezes enganam sob hua
sperta paleada/ cubesta ou sob capa de bo Respeito/ e q
quando isto assy he Diz ha sobeiba que se quer estar

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Diante & ſea maior que hos outros & melhor he por que poſſa
aproueitar. Cha ſra. que ſe nom deue hos maaos feitos
ſofrir por que ſe no acuſtume hos homees a fazelos/ C
ha enueja. que ſe deſeja os bees dos outros he por que ſe
hos homees nom leuantem & enſoberuecam co ſuas grandes bem aven-
turancas/ Cha preguiça. que ſe aſimeſmo perda nos
trabalhos nom hos tomando hepor no ſer reprehendidos p
temerario & indiſcreto/ Cha auareza. que ſe ha de ajuntar
muitas couſas por que aminga a neceſsidade delas no fara
cometer furtos ou rapinas/ Cque ha gula co ſua ma rza
diz que ſe ha de criar ho corpo co manjares & viandas dilica
das & com ho beber aellas propoitionado por ſe fazer aſſy
ho ſoffeito mais forte pera ſeruir ados. Cha luxuria que a
tempo deue quem quer viuer a vontade. por que poſſa forte
mente arrepender ſe

Vhe digno maos que eſtes ſete vicios ſe eſcreue per eſtes
animaes que ſe comparam aſtes beſtas. ha ſoberba ao liao &
ha enueja ao cao/ ha ira ao lobo. ha preguiça ao aſno. ha
auareza ao ouriço. harbeiro/ ha gula ao oſſo/ ha luxuria
ao porco/ Cque tambem ſe comparam aſtes Jnfirmidades/
ha ſoberba a Jnfirmidade inchada/ ha enueja a lepra/ ha ira
a frenesi/ ha preguiça a letargia/ ha auareza a ydropiſia/
ha gula a epilenſia/ ha luxuria a febre/ Item Vhe digno q
eſtes ſete vicios ſe eſcreue que ſe curam co os aneos da paixa
de xpo por que ha Jnclinacam da cabeça na cruz cura ha ſoberba/
ho coraçam pollos Jmigos a ira/ ho abrir dolado a enueja/ ho
trazer a cruz as coſtas a preguiça/ ho entomendar do eſpto ao
padre do corpo a cruz a madre ao diſcipolo/ C da da dos beſtes
nos que ho crucifixaram a auareza/ Chos atoutro a luxuria.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

ho bebra do fel vagula.

Disto dos sete vitios capitaes em geral Vhe venho adizer
alles em spetial. E primeiramente da soberba que Rainha he
detodolos vitios e madre. E que esta he desejo dahua prey
sa alteza. digo dahum primeiro desejo desei maior q os outr
os que esta atodos ha enueja. dos maiores por q no he seu
Igual. dos menores por que ha medo que se Vhe Igualem.
aos Iguaes por que se Vhe Igualam. e esta Vhe digo que
se chama principio detodo peccado por tres Rzões q Vhe
no declaro por Vhe no ser necessario posto que tanbe algus
dos outros peccados se chamem principio detodolos peccados
em diversos Respeitos. asy como luxuria cobiça etc.

E Vhe digo que aesta dam hos auctores sete filhas. E
que ha primeira he desobediencia. ha segunda contenda
ou briga. ha terceira Jactancia ou contentamento que hos
homees toma em gabar assy e suas cousas. ha quarta
hypocrisya. ha quinta pertinacia. isto he defendi homẽ
seus maaos feitos cõ perfia. ha sexta discordia. ha septia
presumpçam que hos homees tem em buscar novidades
por seus louvados. E mais Vhe digo que esta ha hy
quatro speciaes. ha primeira he quando ho homẽ cuida
que hos bees que tem sam desi mesmo. ha segunda cuer que
Vhos dudo por seus merecimentos. ha terceira quando
se gaba vaagloriosamẽte dos bees que nom tem. ha quarta
quando ho homẽ despreza todos os outros singularmẽte
quer que ho tenham por melhor. — tanbem Vhe digo

que esta tem doze graos / Dos quaes ho primeiro he curiosi
dade / ho segundo leuindade dentendimento / ho terceiro hua
alegria nescia / ho quarto gabo vaão / ho quinto singularidade /
ho sexto arrogantia que he atribuir assy do maio dojusto /
ho septimo pusunça / ho oitauo defensam dos peccados / ho
nono confisam fingida / ho decimo hum Renouar dabigar /
ho undecimo liberdade pera pecar / ho duodecimo custumed
pecar /

Dizto dasbeiba vhe diguo da enueja Aqual vhe digo
que he hum odio dalem auenturança alhea teesta vhe digo
que se chama enueja. anom ver. por que não pode ver hos
bees dos outros / Easy vhe diguo que esta tem cinq filhas
E que ha primeira he odio que tem desejando aos outros
mal & nenhum bem / ha segunda hua alegria que tem das
adversidades doproximo / ha terceira afliçam que recebe nas
prosperidades doproximo / ha quarta hua susurraçam is-to
he andar como cam susurrando mordendo hos outros e escon
dido / ha quinta detraçam que he morder hos descubertamente /

Dizto daenueja vhe digo daira E que esta he hum appe
tito devinganta Easy vhe digo que esta tem seis filhas
E que ha primeira he Rixa / E a segunda hu trazer ho entendi
mento muyto inchado / ha terceira he Injuria / ha quarta hu
clamor diguo pobicaçam dos males doproximo cuidando que
por assi se vinga / ha quinta Indinaçam / ha sexta blasfimia /

Dizto da sra vhe venho adizer da accidia ou preguiça. d
qual vhe diguo que he hua desconfiança das propias

(c) 2006 Ministerio de Cultura

—— forcad/r hũa grãde tristeza dcõprir homandado dt dos
r qũ esta assy mesmo tẽ scis —filhas/ Equ ha pmeira
he malicia/ ha segunda dsesperaçã/ ha tercira hũa fal
queza dcoiacam/ ha quarta hũ Rancor. qũ he hũ
odio demuitos —tempos/ ha quinta hũ addimcrimento ou
ensensibilidade actiua dcõprir os preceptos/ ha sexta he
andar dhũ cabo pra outro to ho sis actiua das cousas
no liciras/

Diuisto da acidia vbe digo da auareza dqual vbe digo
qũ he hũa dessonesta cobiça qũ nuca se farta dequaes
quer cousas ou hũ dsordenado amor dellas/ Equ esta
tẽ seis filhas/ Equ ha primeira he hũa dureza do
coraçam no —fazer das esmolas Equ esta assy he maa q
vbe chama hos sagrados auctos dnhumanidade/ ha segu
da hũa força to qũ faz mal aopuxio/ ha tercira hũ
desassessego qũ he hũ desejo deganhar/ ha quarta ho
perjurio qũ se faz em compras/r em vendas/ ha quinta hũa
falacia digo engano qũ se faz pra palauras do q engana
em estendido/ ha sexta hũ engano. isto he engano pfrio
qũ se faz em presença daquele qũ he enganado/

Diuisto da auareza vbe digo dagula dqual vbe digo q
he hũ dsordenado desejo decomer/r beber/r assy vbe digo qũ
esta tẽ tinq filhas Equ ha pmeira he choquarice/ ha
segunda muito —falar/ ha —tercira hũa nescia alegria cõue
asaber hũa guardice dacaime. ou hũ gesto dsordenado do
corpo qũ demostra ha guardiçe docntendimẽto/ ha quarta

(c) 2006 Ministerio de Cultura

huũa cugidade que ſe ſbe causar dagula aſſi como hoo vomito ~~do~~ ſ outra cugidade deſta maneira/ Ha quinta huma butidam· digo hua maa diſpoſiçam doſentido iſto he eſtar alẽ dentendimẽto. ha Rzam alagada/

Diſto dopecado dagula lhe digo dopecado daluxuria· Aqual lhe digo que he huu ſtabelicimento do entendimẽto ſ carne que eſcolhega ſ dem dahuũ cuſto deſeſto Item que he huu appetito dauontade inclinada amaao deſeſo/ Elhe digo mais que ha de entendei que aqui ſe toma appetito por huma couſa que vem doconſentimento dalRzam por q̃ ho tal he pecado mortal/ ſ ſe chama pecado mortal quando ha no defenda ho appetito deſta maneira quando pode/ E mais que hao differenças daluxuria ſam oito/ E que ha primeira he ha ſimpriz fornicaçam E Conuẽ aſaber doſolteiro co ha ſolteira/ ha ſegunda ha putaria damolher ou dohomẽ ſ nam dolugar· Aqual ſe faz em duas maneiras Conuẽ a ſaber huma pei huu baao/ ſ luxurioſo deſeſo co diuerſas molheres conuẽſando ou ha molher co diuerſos homẽs/ outra fazendo co ha que ſe publicamẽte vende/ ha terceira ho adulterio em ho qual ſe corrompe ho leito conjugal/ ha quarta ho ſtupro em ho qual ſe corrope ha integridade Xginal/ ha quinta ſacrilegio em ho qual ſe offende a diuinidade dedicada aſſi como nos clerigos ſ Religioſos ſublimados em ordees ſacras/ ſ naqueles que fezeram voto de cõtinẽcia/ ha ſexta ineſto em ho qual ſe corrope ho vinculo dopa-ẽtheſto ſ do cunhadio ſ compadradeguo/ ha ſeptima ho pecado contra ha natureza ou ſodomia em ha qual ſe peruerte ho voſſo natural/ E mais lhe digo que ha de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

notar que ha y hũa cousa que he contra naturiza daspeçia
outra contra ha naturiza dogentiuo ⁊ falando daquelo que
he contra ha naturiza da spetia lhe digo que todo pecado
mortal he contra naturiza. poi que ho sm dtesiu. isto he ha
maiz alta parte da Rzam que comũmente se chama Rmor
dimento datonçitiuia na Racional creatura murmuria co
tra todo pecado ⁊ que falando contra aquelo que he cotra
naturiza dogentiuo lhe digo que ho pecado da sodomia
sm mente he contra ha naturiza dogentiuo poi que no som
no homẽ maz asi da nas alimarias brutas diuersos sexos
sexos se asuntam no cohitu donda se segue que se e algũa
maneira se faz he contra ha naturiza dogentiuo/ ha
oitaua lhe digo que he hũu coyto conjugal dlibidino
so desejo ho qual he em muitas maneiras poi q̃ hũ he
licito. outro procede deflaquiza ⁊ outro inpituos. E q̃
ho liçiu se faz em tres maneiras. hũa poi causa daoria
çam ou peia acreçentar ho culto de dos ou poi causa de dar
ho debito. ou poi causa de euitar ha fornicaçam ho marido
na molher ou ha molher no marido/ E maiz q̃ ho p̃meiro
he dapiedade/ ho segundo dejustiça/ ho terceiro dcautela/
E deste lhe digno que nenhũ se diz ser pecado/ E que
ho da flaquiza he quando se faz poi causa de deleitaçã
E que tambem este se diuide em duas maneiras hũa qua
do ho amor daquella deleitaçam he anteposto a dos poi
que entonce he pecado mortal/ E outra se se posposto ⁊ que
entonce he venial/ ho imperuos lhe digo que he aquele
que vem deste maao desejo ⁊ trãsterde hos termos da ho

(c) 2006 Ministerio de Cultura

nrstidade/e Rzam Q que este se faz em cinquo maneiras
ha Primeira por causa d fartar este maao deseio pei afagos
Deputarias/ha segunda he quando se faz contra ho natural
modo/ha terceira quando se faz no tempo defeso/ha
quarta quando se faz no lugar defeso/ha quinta quando
se ho homẽ chegua amolher que he prenhe ou vezinha
no parto ou que anda com seu menstruo Item lhe digo q
este pecado daluxuria ha y ous filhas/ Q que ha
primeira he ha cegueira do entendimento por que naobra
daluxuria seguem hos auctores que toda ha Rzam se
segue/ha segunda ha enconsideraçam damorte · conuem
a saber doinstinto/ha terceira ha inconstancia que ho
homẽ tem em seus pensamentos cuydando se desejando sta
isto ora aquilo/ha quarta ho amor que lhe homẽ tem com
ho qual deseja longa vida por tal que cumpra pei longos te
pos sua maa delleitaçam/ha quinta ha queda de cabeça a
baixo pella qual queda ho homẽ cae/e corre pera pecar
pondose ao perigo damorte por luxuria/ha sexta ho odio
de dos ho qual hos homẽs lhe tem por que aparta desy
se punt aqueles que seguem hos afagos da carne aque
ha luxuria inclina/ha septia ho deseio deste presente
mundo Conuem a saber ho desejo dos beens das Riquezas
da saude da fortaleza/e doutras cousas desta maneira pei
que ho luxurioso conscome seu libidinoso fim/ha oitava
ha desesperaçam domundo que ha de vijr que he d·sconfi
ança de conseguir peidam se gloria/ Q lhe digo q esta
he ha filha daluxuria acabada · Item lhe digo que ha
luxuria empeçe ao homẽ em muitas maneiras a huua

(c) 2006 Ministerio de Cultura

por que he enjuriosa ados ẽ usando seu templo & prazentiua aos
Diabos / E ẽ aoutra por que he muy inpetiuel aopriuo
subscito / E ẽ aoutra por que escandaliza aopiuxio E ẽ aoutra
por que dana ha propria alma E ẽ aoutra por que sufuga
a muy vil sñor Conue asaber ha caine & ha sensualidade
e infama ho entendimento / Item vhe digo que hos Rmedios
da luxuria sam fugir aas ocasiões. cuidar hos stremos
da morte / Dasy nom presumir / ameude se ocupar E como
dizem os auctores sempre faze algua bee por que ho
Diabo te achhe ocupado / Resistir no principio a tentaçã /
Almansar ha caine por que este genero ddemonio no se la
ça senam com orações & jejuu /

Decimo estes pecados mortaes podem ser veniaes vhe
nom dou conta posto que hy asa muitos auctores que
ha escreuem por que vha podera dar se esto por que depois
dẽmigo muitas vezes Rzoar por hua parte & pella outra
todauia atho que he melhor nom vha dar por nom toma
re atreuimento & ensinarem suas confessados & filhos
spũtuaes por ventura erradamẽte dandolhe causa pera q
se atreuam to algua maa Rzam ou athaqui apecar mor
talmẽte creendo que pecam venialmẽte. Assi que toda
via me parece melhor no vha dar que dar vha /

Dizto dos sete pecados mortaes vhe digo das sete vertudes
aelles contrairas & imigas por ho modo que has trazer
hos tiras & nom per outras nouelas Rzoes. como muitos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

fazem ut appareant hoibus srientes E esto por vhe no
enflascar os engenhos aos simprizes Digo. por q aos
que sabem ey ho por escusado Dizendo que as sete xtu
des deste peccados contrairas sam ha humildade aa sobe
ba/ ha charidade aa enuija/ e aparitntia aa ira/ e ha
diligencia aa preguiça/ ha liberalidade ou larguiza aa
avariza/ ha temperança aa gula/ e ha castidade aa lu
xuria/

Em pos isto vhe digo que ha y sete doees do spitu sanio
os quaes tambem asinda que pera Remedio de outros
nossos trabalhos/ e nesisidades nolos dase do pintipal
mente nolos deu pera Remedio dos peccados pera que
pelos sete que elles sam lanremos dnos estes sete vicios
capitaes. assy como nos deu ho temor pera to elle la
caimos dnos ha sobeiba/ e ha piedade pera to
ella lancaimos dnos ha enuija/ e ha srientia pera
tom ella dnos lancaimos ha ira/ ha qual he quasi
huma sandice/ e ha fortaleza pera to ella lancaimos
dnos ha preguiça/ e ho conselho pera to elle dnos
lancaimos ha avariza/ e ho entendimento pera tom
ella lancaimos dnos ha luxuria gula/ e ha sabedoria
pera tom ella lancaimos dnos ha luxuria/

Em pos isto vhe digno que ha y sete xtudes Conue a
saber tres theologicas/ e quatro cardeaes/ e que as
theologicas/ sam/ fee/ speriança/ e charidade/ e has
quatro cardeaes/ sam prudentia/ temperança/ fortaleza/

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Justiça/ E que antre estas ha hy algũas de ferentas/ E q
ha principal delas he que das Xrũdes theologicas seu
fim he dũ/ E das cardeaes seu fim he obrar poẽn
R ferendo suas obras em dũ tm maneira que a si dirige
seus autos crendo ha grandissima Xdade fe cõsentindo
em ella/ E ha esperança em se esforçando no grandiss
mo ardiuo/ esperandoo/ E ha charidade em grandmẽte
desejando ho grande bem fe amandoo/ E que ha prudẽcia
quanto em ella he trabalha por fazer suas obras cõtẽplã
do em as diuinas fe as outras despreçando/ E que ha
temperança quanto em ella he deseja as cousas de q
senom aproueita nõ excedendo ha ley da temperança/ E
ha mansa acobita sob hojugo da Rzam R ferendo em
todo esto seus autos em dũ/ E que ha fortaleza to
do ho que deseja he perder ho medo fe pondo seu cuida
dos perigos sofrendo fortemente as adXsidades fe
as prosperidades tom despreço fe nenhumas outras
cousas temendo senam as feas fe torpes/ E q
ha Justiça quando em ella he trabalha por dar a
cadahũ ho que seu he/ Mandandolhe mais fe exor
tandoo per vistra mee di nũ que sempre em suas
confiscos Rzes as qualidades destas Xrũdes a seus
filhos spũaes Rogandolhe fe encomendandolhe que per
essas sumulas que ja hy ha muitas em lingoajem trabalhe
de saber has excelencias delas pera has comunicar em suas
confiscos a seus filhos spũaes como disse. porque das
cousas necessarias na confisam esta he hũa/

(c) 2006 Ministerio de Cultura

¶ Lhe digno que ha dsaber ſ notar que has outras xtudes
partitularmẽte Rſiſtem aos peccados mortaes tomo ditto he
Conuem a saber ha humildade aa ſobriba ſ ha charidade aa
enueja. ẽtr Equr cadahua destas ſete Rſiſte atodolos peccados
em gral por que quem muita ſte tem em sy nom pecca
ſ asy cadahua destoutras nom pecca Digno mortalmentt./

Em posdisto lhe venho logo adizer que ha hy ſete bẽauenturu
ranças ſegundo ha diuisam dos graos ainda que ſe ſam oito
segundo ha essentia has quaes conta xpo no ſtimao domont
Equr ha primeira he ha pobreza dospᵗu ha qual ſe aqui poe
por ha abstinencia doamor domundo Conuẽ asaber doamor
das deleitações carnaes ſ das riquezas ſ propriamẽte dſtu
antre hos outros excelentt/ Eha ſegunda ha mansidam aqual
propriamentt he em sofrer as enjurias· Eha outra ho choro ſ
que atste choro pertenᵭ chorar pllos peccados ſ quem lhe mal
ſ com elle ſe esforcar pella ho dastruir/ Equr ha outra he ha
fome da justica ha qual he hũ grande deſejo da justica ou hu
grande bem Equr esta fome da justica he mais bẽauenturança
que ha fome de todas as outras xtudes cardeaes por que plà
justica ſomos sẽ medjanceiro juntos adeꝰ ho que ſe no faz plas
outras xtudes cardeaes por que ſegundo ſe aqui toma ha justica
conprende ſob ſi ha fe esperança ſ charidade que sem mediãnei
ro nos ajuntam aadeꝰ/ Eha outra ha misericordia pella qual
pllas cousas temporaes merecemos has dorço/

¶ Ha quy leuando ha ordem dalguus ſtᵖres lhe digo logo
quaes sam has obras damisericordia Dizendolhe que sam

(c) 2006 Ministerio de Cultura

quatorzt conuẽ aſaber ſete corporaes & ſete ſpᵘaes/ E que has
ſete corporaes ſam eſtas ha pᵐeira he dar dcomer aos que
ham fame/ Ha ſegunda dar debeber aos que ham ſed/ ha
terceira albergar hos peregrinos/ ha quarta vestir hos nuus/
ha quinta visitar hos enfermos/ ha sexta visitar hos enter
rados/ ha ſeᵖtia ſepultar hos mortos/ E ha ſi lhe digno
que has primeiras ſeis destas tᵉmos no euangelho &
ha ſeᵖtia em tobias/ E que has sete ſpᵘaes ſam eſtas
ha pᵐeira perdoar ao que nos erra/ ha segunda corregir ho
errado/ ha terceira enſinar ho que nom ſabe/ ha quarta cõſe
lhar ao que duuida/ ha quinta conſolar ao triſte/ ha sexta
Rogar pella ſaude doproxio/ ha ſeᵖtima ſofrir as iniurias/ E
esta vltima ſe chama obra dmiſericordia por que ha Reposta
mole & humilde quebra ha ira- por que mitigar ha furia-
doroſo que esta yroſa he obra piadoſa/ ha sexta beauenturança
lhe digno que he ha limpeza doconaçam pella qual ſe clarifi
ca & alimpa ho coraçam dohomẽ pera ver aos & ardentiſſi
mamẽte ho amar/ ha ſeᵖtia he ha paz dqual se esteue q
he estado daxtide em que esta ha aleitaram em dos ſeus cõ
tradiram dacarne domundo & do diabo/ ha oitaua he padecer
perſeguiçoes pella Juſtiça/ E mais lhe digo que esta xtide
dasofrir as tentaçoes pella Juſtiça he anexa aa paz/ E em
fim lhe digo que destas palauras ſe pode colher que hos bitos
das xtides cardeaes principalmẽte despoem ho homẽ ao exer
citio dos autos dauida auelina em quato faz/ E ho ha
bito dos doctos dosſpᵘsanto ho despoem aos autos davida
contemplatiua/ E ho auto das beauenturanças despoe
ho homẽ daperfeiçam dehuus & dos outros/.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Q Vhe digo qui has sete bẽauenturaças tanbẽ contrarian aos sete vicios capitaes por que ha pobreza dosp̃tu contraria aa soberba/ E ha mansidam aasa/ E ho choro aarmiesa. por que aquele que chora pelos pecados dos outros no vhe ha cruesa/ E ha fome dasustiça aapitoueira/ E ha misericordia aauareza. E ha limpeza doroçam aagula. por que ha limpeza dotoçam nom stue aobcrtet tomo bruto animal. E ha paz aaluxuria. por que todas as obras dacaint sabem mal gostado hosp̃tu/

E vista to isto vhe digo dopecado contra hosp̃tusanto Dizendo q ainda que geralmente todo pecado sesa contra do trino & vno q porem alguns pecados sam appᵃdos contra ho padre & algus contra ho filho & outros contra ho sp̃tusanto/ por q hos pecados que procedem da fraqueza se escreue q sam cotra ho padre/ E que hos que procedem daignorantia sam contra ho filho E que hos que procedem damalicia cruta sam contra hosp̃tusanto ffo he quando hasbontade pode & sabe Rsistir aalgũ mal & porem com malicia ho estolhe. E mais vhe digo que hopeca do contra ho sp̃tusanto puramẽt procede daũdade livre & maa & que de direito pelesa contra ha graça dosp̃tusanto/ E que por tanto nom tem nenhua cor descusaçam por que quato em elle he de direito contraria aomedio & ao remedio/ pello quall Remedio se ha de Receber ho perdam dopecado/ E mais vhe digo que ho pecado contra ho sp̃tusanto se diz que nunca se perdoa. neste mũdo nem no que ha devir. nom por que se no possa. perdoar mas por que muy difficilmẽt se perdoa quei neste mundo quanto aaculpa. quei no outro quato aapnaçam se diz que se nom pode perdoar por que nunca se colo sei perdoado assi tomo se diz melchisedc no teu pai por que nunca se achou.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

A.
escpto quem sem pai fosse/ Item por que contraria aa fonte dopida
que he hoſſpitalio. Item pla fraqueza do home por que to
muita difficuldade se pode aparelhar pera aver agiada quem
tamto pesso de pecado prieme & carrega/ Item vhe digo mais
que ha de saber que este dicto denuda pode ser perdoado. se diz e
tres mantiras. hua negatiua assy como se disessemos que
em nenhua mantira se pode perdoar/ E per esta mantira ho
pecado do anjo & dos danados nom pode ser perdoado/ E aoutra
positiua assy como se dissemos por que no tem ha cogniscia
pera per si dever de ser perdoado assi da que da congrua vontade
de ds todo pecado pode ser perdoado/ E per esta mantira
todo pecado mortal nom pode ser perdoado/ Item ha outra
contraira. em quanto tem por algua culpa contraira despo
sitam pera poder ser perdoado/ E per esta mantira ho pe
cado contra ho spiritu sancto nom pode ser perdoado por que contraria
a grata per que se perdoa & isto per desesperacam ou per sua
ou per outras sperias deste pecado/ has quatro vhe digo que
sam stis Conuu asaber desesperacam. presumpcam. contrariar
agydade conhecida. enuja doamor fraternal. obstinacam. &
final impenitencia/ E mais que ho numero destes assy se
pode saber sabendo primeiramente que no peida ha tres cousas
Conuu asaber ho que perdoa. & aquelle aquè se perdoa & ha
de sposicam de ser perdoado naquele aquem se perdoa/ E que
em aquelle que perdoa ha duas cousas. Conuu asaber mise
ricordia & justica/ E que contra ha primeira que he mia. he
ha desesperacam/ E contra ha segunda ha presumpcam/ E que

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Na qual le aquem se perdoa dsy mesmo ha duas cousas Comue
asaber ha dor do pecado cometido. & ho proposito de ho no co
meter/ E que contra ha primeira he ha obstinacam/ E con-ra
ha segunda ha final inpenitencia/ E que tambem ha taes
sicam Dopecdaao na quelle aque se perdoa he em duas maneiras
Comue asaber ho conhecimento da bdade & ho amor do bem/
E que contra ha primeira he apeleja contra ha bdade conhe
cida/ E contra ha segunda he ha enueja do amor fraternal
stem lhe digo maio que da final inpenitencia ha de notar q
se entende mos ha continuacam Dopecado ate fim. que desta
maneira em todo peccado mortal com que ho homẽ parte deste
mundo he final penitencia E que em quanto he huma speçia
depeccado contra ho spũsanto como se aqui toma se diz pu
posito denom se arrepender/

Em poo isto lhe digo que hos pecados dotados sam
cuidado. deleitacam. consentimento. desejo domal. vontade pe
uersa. Infidelidade. nenhua denaçã. presumpcam. desesperaçã
temor que inperfeitamente nos faz humildes/ amor que sobejamẽte
nos astrende. sospeitam. ira. enueja. odio. temor seruil/ alegrias e
nas auersidades doproximo. desprezo dos pobres & pecadores/
detepçam das pessoas. perfidia. amor dos parentes carnaes/
Nescia alcoria. tristeza domudo. inpaciencia/ Auareza/ sobe
ba. perplexidade. obstinacam domal. pesar dobem. preguiça/
Inconstancia. pena dapenitencia. dor por que no faz mais
mal. hypocrisya. desejo de coprazer. temor de desprazer &
vergonha daboa obra. amor priuado/ sentido singular/

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Dessodamasiado das dignidades/ daa gloria dos bens danaturza ou da graça. ou da fortuna/ Vgonha dos pobres amigos/ desprezo das amoestaçoes/ nenhuua mistiroidia./

Dito quaes sam hos pecados dotonatam Vos digo quaes sam hos pecados da boca/ Dizendolhe que sam/ Jurar amende/ per Jurio/ blasfimia/ tomar ho nome de ds sem Rezenta/ Contrariar hasdade. Ensinar hos outros e mentirar e ha ydade. Murmurar contra ds/ Rezar has oraes sem Rezenta Detrahir/ Lisonjar/ Mintir/ Vituperar/ Maldizer/ Infamar/ Ameaçar/ Contrariar aasdade conhecida/ pdesar contra ho amor doproximo/ semear Discordias/ traytam/ falso test°/ Maa consciencia/ Estarnetir/ Contradizer aaobediencia/ Enburulhar hos hoos feitos/ folgar nas Igrejas curiosamente/ provocar ho home aasna/ Reprehender ho proximo em cousas que elle mesmo faz/ falar vaydades/ falar doudices/ Dizer palauras ociosas superfluas ou curiosas/ Jactancia pulicia depalauras/ Defensam dos pecados/ bradar/ Rir grande/ falar cousas torpes/ lenotinio/ Cantar cantigas seculares/ trabalhar dequebrar haboz mais no canto diuino que cantar deuotamente/ Murmurar/ Dizer palauras derisso cantic°/ Jogar em causa insusta/ louuar ho mal/

Dito dos pecados da boca Vos digo dos pecados daobra que sam/ gula/ luxuria/ bebediç°/ simonia/ Adeuinhar per sortes/

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Nom guardar hos diaos solẽnes/ sacrilegio/ Comungar Indignamẽte/
quebrantar voto/ dspostasia/ disbluram no divino officio/ cosso
per/ escandalizar com seu mao exẽplo ho proxio/ Empecer
ao homẽ em suas cousas ou na pessoa ou na fama/ furto/
Rapina/ vsura/ engano/ Jogo/ Vender ha Justiça/ tributos in
debitos/ Injustos tributos/ Estrivar hos males/ dar aos Jogra
es/ tirar ho nescessario/ tomar ho superfluo/ Cometer cousa
peia que has propriaes fortas nom sam/ Custume de peca
Reayr no peccado/ fingimento/ ti officio peia que no he
ou que sem peccado se nom pode exercitar/ espreitar/ dsbar
nouidades/ Rutar aos maiores/ dsbaxar e aprimir hos meno
res/ Pecar com has vista/ to ho ouuido/ co ho cheiro/ co
ho gosto/ com ho tauto/ luita/ com beijos/ co dadiuas/ co
caminhos/ co atenos/ Com spiritas enuiadas/ deixar as cir
cunstancias que agrauam que sam tempo/ modo/ numero/ pe
soa/ tardança/ sciencia/ soade/ priuar a atentatam/ Corrigir
assy mesmo peia ho peccado/

Quarto dos peccados daobra he cenho adizer dos peccados
da omissam que sam estes/ nom cuidar em ds/ nẽ das nom
temer nem amar/ Nom lhe dar graças pellos beneficios/ has
obras que cadahuũ faz nom as atribuir aelle/ no se doer
dos peccados como deue/ nom se aparelhar peia Receber
ha graça/ Nom vsar dagraça que Recebeo nem ha guardar/
Nom se tornar aadiuina inspiraçam/ Nom conformar ha
vontade com ha vontade divina/ Nom olhar ho que has de
dizer/ Deixar as orações diurnas/ Despreçar aquellas

(c) 2006 Ministerio de Cultura

aquelas cousas aque he hobrigado pa voto ou por preceito ou
por officio/ fugir das igrejas/ das pregações/ Nom
Resistir aatentações/ desprezar as penitencias que lhe da/
comprilas negligentemente/ E desfazer ho que se em bem ha
de fazer/ Nom folgar co ho bem doproximo/ Nom se doer
dos males/ Nom perdoar as injurias/ Nom guardar ha fe
aoproximo/ E nom lhe pagar hos beneficios delle/ Nõ comger
hos que pecam/ Nom amansar as lides/ Nom insinar hos
ignorantes/ Nom consolar hos afflictos/ nom consentir
nas amoestações/

Em pos isto lhe digo que hos fructos spũ sam
dozt Comũ asaber charidade/ prazer/ paz/ paciencia/
longo tempo/ bondade/ begnindade/ mansidam/ fee/ modes
tia/ temperança/ castidade que hos homẽs deue traba
lhar por alcançar/

Dereito isto lhe digo que hos sentidos corporaes sam cinq
Comũ asaber/ ver/ ouuir/ cheirar/ gostar/ palpar/ E q
hos spũaes hunus cstituem que sam/ pensamento ou cuida
do/ dfficuldade/ Entendimento/ memoria/ fantasia/ E outros q sam
Entender has cousas spũaes/ pensamento ou cuidado/ co
ciencia/ sotileza/ dsmimosidade/ Outros que sam quatro co
uẽs asaber/ ho defeito/ comũ. ou fantasia/ dsimaginaçam/
dsestimação nas animalias/ E cuydar no homẽ/ E memoria

sensos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

sensitiua/ Outros que sam cinquo conuem asaber ho sesso comũ/ dimaginaçam/ dfantasia/ dextimaçam/ dmemoria sensitiua/ Mas estes quatro ou cinquo vhe digo que mais propriamentt se chama Interiores que sptuaes./

Vhe digo que outros escreuem este sentidos sptuaes. Dizendo que sam cinquo/ e que sam huuas cotemplatiuas no entendimento ou memoria situadas pera contemplarha deade/ dqual contemplaçam Dizem que se comessa no sentido comũ/ e daly vay aa imaginaçam que he ho primeiro sentido sptual/ e daimaginaçam aa rezam. que he ho segundo/ e da rezam ao entendimento. que he ho terceiro/ e do entendimento aa Intelligemcia. que he ho quarto/ e da Intelligemcia aa sabedoria ou notitia excessiua ou sobrenatural/ que he ho quinto/ dqual se aqui comessa na vida se acaba na gloria ad quam nos perducat

Nom me parece mui inconsono Dizer ho preçeptos Dizerlhe quatro sam as dez virtudes que dauid no psalmo de dne quis habitabit- inspirado pllo sptu santo em nome dexpo disse serem necessarias todo boo xpaao pera entrar no tabernaculo do smor. Mas antes de toda cousa vhe digo primeiramentt que ha de saber que sobre a exposiçam deste psalmo ha hy differenças antre hũus e os outros dos autores xpaaos e antre hũus e os outros dos autores iudeus

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Dos quaes huus diseram que dauid perguntara nestt
psalmo axpo assi como asy xbdadeiro missias que moraria
na terra dapromissam sem hir adestrro dbabilonia / Eos
outros que lhe perguntara em elle quaes seriam os sacrdotes
dignos pera morar em seu tabernaculo despois que o trouxe
pera junto dsuas casas / e ministrar em elle ho culto diuino
E em pos disto assi mesmo lhe digo que alguus / e os mais
dos nossos xpaaos dizem que nenhua destas sentenças
he conforma aexposiçam dest psalmo nem vaza dtodo ho
entendimento delle / Dizendo que dauid nom foy menos
propheta neste que nos outros pera saber quem avia de
morar . Digo aquy ficar na terra dapromissam sem hir
adestrro ou quaes seriam hos sacrdotes dignos dmorar
no tabernaculo / e huir em elle Mas dizem que vendo dauid
ha imperfeiçam daley demoyses que no era sufficiente pa
saluar alguus sem aley dexpo que he aley dagraça dese
jando saber quaes seriam aqueles dignos que avian detrar
na igreja do senor assy como priados sacrdotes antre suas fazes
estando lhe perguntou em este psalmo quem seria aquelle
que avia dmorar aqui pera sempre no tabernaculo dosenor
que se entende pella Igreja militante / e avia de folgar per
petuamente em seu santo monte que he nos ceeos Isto he na igreja
triumphante E que elle mesmo dauid inspirado pello sp
tosanto em nome dexpo asimesmo Respondesse pera tosquintes
anos pera modo de decalogo Dizendo primeiramente que
aquelle / que entra sem magoa . isto he sem pecrados mortaes
que destes dez / os tudos que Direito tenho he a primeira /

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cha ſcounda ho que obra Juſtica. iſto hc ho que guarda os
preiptos Dalei./

Cha tricira ho que fala vdade cm ſeu coraçam Iſto hc por
que muitos muitas couſas falam com ha lingoa que cm ſeu
coraçam nom tem/

Cha quarta ho que nom fez cngano cm ſua lingoa iſto hc que
nom inſinou malicioſamente ha doutrina catholica pcia en
ganar mas todo ho que co ha boca falou. com aobra ho co
prio/ Ou por que cntonct ſe faz ho cngano com alingoa.
quando com aboca ſe diz huma couſa & outra eſta cubcrta
no coraçam/

Cha quinta ho que nom fez mal aſeu proxio iſto hc
aquelle que oardou eſte preiipto. Aquilo que ati no que ras
que foſſe feito aos outros nom ho faças. avendo todo
home por proximo/

Cha ſcxta ho que no tomou ha cnſuria contra ſeus proxios
Iſto hc que nuca hc acuſado deſeus vezinhos como home
que dana/ ou nom toma por cnſuria couſa alguua que hc
ſeja dita dealgua que contra elle diſſeſe ſem primeiro
ſaber ſe hc vdade/ Ou nom deu credito ligeira & temeraria
mentt ao malſim & que atuſa ou mexirica/

Cha ſeptia ho que nom hc maligno Iſto hc por que ho tal
hc tornado cm nada diantt da diuina preſcnça. E iſto
tambem hc inſinarnos que ho maligno diantt' dnos ha
de ſer avido por nada/ E mais hc digo que maligno ſe cha
ma todo aquelle que ſem voonha & ttmor aparta ſeu coraçã
dos cttinos & q ſe no muda q ho criou tornando os aos couſas
criadas que ſam — feitas dnada/ dizendo adiantt

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Mas ho ſmor glorifica aos que ho temem Iſto lhe digo que
no he das dez xpidas mas que foi dicto porque ſubeſſemos
que aſſy como na preſença de dos ho maligno he tornado e nada
ou auido por nada aſi ſubeſſemos que aquele que teme aos
elle ho glorifica ſempre com limpo coraçam/

Ha oytaua ho que Jura aſcu proxio ſe ho no enogana. Iſto he
que aquelle que Jura aſcu proxio ſe ho no enogana he periſtro
mas nom poem tanto como aquelle que em nenhuma ma
neira Jura nem pleo certo. nem pela tra/ Ou he aquilo tra
no coraçam que falando diz/

Ha nona ho que nom deu ſeu dinheiro aa vſura/ Iſto he
fazemos ſaber que nom pera aquele que tanto da quanto
Recebe ſe contenta que tanto Recebe quanto da/ bem q mais
peſſoa ſeria dar ſem Receber pera aquele dicto dexpo
Parte teu pam co ho que ha fame/

Ha decima ho que nom tomou dadiuas ſobre ho Inocente
Iſto he porque no torbem os que dam ſuas dadiuas ho
Juizo/ dadiuo do Juiz que ha de Juloar/ Ou no ſejam os
taes Juizes ſemelhantes aa Judas que Recebeo dadiuas
pera vender ho inocente como vendeo/

Dizendo em fim que aquelle que eſtas couſas faz no ſera
movido pera ſempre. Iſto he qui aſi como deuemos iſto dete
em nos per hua alegoria Digo como ja diſſe per hum falar
ou ſentença que nom parece eſtar na letra aſſi as deuemos
declaradas aa letra gardar nos coſtumes/ Os quaes ſe

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Alguu sem Rprehensam isto he perfitamente guardar no
somente sera seguro domovimento dettinal Juiz que he de
mas asida meretria posuir aquelle mott. tabernaculo celesti
al em xpo Jhu nosso smor aoqual se deue honra. gloria.
co ho ettino padre. spu sancto in secula seculoz. amen. Ou.
isto he que aquelle que as fezer viua aquellas maiores
cousas em que ha firmeza. orande. que se no moue.

Ux digo poi final conclusam que esta declaracam asi
deste psalmo he da tentam dos gloriossimos santos hi
cronimo. e agostinho. E que outros Rferendo todo expo
ho declaram em outra maneira que ameu ver nom he
necessario aos curas pllo qual no curo darlhe disso parte
alouma.

Estos son los juros que tiene el Collegio que el Obispo mi señor haze enesta su villa del Burgo.

+ *En la villa de Aranda sobre las alcaualas ciento mil mrs* ——— 3 c V
+ *En la villa de Fuente penilla, sobre las alcaualas cinquẽta y tres mil mrs.* 1 IIIJV
+ *En la ciudad de Soria sobre las alcaualas, carniceria y tiendas, cinquenta y siete mil mrs* ——— 1 VIIJV
+ *Sobre la Obispalia nouenta mil mrs* ——— 1 XC V

S. — CCC V

+ *El tercio de CV son* XXX IIIJV CCC XXX IIIJ º. *Estos se pagan en Aranda.*
+ *El tercio de XCV. son* XXX V. *Estos se pagan en la obispalia.*
+ *El tercio de IVIJV. son* XIX V. *Estos se pagan en la ciudad de Soria.*
+ *El tercio de I IIIJV. son* XVIJV DC IX VJ º. *Estos se pagan en Fuente penilla.*

+ Gomara ——— XXX IV CCCC
+ El Campo ——— X VIJV DC
+ Rabanera ——— X IIIJV D
+ Calatañaçor ——— V VD CCCC I
+ Andaluz ——— IIIJV DC

S. — IXX IIIJV. I

+ Gormaz ——— V VD
+ Aça ——— V VD CCC I
+ Roa ——— X VCCCC XXX IIIJ.
+ Aranda ——— IXV DCC
+ Sanctisteuan ——— X IIIJV CCC
+ Osma ——— X IIJV CC
+ Coruña ——— VIJV C
+ Cabreſas ——— IIIJV DCC

S. — IX IIIJV DCC IXX IIIJ.

. Sumá ambas — CXXX VIJV DCCC XXX IIIJ

+ Gomara ——— XXX IV CCCC
+ El Campo ——— X VIJV DC
+ Rabanera ——— X IIIJV D
+ Sanctisteuan ——— X IIIJV CCC
+ Osma ——— X IIJV CC
+ Coruña ——— VIJV C
+ Calatañaçor ——— V VD CCCC I
+ Aça ——— V VD CCC I
+ Gormaz ——— V VD
+ Andaluz ——— IIIJV DC.
+ Cabreſas ——— IIIJV DCC
+ Aranda ——— IXV DCC
S. — CXXX VIJV DCCC XXX IIIJ.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Los trezientos y cinquenta ducados de Juro que su señoria tiene son situados enesta manera.

+ En Aranda de Duero enel alcauala del vino ——— ℥ — lx mV
+ Enel alcauala dela quatro peya ——— ℥ — x Vd
+ Enel alcauala delos Tajones dela carniceria ——— ℥ — x Vd
+ Enel alcauala del auer del peso ——— ℥ — x vV
+ Enel alcauala de la Raiz ——— ℥ — x vV
+ Enel alcauala delos paños ——— ℥ — vyVd
+ Enel alcauala del hierro y azero ——— ℥ — yVcc l

Suma. ——— c xxx jVcc l.

Los dozientos y cinquenta ducados de Juro q̃ su S.ª tiene estan situados enesta manera.

+ Primeramente enlas alcaualas de la villa de sepulueda ——— ℥ — lx V
+ Enlas alcaualas dela collaçion de sanct Thome que son Lazrades, y Vi llarejo, y Rasueros como andan en renta ——— ℥ — x v V
+ Enlas alcaualas de Boceguillas ——— ℥ — x yV
+ Enlas alcaualas de Torribuelo ——— ℥ — vjV dc l

Suma ——— xc mV dcc l.

+ El tercio de cxxx jVcc l. son xl mV dcc l. Estos se pagan en Aranda.
+ El tercio de xc ujV dcc l. son xxx jV cc l. Estos se pagan en sepulueda y su tierra.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Gomara. El campo, Rabanera.

+ En gomara las que pagan terçio entero son ochenta y siete ——— lxxx vij
+ Las que pagan medio terçio y çierta parte en los diezmos son diez ——— x

+ En el campo las que pagan terçio entero son setenta ——— lxx
+ Las que pagan vn noueno y çierta parte en los diezmos son dos ——— ij

+ En Rabanera las que pagan terçio entero son quarenta y çinco ——— xl v
+ Las que pagan vn noueno y çierta parte en los diezmos son çinco ——— v

Las que pagan terçio entero son dozientas y dos enestos tres Arciprestazgos ——— cc . ij

Las que pagan medio terçio y Noueno y çierta parte enlos diezmos son diez y siete ——— x vij

Aranda, Aca, Coruña.

+ En Aranda las que pagan terçio entero son diez ——— x
+ Las que pagan medio terçio son dos ——— ij
+ Las que pagan quarta parte en los diezmos son seis ——— vj

+ En Aca las que pagan terçio entero son tres ——— iij

+ En Coruña las que pagan terçio entero son tres ——— iij

Las que pagan terçio entero enestos seis Arciprestazgos son dozientas y diez yocho ——— cc x viij

Las que pagan medio terçio, y Noueno y quarta parte, y çierta parte en los diez mos son Veinte y çinco ——— xx v

(c) 2006 Ministerio de Cultura

La forma que se ha de tener en la plegaria que se haa de haz cõ el ajuda de nuestro Señor por El Emperador y Rey nuestro Señor y su exercito e nuestro obpado / como aqui parezçe. Salmo meliori Judiçio es lo seguinty.

En la missa

Acabada de alcar la ostia y el caliz dira em el Coro. Miserere Jhũ clemẽtissime etc y luego dos beneficiados o dos mínos ẽ pie cabo el facistol sin bonete todo el coro de Rodillas como alla mijor parezçere / dirã Xpẽ qui nostre demisti etc y Responderã el coro. Miserere t Labi pro sequirã los dos beneficiados o los mínos los otros versos Responndiendo todo el choro acada verso. Mi[se]rere Jhũ etc. y acabados los versos y el miserere Jhũ dira hũ Sacerdote las versicolos ante delas orationes / y todas las orationes o alguna las que se pudierẽ dezir hasta acabados los sig nos por que no se detemqua el sacerdote y em tanto q̃ se dize la plegaria hã de taner las Campanas como es costumbre.

Alas vissperas

Acabadas las vissperas o las completas como alla parezçiere de Rodillas todos ẽ el choro excepto los dos que dizẽ los versos. quehã de estar como ariba esta dicho hã de dizir la plegaria y hã de taner aqlla ora las campanas:

Miserere Jhũ clemẽtissime et audi preçes Xpianorũ adte clamantiũ.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

℣ Christe qui nos Redemisti tuo pretioso sanguine. Ab huiꝰmodi ira et gladiu que pro peccatis nostris meremur.

℟ Miserere Jhu xpe clemẽtissime et audi preces christianorũ ad te clamantiu.

℣ Brachio Imperatoris et Regis nostri. et exercitui suo victoriã contra barbaras, et turquas nationes benigne Jhu comcede.

℟ Miserere Jhu clemẽtissime et audi preces xpianorũ ad te clamantium.

℣ Sumum pontificem et pontificem nostrũ et omem clerũ sibi commissum tibi precantes pro Imperatore Rege nostro: et exercitu suo clementer exaudi

℟ Miserere Jhu clemẽtissime et audi preces xpianorũ ad te clamãtiu.

℣ Remitu sacerdotũ et tociuꝰ populi christiani audi pie Jhu. et exaudi nos ad te clamantes:

℟ Miserere Jhu clemẽtissime: et audi preces christianorũ ad te clamantium.

℣ Opines ad te clamamus. et preces fundimꝰ ut deles as peccata nostra, et victoriam comtra turchorũ ac Infideliu exercitum dones.

℟ Miserere clemẽtissime Jhu et audi preces xpianorum. ad te clamantium.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

℣ Tu qui dixisti Onia quecūq; ī nomine meo pecieritis fiem
vobis tam piam ac Justam Suplicationem nē deneges cle
metisime Jhū.

Miserere Jhū clemetisime et audi preçes christianorū
ad te clamantium.

℣ Te ergo quesumus tuis famulis subueni quos preciosō
sanguine Redemisti.

Miserere Jhū clemetissime et audi preçes christiano
rū ad te clamantiū//

℣ Verso

℟ dne nō secundū pcata facias nobis

℣ Neq; secūdū iniquitates nostras Retribuas nobis//

℣ Ver.

℟ Sancta dei genitrix virgo semper Maria//

℣ Ro

℟ Intercede pro nobis ad dominū deū nostrū

℣ Ver.

Dirigat dns via Imperatoris Regis nostri et exercitꝰ Sui
nosq; pro eis exaudiat suplicantes//

(c) 2006 Ministerio de Cultura

℟.

℣. Vt habeant iter rectū in domino cor directū/

℟. ber

℣. Deliderata bona cū prosperitate expleant/

℟.

℣. Et ubicūq; perexerint/ gratiosi existant/

℟. ber.

℣. Vt iter quod nunc egrediumtur et ī humilitate ſnchoet/

℟.

℣. Cū prosperitate domino cooperante impleant//

Oratio.

℣. Adesto dnē precibus nostris/ et iter famuli tui Imperatoris Regis nostri/ et exercitꝰ sui· in pace Jube dirigere/ Cōmitetur eos gracia tuá· Jnfirmitas illis nō accedat/ propia/ Tempestas· et aduersitas marig· eis nō Impediat· Sit eis ī comitatu visitatio angelica/ que eos a· delictis expiet/ et ab aduersis custodiat/ quo ī onibus

(c) 2006 Ministerio de Cultura

tuo Roborati auxilio/ gratia ate Instruantur/ Quid agit
per te acta perficiant/ desiderata Impleant/ Religio
nē Xpiana/ extendant/ et ad destinata perueniant
ad propia Itrū cū prospezitate Sucedant p christū

Oratio

Propitiare Suplicationibus nostris et iter imperato
ris Regis nostri/ et exercitus sui/ precedat gratia tua/
et subsequete tua pietate/ eos cōmitare/ vt de actu atq;
tcolumitate sua miserecordia tua pariter gaudeamus
Per christū Dominū/

Oratio

Dne deus patris nostri abraham/ deduc viam famuli tui
tui Imperatoris Regis nostri/ et exercitq sui ī pace: Et
illo charitatis diuine eos igne Incende/ quo pacifice et cū
victoria/ ad destinata pzueniant/ per quas cuncta dis
ponant/ et ad desiderata pacis tuo fulti animo per-
aguant Per Xpm

Oratio

Attende domine nram propitius precem/ et itter famuli tui
Imperatoris Regis nostri et exercitus sui ī prosperitate et
Salute Jube dirigere/ quo ī illis et nobis prospera Impetrem
cū ad te nūc proclamauerimus dicentes eterris/ misse
re nostri/ Per christū dominū/

(c) 2006 Ministerio de Cultura

oratio

¶ Hac nos domine deus noster/ ut negs ī deriſu inimicorū
ſuorū/ nec ſubſannatione aduerſantiū/ Impezator tex
noſter/ et exercitus ſuus fatigetur/ Sed tu qui es de
fegio noſtra/ acotraditione et expugnatione imfidelium
eos libera Per xpm dominū/.

Oratio

¶ Deus qui in exercitatione noſtra comtriſtazi nos conſ.
picis/ da Imperatozi et Regi noſtro potentiſimū au
xiliū ī victoria ſancte cruciſ/ ut qui pzo tui nomi
nis exaltatione hoſtes tuos vinçere nititur/ çelos me
reatur et poſt tranſitū poſidere Per christū:

Oratio

¶ Protege domine famulos tuos ſubſidijs pacis/ et bea
te marie ſeper virginis patrocinio confidentes/ a cūctis
hoſtibus et periculis Rede ſecuros. Per christū/

Oratio

¶ Omnipotens ſempiterne deus· ī cuius manu ſunt omniū
poteſtates/ et omnium Jura Regnoz/ reſpice ī auxiliū xpi
anoz̄/ ut gentes paganorum· que ī ſua feritate co

(c) 2006 Ministerio de Cultura

fiduut dextere tue potentia oterantur Per christu/

Oratio

Deus qui transtuliſti patres noſtros per mare rubrū
et tramsuexiſti per aquam nimiam / laudē tui nominis
decātantes / te ſupliciter deprecamur / vt Jmpatorem
regem noſtrū exercitumq; ſuū / famulos tuos depul
ſis aduersitatibus / portu demper obtabili / curſuq;
tranquilo tueatis / Per christū dominū noſtrū / amen /

Esto es lo que aqua nos pareçe / que se deue hazer en la eglesia
chatredal comsultado com los de noestro cabyldo.

Hya sedembiar traslado desto a los açipreſtes pera q
em las eglesias de sus açiprestados se haga la dicha ple
gazia ala misa.

Hya seles demandar que cada domingo haguā por las
eglesias parrochiales vna procession cada vno en su eglesia
al rededor dela eglesia / co la letania. Respondiēdo / acā
da sancto ora pro eis / concluēdo co vna oration que qui
sierē tomar / delas que aqui vaao / haan de taner las
Campanas quando andouiere la procesion / y quando
bizierē la plegaria.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Despues del aue mazia luego han de taner las campanas
assi em mrā eglesia chatredal como ēlas parochias y
Rezando lo que tienē em deuotion a todas las personas
que dixerē vna auemaria y vn patr noster pola Salud
y uida del Emperador y Rei noestro Snor les Comçe
do quoreta dias de perdon cada uez que lo Rezarem.
acabada la aue Mazia. Y Esto se publique em nostra.
Eglesia cathedral vm domingo o dia de fiesta y
en las yglesias de noestro obpado porque venga aa
noticia de todos B//.

Copia dela carta que el Duque de Alua escribió al Papa Paulo quarto deste nombre.

Sanctissimo Padre.

He Rescibido El breue que me traxo dominico del negro. y he entendido del lo q̃ de parte de Vra Santidad me ha dicho a voca que en effecto ha sido querer allanar y Justificar los agrauios hechos a su Magestad que yo embie a representar a Vra Santidad conel Conde de sant Valentin. y por q̃ las respuestas no son tales que basten a satisfazer y escusar lo echo. no me ha parescido nescesario vsar de otra Replica. maiormente hauiendo Vra Santidad despues proçedido a cosas mas perjudiciales y agrauios mas pesados q̃ muestra abiertamete que tal es la voluntad e intencion de vra Santidad. y porque vra Santidad me quiere persuadir que yo dexe las armas sin ofrescer por su parte ninguna seguridad a las cosas domynas y estados de su Magestad que es lo que sola mente se pretende. me ha parescido por mi postrera escusaçion y justificaçion. embiar conesta a Pirro de lofredo Cauallero Napolitano para hazer saber a vra Santidad lo que por otras mias algunas vezes he hecho. y es q̃. siendo la Magestad y el Rey Phelipe mis señores obedientissimos y verdaderos defensores de la Santa sede appostolica asta ahora ha dissimulado y sufrido muchas offensas de Vra Santidad, cada vna delas quales ha dado Justa ocasion de se Resentir dela manera q̃ conuenia. hauiendo vra Santidad dende el principio de su Pontificado començado a oprimir, perseguir, encarçelar, y priuar de sus bienes los seruidores criados y afficionados de sus Magestades. y hauiendo despues solicitado e importunado Principes. Potentados y Señores de Christianos a entrar en la liga consigo a daño delos Estados, Dominos y Reynos de su Magestad, mandando tomar sus Correos y de sus ministros quitandoles y abriendoles los despachos que llebaban, cosa que los enemigos sola mente suelen hazer / Ha tambien vra Santidad fauorescido, y ayudado, y dado fauor, y beneficios, y gouiernos a los delinquentes y Rebeldes delas dichas Magestades sirviendose dellos en cargos y lugares de donde pueden causar desasosiego a sus Magestades y Reynos. Demas desto Vra Santidad ha hecho venir gente extrangera en las fuerças dela yglesia sin poderse conseduzir otro sino vna yntencion dañada de querer occupar este Reyno. lo qual se confirma con ver que vra Santidad secreta mente ha levantado gente de pie y de cauallo. y embiado buena parte della a los confines. y no cessando de su proposito ha mandado tomar en prision y atormentar cruel mente a Joban Antonio De tasis Maestro de Postas quitando aquel officio que su Magestad y sus anteçessores han acostumbrado siempre tener en Roma. de lo qual no contento ha carçerado y mal tractado a Garçilasso de la Vega criado de su Magestad q̃ auia sido embiado a Vra Santidad a los effectos q̃ bien sabe / Ha muchas vezes dicho publica mente palabras tan pesadas en perjuicio de su Mag.t que no convenian a la decençia y amor paternal de summo Pontifice todo lo qual y otras muchas cosas como esta dicho se ha sufrido mas por el respecto que se ha tenido a la Santa Sede appostolica y al bien publico q̃ no por otra causa Speranda siempre q̃ Vra Santidad quiese de Reconocerse y tomar mejor Camino. no pudiendo persuadirse nadie que Vra Santidad por beneficiar y engrandescer sus Reynos Deudos quisiese estorvar la quietud dela Xpiandad y desa Santa Sede appostolica en estos tiempos tan llenos de

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Eregias y de dañadas opimiones a las quales fuera mas Justo y conveniente atender para destraigarlas y corregirlas que no pensar de offender sin ninguna causa a su Magestad E imperio Viendo q̃ las cosas pasan tan adelante y q̃ ha permittido vra Santidad en su presencia el promotor fiscal abogado fiscal de su santa sede sayan Echo en consistorio tan injusta, iniqua, y temeraria instancia y demanda que al Rey mi señor fuese quitado el Reyno aceptando y consintiendo a aquella vra Santidad con dezir que la proueeria a su tiempo. y Viendo que enel monitorio despachado contra Ascanio dela Corna vra santidad publica a su Magestad por enemigo de la Santa Sede. y que al Conde De sant Valentin en publico á dicho contra las mismas personas de sus Magestades muy feas palabras conosciendo clara mente mucha mala satisfacion dela tregua hecha siendo tan prouechosa y necesaria a toda la Xpiandad y que no se contenta de accecentar y engrande cer sus deudos conel medio y buena voluntad de su Magestad hauiendose ofrescido tantas vezes a hazerlo de su propia hazienda y patrimonio. enlo que se da a entender abierta mente que su disiño no es otro que offender a su Magestad como también lo ha mostrado antes de ser Summo Pontifice quando en tiempo de los Rumores de Napoles no falto de aconsejar y Solicitar al Papa Paulo tercio ala inuasion del Reyno con persuadirle que no perdiese tal Coyuntura / Estando pues las cosas sobre dichas enel Estado que estan y conosciendose clara mente que dellas no se puede esperar otro sino la perdida dela Reputacion, Estados, y Reynos de su Magestad. despues de hauer vsado con vra Santidad de todos los complimientos y Terminos que se ha visto, hauiendo vra Santidad vltima mente Reduzido a su Magestad en tan extrema y estrecha necesidad que si qualquiera muy obediente hijo fuese desta manera de su propio padre opprimido y tractado no podria dexar de se defender y quitarle las armas conque le quiere offender. / No pudiendo faltar ala obligacion que tengo como ministro a cuyo cargo estan los Estados de su Magestad en Italia sere forçado proueerme para la deffensa dellos procurando conel fauor y ayuda de Dios quitar a vra Santidad las fuerças del offender en aquella mejor manera que pudiere. y aunque pudiera escusarme de semejantes Justificaciones dela quietud dela Xpiandad y desseoso que la trabajada yталia Reciba algun descanso y por acatamiento y Reuerencia que se que tienen sus Magestades essa Santa Sede he querido ahora postrera mente Suplicar é importunar a V. S. Sanctidad me le a los pies que sea Seruido mirar los infinitos trabajos y acotes con los quales niño Señor ha permittido que aya sido trabajada la Xpiandad. las innumerables miserias, las calamidades y extremas necesidades enlas quales no sin sospecha de pestilencia se hallan los mezcibles daños, las ynsufribles destruiciones, los crueles homicidios con manifiesto peligro dela perdida delas animas. los Saccos E incendios, despoblaciones de Ciudades y Terras, los Stuppos, adulterios, y los otros infinitos males que nascen de las guerras sin poderlos escusar y como buen pastor se contente de dexar a parte el odio y pensamiento que tiene de offender a su Magestad en sus Reynos y Estados. y sea Seruido de abraçar y Recibir con Charidad y paterno amor ala Magestad del Rey mi señor El qual siguiendo las pisadas de su padre ha siempre ofrescido y de nuevo offresce la propia persona con todas sus fuerças en seruicio dessa santa sede. y pues que el omnipotente y summo Dios al cabo de tan largos trabajos sobre pujando con su bondad E infinita misericordia a los infinitos nuestros peccados ha sido seruido darnos el descanso y necessario Remedio y quietud dela tregua no quiera vra Santidad conel pensamiento y desseo de engrandecer sus deudos

(c) 2006 Ministerio de Cultura

pudiendo como he dicho hazello con buena voluntad de su Magestad enel Reyno con quietud per
petua como su Magestad lo ofresçe estoruar el bien que ha concedido ala xpiandad mas anteb
como verdadero pastor diputado a apaçentar y no a dexar denozar las ouejas que tiene a cargo
permitta quel pueblo xpiano despues de tantos y tan continuos daños que ha pçadeçido pueda
gozar desta bendita graçia respirando y descansando en la treoua y en la sperança que tienen de paz
perpetua. y siendo vra santidad (como es razon e yo spero) desto seruido. le suplico con los con
venientes y debitos medios y maneras mande asseguzar a su Magestad de no le offender ni hazer
offender enel Reyno ni en otros Estados ni dominios suyos satisfaziendo particularmente a todo
lo sobre dicho y proueyendo a los daños que podrian suoçeder que yo en nombre de su Mag.t
me ofrezco promptissima mente de hazer lo mismo çertificando y aseguzando que su Mag.t
no pretende ningun interesse ni otra cosa de vra santidad, ni tiene intençion de diminuir
vn pelo del Dominio y Estado de la santa sede Apostolica. y queel y sus seruidozes
y afficionados no desean otra cosa que quedar seguros que vra santidad no aya de in
quietar ni molestar a su Magestad en sus Estados y Reynos. y ansi me protesto a dios y
a vra santidad y a todo el mundo que si vra santidad sin dilaçion de tiempo no quisi
ere quedar seruido de hazer y executar lo sobre dicho. yo pensare de defender el Reyno a
su Magestad en aquellas mejores maneras pudiere. y los males que desto resultaren va
yan sobre su alma y consçiençia de vra santidad. todo lo sobre dicho rescibire yo
muy gran mrd que vra santidad mande comunicar conel sacro collegio dandole liber
tad que pueda dezir lo que siente. que soi cierto que no solo no desuiaran a vra santi
dad del camino de la paz y quietud. la qual su Magestad y sus ministros suma mete
desean mas que como pilares y arzimos dela yglia ayudaran a procuralla. por la qual
con grandissima instancia quedo rogando a mro señor y que ponga a vra santidad en amimo
que se siga y alcance de manera que con tranquilidad y amor nos pueda a todos mandar
y nosotros como es justo obedeçer a su scatissima persona. aquien dios guarde por tan
largos años como la xpiandad ha menester de Napoles a 21 de Agosto de 1556 //

(c) 2006 Ministerio de Cultura

+

+ El Abbad de valtid á de auer de vra señoria quiniẽtos Ducados de camara. que suman çiento y ochenta y dos mil y quiniẽtos mrs —— paganse con çinco mil y tres çientos y sesenta y siete Reales y medio, y çinco mrs —— } ỽ Ucc lx vij R m. ỽ mrs

+ Don Joan de Toledo á de auer tresçientos Ducados de camara. que suman çiento y nueue mil y quinientos mrs. / paganse con ~~mil y seis çientos~~ tres mil y dos çiẽtos y veinte Reales y medio. y tres mrs / —— } uj Ucc xx R m. uj mrs

+ Don Aluaro de Mendoça á de auer çiento y çinquẽta Ducados de camara. que suman çinquenta y quatro mil y setecientos y çinquenta mrs / paganse con mil y seis çientos y diez Reales, y diez mrs / —— } ¡ỽ ic x R x mrs.

. S. —— x . Uc xc viij R x viij mrs.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Copia del numero dllos Señores caualleros gente ℰ caualllos q̃ van encl armada q̃ salio dl puerto decartagena . viernes treinta desetiembre de mill ℰ quis ℰ quarenta ℰ vn años

	caballos	personas
+ ℰl duq̃ dalua	seis	sesenta
+ ℰl clauero dealcâtara.	vij	x 1
+ Don pedro de toledo.	vj	x
+ Donsancho deavila.	iiij	vj
+ xpoual demendoça	vj	vj
+ francisco moreson	vj	v
+ ℰl dom̃z mayor dealcatara	vj	xxx
+ Dõluis desotomayor	viij	x vj
+ don juan de velasco	vij	x vj
+ Don gabziel dlla cueba	iiij	x vj
+ Don fzañ dlla cueba	iiij	x vj
+ ℰl pzincipe dascoli .	vj	1
+ ℰl conde dechinchon	vj	x1
+ ℰl marqs de cuellar	vj	1
+ ℰl marqs) demolina	vj	1
+ ℰl marqs del valle	vj	1
+ Don luys Subiso	vj	x
+ Don martm Subiso.	vj	x
+ conde deluna	vj	xxx 1
+ Dongaspar ℰ don alũ osorio.	vj	1x
+ don henrriq̃ de toledo	viij	xx vij
+ Don alonso de villarroel	vj	vj
+ don juan devillarroel	vj	vj

(c) 2006 Ministerio de Cultura

	caualos	personas
† Don Sancho de .	ꝯ	ꝑx
† Don Sancho deleyua	ꝯꝯ	ꝑx
† Donꝑmarriq̃ & don ā marriq̃ hiſos dl conde deosorno.	ꝯꝯ	xxx ꝯ
† El adelantado degaliçia	ꝟ	x ꝟꝯ
† Juan de vega	ꝟ	xxx ꝛ
† Hernando de vega	ꝯꝯ	x
† don alonso de velasco	ꝯꝯ	ꝑx
† pero xuarez decaruajal	ꝯ	ꝟꝯ
† Pello deguzman comꝰ debauamlla	ꝯ	ꝑx
† Pello deouzmā elmoço	ꝯ	ꝑx
† Don henrriq̃ demendoça & don alonso subr̄ hiſos dl duq̃ dl infantadgo	ꝯꝯ	xx ꝟꝯ
† antonio vazquez decepeda	ꝯ	ꝑx
† donꝑ & don Jū pimintel	ꝟꝯꝯ	xx
† Don Juan tabera	ꝯ	x ꝛ
† El comꝰ fraⁿ debaro & ꝑ chacosubr̄	ꝯ	ꝟꝯꝯ
† Hernando demolina	ꝛ	ꝯ
† melchior de villa rroel	ꝛ	ꝯꝯ
† Juan mund	ꝛ	ꝟ
† Juan velazquez	ꝯ	ꝯꝯ
† Lope de Barrientos	ꝛ	ꝯꝯ
† manuel dequzman	ꝛ	ꝟꝯ
† don Juan de bibero	ꝛ	ꝟꝯ
† pedro de bibero	ꝛ	ꝟ
† martinno) etomas gaitan Subiſo	ꝯꝯ	ꝑx
† Don hernando de Sandoual	ꝛ	ꝟꝯ

(c) 2006 Ministerio de Cultura

	Caualos	Personas
† fran marqs	1	4
† Iuã de arenillas	1	4
† Iuan marqs	1	4
† Iuancapata de cardenas	1	4
† Elcapita gaytan.	1	4
† gaspar osorio	1	2
† tres caualos q̃ lleuã para los hijos dedõ frances de beramonte q̃ estan con su mag̃estad.	3	3
† Alonso de vlloa	1	2
† martin de vlloa.	1	2
† donalonso de fonseca.	2	1
† garcilope de cardenas	1	2
† Iuan capata de villa fuerte	1	1
† Elcapita perocapata osorio	1	1
† pryo de mendoca	1	2
† don felipe manrriq	2	1
† garcilaso de la vega.	2	1
† pramel de losada	1	2
† dõ lope Sanchez de valencuela	1	2
† xpoual de salazar	1	3
† paradi° de lu duena d remiler o mayor q esta con su mag̃	1	2
† dicoo Sanchez de quesada	1	1
† gaspar de rribera.	1	3
† Elcom̃z de sabajosa capita de sum̃o	1	2
† don di° de acuña para si Epara don bernr de acuña Subr° q viene con su mag̃estad	3	1

(c) 2006 Ministerio de Cultura

	Cauallos	personas
+ Don Bernardino degranada para el E para don Jue degranada Subermano	mj	x
+ Don pedro deledesma	j	om
+ Elcapita calderon		mo
+ pero duc dela mota	j	vj
+ Don Juan de velasco	j	x
+ gil martinez de rriopa.		m
+ xpoual demolina vz degranada		mo
+ Juande cespedes		b
+ Digiron hijo dl lic^do giron	j	vj
+ Juan degrimaldo	j	b
+ El doctor montaña		mo
+ El licenciado nuñez		mo
+ fran verduco proueedor dlas armadas		v
+ Don Juan decordoua	j	b
+ Don aluaro deluna		vj
+ Don gerorimo dela cueba	mo	x
+ Don rrodrigo manrrique	j	x
+ Don Bernardino manrriq	j	x
+ Don Juan deleiva	j	x
+ Dos cauallos q lleuan para don Jue demendoca q esta consumo	j	j
+ Don fadriq deportugal	mj	xx
+ Don luys desantangel	j	vj
+ Don hernando henrriqz edon fadriq Subdiso	mj	xx b
+ gonçalo rrodrigue	j	vj
+ Don hernando derrojas		vmo

(c) 2006 Ministerio de Cultura

	Cauallos	personas
+ pero fernandez	1	4
+ don hurtado dcmendoca	4	8
+ don juan demendoca	4	6
+ don fu pacheco	4	6
+ don luys de abila edô fran det°	6	6
+ alonso henrriquez	4	6
+ afonso desilua	4	8
+ don juan de figuera	4	8
+ Ruygomez desilua	4	8
+ don juan de abellaneda.	4	6
+ don fu dequebara	4	6
+ alfonso velez dequeuara	4	6
+ don pedro puertocarrero	4	4
+ gutierrelopez depadilla	6	x 6
+ Antonio delpeso	1	2
+ diego de vera su hr°	1	2
+ juan de yrcar	1	2
+ pedro de salatayus	4	6
+ hernando anucibay	4	4
+ peronunez descobar	1	2
+ don fran de casneros	4	x 1
+ don aluaro. osorio	4	8
+ don fadrq decaraua jal	4°	8
+ don Bernardino dauallo	4	6
+ luys daytan	4	2
+ don frances de alaba	1	4°
+ bo mediano de affonz	4	8
+ aballan de soto	1	6

(c) 2006 Ministerio de Cultura

	Caballos	personas
+ Luys fasardo		vj
+ Juan de molina		v
+ Fran martinez		v
+ Don fernando de crasto		l
+ Don pedro de castro subiso	mj	x vj
+ Vn caballero q vino conellos	j	ij
+ Dos caballeros q fueron a enbarcar a alicante q vinieron co dō fernando	mj	x ij
+ Don afonso. de cardenas	mj	xx vj
+ Don Juan niño	j	v
+ Antonio giron	j	iiij
+ Don Juan puerto carrero	mj	iiij
+ afonso de Ribera	j	iij
+ Don afonso de rrosas	j	vij
+ diego de narbaez	mj	vij
+ fran de villasmda	j	ij
+ Diego baca de soto mayor	mj	iiij
+ El contador dl armada	j	iij
+ Fernando de benao	j	vij
+ Don pedro de luna	j	ij
+ gaspar de rribera	j	j
+ Don fran balsenieco	j	v
	x mj	Vcccl xx vj

+ para la gente de sueldo dl artilleria para q sedio enbarcacion son mill y trzientas ytenta y siete personas y lleuanente ellos sator ecauallos/

+ Dse dado embarcacion para oficiales y otras personas particulares hasta encontia de ciento y cincuenta personas/

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Cavallos
x xij
personas |Vexc v

+ Es el numero dela gente darmas q va enesta armada quinientos y diez y seis hom
bres darmas los quales lleuan seyscientos y doze cauallos / Y los quales van los capita
nes y tenientes é contadores y alferes / Lleua cada hombre darmas vn moco q son quis
y diez y seis mocos / Lleua el veedor general y capitanes y oficiales ciento y sesenta y sie
dos q sontodos seyscientos y setenta y seis / Demanera q es el numero dela gente darmas
consus sziados mill é ciento é nouenta y ocho personas é seiscientos y doze cauallos.

|V v m̃ V c lxxx v

+ Suman los cauallos q se embarcaron en cartagena y los q vinieron demalaga mill é cin
o cauallos y quatro mill y ciento y ochenta y vn co personas.

c x l v cccc

+ Demalaga vinieron embarcados quatro cientos hombres y ciento y quarenta é cinco caua
llos enlos nauios q alli se señalaron al duq de sesa y conde de feria y conde de tebas.

+ Demanera q es el numero dela gente q se embarco
quatro mill é quinientos é ochenta y cinco personas y
mill y ciento y cincuenta cauallos

|V c l / m̃ V c lxxx v

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Este es vntreslado. Sacado de vna carta de mro señor el rrey escripta en papel e sionada de escriu publico, E. el thenor dela qual es este q se sigue. Don Henrriq por la gracia de dios Rei de castilla. de leon. de toledo. de galizia. de Sevilla. de cordoua. de murcia. de jahen e del algarbe de algezira. E. señor de vizcaya. e de molina, A los duques e perlados. Condes marqses Ricos hombres maestres delas hordenes e pziores yalos mys adelantados e merinos yalos comendadores e Subcomendadores, alcaydes dlos castillos e casas fuertes e llanas e alos asistentes e alldes e alguasiles Regidores. caualleros escuderos. officiales e omes Buenos, A todas las ciudades villas e lugares delos mys Reinos e señorios Assi realengos como abadengos y hordenes e Beetrias y otros señorios. Quales quier e a otros q les quier mis vasallos e Subditos y naturales de qual quier estado condicion preheminencia o dignidad q sean y a cada vno de vos. a quien esta mi carta fuere mostrada o el treslado della signado de escriu pubco Salud e gracia. Bien sabedes q yo a peticion delos procuradores delas ciudades e villas de mis Reinos q estan en esta villa de madrid por my mandado. con acuerdo delos grandes de mys rregs e otras personas de mi consejo q aqui estan comigo entendiendo q assi hera complidero. e serui dedios y mio y al prouecho y bien comun delos dhos mys rreynos e viendo q por causa q las monedas de oro e plata valian tan grandes precios q les heran muy mucho mayores que de muy grandes tpos aca auian valido todas las viandas e mantenimientos panos e sedas y otras mercaderias y entodas las otras cosas han subido e de cada dia suben tan grandes precios q hera cosa muy inmensa y demasiada. lo qual hera contra mro orado por q la mayor parte dela gente no lo podia comportar y los hombres viujan en grande pobreza e detrimento como quier q dello venia a mis rrentas y hazienda alsa menpua e diminucion: e Solo a vido consideracion alo q conuenia al bien desta cosa publica delos dhos mys Reynos mande abaxar las monedas de oro plata quartos y medios quartos en ciertos precios en esta guisa. La dobla castellana dela banda a ciento y cincuenta mrs y el dozauo a dozientos e diez mrs y el florin de oro de aragon a ciento y tres mrs y el real castellano a doze y seys mrs y cada quarto. a quatro mrs segun q mas largamente en ciertas mys cartas q sobre ladha razon mande dar se contiene. Esta agora sabed q a mi es fecha relacion que no embargante que yo mande abaxar las dichas monedas de oro y plata alos precios susu dhos. que las viandas y mantenimjentos y panos y otras mercaderias y otras cosas an valido y valen tantos precios y mas razonandolo como de antes valian. / por ende yo con acuerdo delos grandes delos dhos mys Reinos e delos otros del mi consejo q aqui comigo estan. / y a peticion delos dichos procuradores delas dichas ciudades e villas dellos mande dar esta mi carta para vosotros e para cada vno de vos en la dicha razon. / por la qual vos mando q luego vista. o el dho treslado signado como dicho es sin otra luenga ny tardanca ny escusa alguna y sin me requerir ny consultar sobre ello. ny atender. otra my carta ny mandamyento ny segunda jussion juntos

todos ayuntamientos segun y lo abedes de vso y decostumbre E lixades entre vosotros dos Regidores y dos buenos hombres, del estado delos ciudadanos y pecheros para que las dhas quatro personas, con la justicia encada ciudad villa o lugar sobre juramento q̃ fagan en forma devida, q̃ bien y fielmente esin parcialidad alguna. y pospuesto todo interesse, amor y afection lo fagan / se informen y sepan verdad en q̃ valor y precios andauan y estauan comunmente las viandas y mantenymientos y vestian y ganados y panos y joyas y peloteria y especeria y merceria y armas y fierro y hierro y ferraje y seda y lino y lana y algodon y lienços, sayales y fustanes, cueros y capateria y todas las otras cosas muebles q̃ se conpran y venden / y asi mysmo delos salarios y jornales delos maestros y obreros y officiales de quales quier oficios. en fin delmes de abril q̃ agora paso deste presente ano / y assi avida la dha informacion. y sabida la verdad de como todas las cosas suso dichas valian y delos precios en q̃ assi andauan / o estuuo al dho tiempo lo trayan y presenten luego lo mas presto q̃ ser pueda en los dhos vros ayuntamientos y cabildos y concejos. y a vosotros todos juntos, tassedes y moderedes los precios y valores de todas las dhas cosas y cada vna dellas / abaxando el dho precio y valor dellas el quarto de como se fallaren por las dhas informaciones q̃ valian y estuuan enel dicho tpo. en fin del mes de abril /. Saluo enel pan que es mi mrd q̃ por agora no se tasse / y assi fecha la dicha tassa y moderacion delos dichos valores y precios delas dhas cosas lo pongades y fagades poner por escrito por ante los escriuanos delos ayuntamys y cabildos y concejos desas dhas ciudades villas y lugares. y lo fagades pregonar publicamente por las plaças mercados y otros lugares acostumbrados. desas dhas ciudades villas y lugares / y fecho el dicho pregon mando a todas y quales quier personas de qualquier estado / o condicion preheminencia. o dignidad q̃ sean que vendar y fagandar. y vender los ganados y carnes / viandas y mantenimientos y mercaderias y otras cosas q̃ les quier que tuvieren, ansimys mo los dhos maestros y jornaleros, fagan las seosas de sus officios, a los precios por las cosas y segun q̃ por la forma y manera que por vosotros fuere tassado. y si non cessen dela dar y vender y fazer a los dhos precios diziendo q̃ la non tienen y q̃ lo tienen vendido y q̃ lo han menester para si y q̃ lo no pueden fazer ny por otras q̃ales quier alegaciones ny escusas algunas / lo qual todo y cada cosa y parte dello, es my mrd y voluntad y mando y ordeno q̃ se faga y guarde y cumpla assi. so pena q̃ qualquier y quales quier personas de qualquier ley o estado o condicion preheminencia o dignidad q̃ lo q̃ brantare assi vendiendo o comprando las dhas cosas por mayores precios delos contenydos en las dhas tasaciones trayendo se a vender las dichas cosas por causa delas dichas cosas / que por la primera vegada pierda la mitad dela mercaderia, el q̃ lo vendiere. y el que lo comprare la mitad del precio q̃ diere por ella / y los maestros y oficiales y obreros y jornaleros

(c) 2006 Ministerio de Cultura

q̃ mayores precios y salarios o̅ jornales. Lleuaren por sus offiçios entraran en pena de quynientos mrs. y en esta mysma pena en curra el q̃ por los dhos. offiçios y trabajos e jornales mayores salarios e precios diere e proare delos contenidos en las dhas cosas. E que por la segunda vez da todos los susodichos e cada vno dellos cayan e paguen estas dichas penas dobladas e por la tercera vegada pierdan todos sus bienes y sean desterrados delas ciudades o villas o lugares donde viujeren por dos años. Pero q̃ si algunas cosas de aqui adelante se vendieren. o compraren o fizieren por menores precios delos contenydos en las dichas ordenanças q̃ se puedan libremente fazer sin pena alguna por quanto mas los precios delas cosas abaxaren tanto es mas pro e bien de la cosa publica destos Reinos. Las quales penas suso contenydas es mi mrd e mando q̃ se reparta en esta guisa. La vna quarta parte para q̃l quier q̃ lo acusare. La otra quarta parte para la justicia q̃ lo condenare y la otra quarta parte para el Reparo de los muros y puertas e puentes delas tales ciudades villas y lugares. Y por q̃ lo suso dho nro̅s̅r se cumpla y se execute. es mi mrd e mando q̃ cada mes elijades y deputedes en vros cabildos ayuntamjs e concejos dos personas fiables y de buena fama e conciencia q̃ sobre juramento q̃ dellos sepa reciban. y̅nquiran e sepan verdad si lo suso dho se faze. e guarda y cumple assi. e quien y q̃les personas contra ello van e passan. los quales si alo fallaren q̃ se faga e̅n̅ debidamente lo notifique a las justicias para q̃ se executen las dhas penas en forma suso dha e q̃ ayan para si la otra quarta parte delas dhas penas. y q̃ en fin de cada mes mudedes y pongades otras dos personas para lo suso dho. y assi en fin de cada mes. Pero esto no embargante q̃ qual quier persona q̃ supiere q̃ lo suso dho. se quebranta lo pueda acusar y acuse e a vos la dha quarta parte delas dhas penas como dicho es. Las quales dhas penas e cada vna dellas es my merced e mando q̃ puedan juzgar e libren y determinar las mis alldes e justicias delas dhas ciudades villas y lugares do esto. acaesciere. o de qualquier dellas. Simplemente e de plano y sin figura de juyzio. Solamente la verdad sabida nombrando lugar a lo menos de malicia. E que dada la sentencia executey mandamjento o mandamientos q̃ en la dha razon dieren e pronunciaren. no aya ni pueda aver suplicacion ny apelacion ni otro Remedio ni Refugio alguno para ante my ni para ante los del mi consejo y oydores de mi audiencia ni para ante otro alguno. E los vnos ny los otros non fagades ende al por alguna manera. So pena dela mi merced e de diez mill mrs para la mi camara. e de perdimjento de los offiçios a cada vno. por quien fincare de lo assi hazer e complir. y mando so la dha pena. a qualquier escriuano publico q̃ para esto fuere llamado que de ende al q̃ vos lo mostrare testimo̅ signado con su signo por q̃ yo sepa en como se cumple mi mandado. Dada en la villa de madrid a doze dias de junio ano del nasçimjento de nro̅ señor ihu̅ xpo̅ de mill y quatro cientos. e sesenta e dos anos.

(c) 2006 Ministerio de Cultura

(c) 2006 Ministerio de Cultura

Ministerio de Cultura

34
O